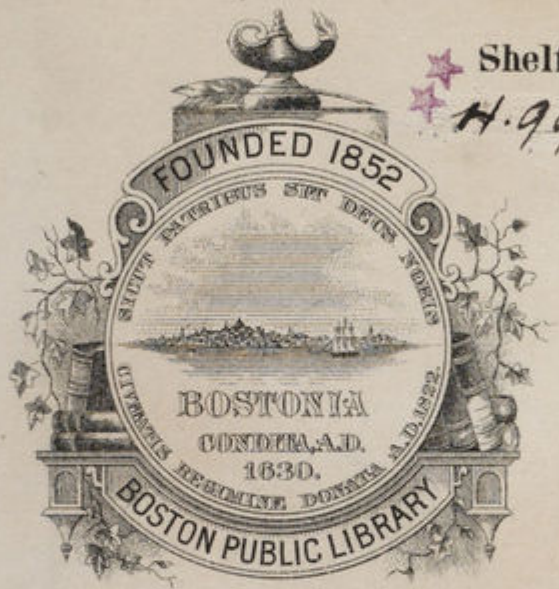

1699

Shelf No.
H.99c86

FOUNDED 1852
SICUT PATRIBUS SIT DEUS NOBIS
BOSTONIA
CONDITA, A.D.
1630.
CIVITATIS REGIMINE DONATA A.D. 1822.
BOSTON PUBLIC LIBRARY

FROM THE
Treadwell Fund.

Added Nov. 28, 1902

Heliotype Printing Co.

Saml G. Drake

A present from
Hon. C. H. Bell
29 May, 1871.

John, 2d Duke of Montague d. 1749. His dau Mary m George Earl of Cardigan – afterwards 1766 Duke of Montague & their only son John d unm, vita patris

See p 159

W H Whitmore

TALES
OF
PASSED TIMES
By MOTHER GOOSE.

WITH
MORALS.

WRITTEN

In *French* by M. PERRAULT, and
Engliſhed by R. S. GENT.

To which is added a New one, viz.
The DISCREET PRINCESS.

The SEVENTH EDITION, Corrected, and Adorned with fine Cuts.

NEW-YORK:
Printed for J. RIVINGTON, Bookſeller and Stationer, No. 56, Pearl-Street.
1795.

CONTES
DU TEMS PASSÉ
DE MA MERE L'OYE.

AVEC DES

MORALES.

Par M. PERRAULT.

Augmentée d'une NOUVELLE, *viz.*

L'ADROITE PRINCESSE.

SEPTIEME EDITION.
avec des jolies Eſtampes.

NEW-YORK:
Imprimé pour J. RIVINGTON,
Libraire.
1795.

Jre
Nov. 28. 1902
A

TABLE.

	Page
LITTLE Red Riding-Hood.	2
The Fairy. - - - - -	14
Blue Beard- - - - - -	28
The Sleeping Beauty, *in the* Wood.	54
The Maſter Cat; *or* Puſs *in* Boots.	102
Cinderilla; *or*, *The* Little Glaſs Slipper.	126
Riquet *with the* Tuft. - -	160
Little Thumb. - - - - -	194
The Diſcreet Princeſs. - -	226

TABLE.

	Page
LE Petit Chaperon Rouge.	3
Les Fées. - - - - - -	15
La Barbe Bleue. - - -	29
La Belle *au* Bois Dormant. - -	55
Le Maître Chat, *ou le* Chat Botté.	103
Cendrillon, *ou la* Petite Pantoufle *de* Verre.	127
Riquet *à la* Houpe. - - -	161
Le Petit Poucet. - - -	195
L'Adroite Princeſſe. - - -	227

LITTLE RED RIDING-HOOD.

TALE I.

ONCE upon a time, there lived in a certain village, a little country girl, the prettieſt creature was ever ſeen.—Her mother was exceſſively fond of her; and her grand mother doated on her much more. This good woman got made for her a little red Riding-Hood; which became the girl ſo extremely well, that every body called her *Little Red Riding-Hood.*

One day, her mother, having made ſome cuſtards, ſaid to her, *Go, my dear, and ſee how thy grand-mamma does, for I hear ſhe has been very ill, carry her a cuſtard, and this little pot of butter.* *Little Red Riding-Hood* ſets out immediately to go to her grand-mother, who lived in another village. As ſhe was going thro' the wood, ſhe met with Gaffer Wolf, who had a very great mind to eat her up, but he durſt not, becauſe of ſome faggot makers hard by in the foreſt.

He aſked her, whither ſhe was going: The poor child, who did not know that it was dangerous to ſtay and hear a Wolf talk, ſaid to him, *I am going to ſee my grand mamma, and carry her a cuſtard, and a little pot of butter, from my mamma. Does ſhe live far off?* ſaid the

CHAPERON ROUGE.

CONTE I.

IL étoit une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eut ſçu voir : ſa mere en étoit folle, & ſa grand-mere plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit Chaperon Rouge, qui lui ſeyoit ſi bien, que par tout on l'appelloit le petit Chaperon Rouge.

Un jour ſa mere ayant fait des galettes, lui dit, va voir comment ſe porte ta grand-mere, car on m'a dit qu'elle étoit malade, porte lui une galete & ce petit pot de beure. Le petit Chaperon Rouge partit auſſi-tot pour aller chez ſa grand-mere, qui demeuroit dans un autre village. En paſſant dans un bois elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger, mais il n'oſa, à cauſe de quelques Bucherons qui étoient dans la Forêt.

Il lui demanda où elle alloit ; la pauvre enfant qui ne ſçavoit pas qu'il eſt dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit, je vais voir ma grand-mere, & lui porter une galette avec un petit pot de beure que ma mere lui envoye. Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup. Oh oui, dit le petit Chaperon Rouge, c'eſt par de-la

the Wolf. *Oh! ay*, anſwered Little Red Riding-Hood, *it is beyond that mill you ſee there, at the firſt houſe in the village.* *Well*, ſaid the Wolf, *and I'll go and ſee her too: I'll go this way, and you go that, and we ſhall ſee who will be there ſooneſt.*

The Wolf began to run as faſt as he could, taking the neareſt way; and the little girl went by that fartheſt about, diverting herſelf in gathering nuts, running after butterflies, and making noſegays of ſuch little flowers as ſhe met with. The Wolf was not long before he got to the old woman's houſe: he knocked at the door, *tap, tap.* *Who's there? Your grand-child*, Little Red Riding-Hood (replied the Wolf, counterfeiting her voice) *who has brought you a cuſtard, and a little pot of butter, ſent you by mamma.*

The good grand mother, who was in bed, becauſe ſhe found herſelf ſomewhat ill, cry'd out, *Pull the bobbin, and the latch will go up.* Whe Wolf pull'd the bobbin, and the door opened, and then preſently he fell upon the good woman, and eat her up in a moment; for it was above three days that he had not touched a bit. He then ſhut the door, and went into the grand mother's bed, expecting *Little Red Riding-Hood*, who came ſome time afterwards, and knock'd at the door, *tap, tap, Who's there? Little Red Riding-Hood*, hearing the big voice of the Wolf, was at firſt afraid; but believing her grand-mother had got

de-là le moulin que vous voyez tout là-bas, à la première maiſon du village. Et bien, dit le Loup, je veux l'aller voir auſſi ; je m'y en vais par ce chemin ici, & toi par ce chemin-là, & nous verrons à qui plûtôt y ſera.

Le Loup ſe mit a courir de toute ſa force par le chemin qui étoit le plus court, & la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amuſant à cueillir des noiſettes, à courir après des papillons, & à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontroit. Le Loup ne fut pas long-temps à arriver à la maiſon de la grand-mere, il heurte : toc, toc : Qui eſt là ? C'eſt vôtre fille le petit Chaperon Rouge, dit le Loup, en contrefaiſant ſa voix, qui vous apporte une galette, & un petit pot de beure que ma mere vous envoye.

La bonne grand-mere, qui étoit dans ſon lit, à cauſe qu'elle ſe trouvoit un peu mal, lui cria, tire la chevillette, la bobinette cherra, le Loup tira la chevillette, & la porte s'ouvrit, il ſe jetta ſur la bonne femme, & la devora en moins de rien ; car il y avoit plus de trois jours qu'il n'avoit mangé. Enſuite il ferma la porte, & s'alla coucher dans le lit de la grand-mere, en attendant le petit Chaperon Rouge, qui quelque tems après vient heurter à la porte. Toc, toc : Qui eſt là ? Le petit Chaperon Rouge, qui entendit la groſſe voix du Loup, eut peur d'abord, mais croyant que ſa grand-mere étoit enrhumée, répondit, c'eſt vôtre fille

got a cold, and was hoarſe: anſwered, *'Tis your grand child.* Little Red Riding-Hood, *who has brought you a cuſtard, and a little pot of butter, mamma ſends you.* The Wolf cried out to her, ſoftening his voice as much as he could, *Pull the bobbin, and the latch will go up.* Little Red Riding-Hood pulled the bobbin, and the door opened.

The Wolf ſeeing her come in, ſaid to her, hiding himſelf under the bedclothes; *Put the cuſtard, and the little pot of butter upon the ſtool, and come and lye down with me. Little Red Riding-Hood* undreſſed herſelf, and went into bed; where, being greatly amazed to ſee how her grand-mother looked in her night-cloaths, ſaid to her, *Grand-mamma, what great arms you have got? That is the better to hug thee, my dear. Grand-mamma, what great legs you have got! That is to run the better, my child. Grand-mamma, what great ears you have got! That is to hear the better, my child. Grand-mamma what great eyes you have got! It is to ſee the better, my child. Grand-mamma, what great teeth you have got! That is to eat thee up.* And, ſaying theſe words, this wicked Wolf fell upon poor *Little Red Riding-Hood*, and eat her all up.

The Moral.

From this ſhort ſtory eaſy we diſcern
What conduct all young people ought to learn.
But above all, young, growing miſſes fair,
Whoſe orient roſy blooms begin t'appear:

Who,

fille le petit Chaperon Rouge, qui vous apporte une galette & un petit pot de beure que ma mere vous envoye. Le Loup lui cria, en adouciſſant un peu ſa voix ; tire la chevillete, la bobinette cherra. Le petit Chaperon Rouge tira la chevillette, & la porte s'ouvrit.

Le Loup la voyant entrer, lui dit, en ſe cachant dans le lit ſous la couverture ; mettez la galette & le petit pot de beure ſur la huche, & viens te coucher avec moi. Le petit Chaperon Rouge ſe deſhabille, & va ſe mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment ſa grand-mere étoit faite en ſon deſhabille, elle lui dit: ma grand-mere que vous avez de grands bras ! C'eſt pour mieux t'embraſſer, ma fille : ma grand-mere que vous avez de grandes jambes ! C'eſt pour mieux courir, mon enfant : ma grand-mere que vous avez de grandes oreilles ! C'eſt pour mieux écouter, mon enfant : ma grand-mere que vous avez de grands yeux ! C'eſt pour mieux voir, mon enfant. Ma grand-mere que vous avez de grandes dents : C'eſt pour te manger. Et en diſant ces mots, ce méchant Loup ſe jetta ſur le petit Chaperon Rouge, & la mangea.

MORALITÉ.

On voit ici que des jeunes enfants,
Sur tout de jeunes filles,
Belles, bien-faites, & gentilles,
Font très-mal d'écouter toutes ſortes de gens,

Et

Who, beauties in the fragrant ſpring of age,
With pretty airs young hearts are apt t'engage.
Ill do they liſten to all ſorts of tongues,
Since ſome inchant and lure like Syrens *ſongs.*
No wonder therefore 'tis, if over-power'd,
So many of them has the Wolf *devour'd.*
The Wolf, *I ſay, for* Wolves *too ſure there are*
Of every ſort, and every character.
Some of them mild and gentle-humour'd be,
Of noiſe and gall, and rancour wholly free;
Who tame, familiar, full of complaiſance
Ogle and leer, languiſh, cajole and glance;
With luring tongues, and language wond'rous ſweet,
Follow young ladies as they walk the ſtreet,
Ev'n to their very houſes, nay, beſide,
And, artful, tho' their true deſigns they hide:
Yet ah! theſe ſimpering Wolves *who does not ſee*
Moſt dang'rous of all Wolves *in fact to be?*

Et que ce n'eſt pas choſe étrange,
S'il en eſt tant que le Loup mange;
Je dis le Loup, car tous les Loups
Ne ſont pas de la méme ſorte;
Il en eſt d'une heumeur accorte,
Sans bruit, ſans fiel & ſans couroux,
Qui privez, complaiſans & doux
Suivent les jeunes Demoiſelles,
Juſques dans les maiſons, juſques dans les ruelles,
Mais helas! qui ne ſait que ces Loups doucereux,
De tous les Loups ſont les plus dangereux.

FAIRY.

TALE II.

THERE was, once upon a time, a widow, who had two daughters. The eldeſt was ſo much like her in the face and humour, that whoever looked upon the daughter ſaw the mother. They were both ſo diſagreeable, and ſo proud, that there was no living with them. The youngeſt, who was the very picture of her father, for courteſy and ſweetneſs of temper, was withal one of the moſt beautiful girls was ever ſeen. As people naturally love their own likeneſs, this mother even doated on her eldeſt daughter, and at the ſame time had a horrible averſion for the youngeſt. She made her eat in the kitchen, and work continually.

Among other things, this poor child was forced twice a day to draw water above a mile and a half off the houſe, and bring home a pitcher full of it. One day, as ſhe was at this fountain, there came to her a poor woman, who begged of her to let her drink: *O ay, with all my heart, Goody*, ſaid this pretty little girl; and rincing immediately the pitcher, ſhe took up ſome water from the cleareſt place of the fountain, and gave it to her, holding up the pitcher all the while, that ſhe might drink the eaſier.

The

FÉES.

CONTE II.

IL étoit une fois une Veuve qui avoit deux filles. L'ainée lui reſſembloit ſi fort & d'humeur & de viſage, que, qui la voyoit, voyoit la mere. Elles étoient toutes deux ſi desagréables & ſi orgueilleuſes, qu'on ne pouvoit vivre avec elles. La cadette qui étoit le vrai portrait de ſon Pere pour la douceur & pour l'honnêteté, étoit avec cela une des plus belles filles qu'on eut ſçù voir. Comme on aime naturellement ſon ſemblable, cette mere étoit folle de ſa fille aînée, & en même temps avoit une averſion effroyable pour la cadette. Elle la faiſoit manger à la cuiſine & travailler ſans ceſſe.

Il falloit entre autres choſes, que cette pauvre enfant allât deux fois le jour puiſer de l'eau à une grande demie-lieuë du logis, & qu'elle en raportât plein une grande cruche. Un jour qu'elle étoit à cette fontaine, il vient à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire: Oüi da, ma bonne mere, dit cette belle fille, & rinſſant auſſi-tôt ſa cruche, elle puiſa de l'eau au plus bel endroit de la fontaine, & la lui préſenta, ſoûtenant toûjours la cruche, afin qu'elle bût plus aiſément.

The good woman having drank, ſaid to her, *You are ſo very pretty, my dear, ſo good and ſo mannerly, that I cannot help giving you a gift* (for this was a Fairy, who had taken the form of a poor country-woman, to ſee how far the civility and good manners of this pretty girl would go) *I will give you for gift* (continued the Fairy) *that at every word you ſpeak, there ſhall come out of your mouth either a flower, or a jewel.*

When this pretty girl came home, her mother ſcolded at her for ſtaying ſo long at the fountain. *I beg your pardon, mamma,* ſaid the poor girl, *for not making more haſte,* and, in ſpeaking theſe words, there came out of her mouth two roſes, two pearls, and two diamonds. *What is it I ſee there?* ſaid her mother quite aſtoniſhed, *I think I ſee pearls and diamonds come out of the girl's mouth! How happens this, child?* (This was the firſt time ſhe ever called her child.)

The poor creature told her frankly all the matter, not without dropping out infinite numbers of diamonds. *In good faith,* cried the mother, *I muſt ſend my child thither. Come hither,* Fanny, *look what comes out of thy ſiſter's mouth when ſhe ſpeaks! Would'ſt not thou be glad, my dear, to have the ſame gift given to thee? Thou haſt nothing elſe to do but go and draw water out of the fountain, and when a certain poor woman aſks you to let her drink, to give it her very civilly. It would be a very*

fine

La bonne femme ayant bû, lui dit ; vous êtes si belle, si bonne, & honnétte, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don (car c'etoit une Fée qui avoit pris la forme d'une pauvre femme de village, pour voir jusqu'où iroit l'honnêteté de cette jeune fille). Je vous donne pour don, poursuivit la Fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur, ou une pierre precieuse.

Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mere la gronda de revenir si tard de la fontaine. Je vous demande pardon, ma mere, dit cette pauvre fille, d'avoir tardé si long-temps; & en disant ces mots il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles, & deux diamans. Que vois je là! dit sa mere toute etonnée, je crois qu'il lui sort de la bouche des perles & des diamans: d'où vient cela, ma fille (ce fut-là la premiere fois qu'elle l'appella sa fille.)

La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui étoit arrivée, non sans jetter une infinité de diamans. Vrayement, dit la mere, il faut que j'y envoye ma fille. Tenez Fanchon; voyez ce qui sort de la bouche de ta sœur quand elle parle; ne seriez-vous pas bien aise d'avoir le même don? vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine, & quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement. Il me feroit beau voir, repondit la brutale, aller à la fontaine. Je veux

fine ſight indeed, ſaid this ill-bred minx, *to ſee me go draw water! You ſhall go, huſſey*, ſaid the mother, and this minute. So away ſhe went, but grumbling all the way, taking with her the beſt ſilver tankard in the houſe.

She was no ſooner at the fountain, than ſhe ſaw coming out of the wood a lady moſt glorioufly dreſſed, who came up to her, and aſked to drink. This was, you muſt know, the very Fairy who appeared to her ſiſter, but had now taken the air and dreſs of a princeſs, to ſee how far this girl's rudeneſs would go. *Am I come hither*, ſaid the proud, ſaucy ſlut, *to ſerve you with water, pray? I ſuppoſe the ſilver tankard was brought purely for your ladyſhip, was it? However, you may drink out of it, if you have a fancy.*

You are not over and above mannerly, anſwered the Fairy, without putting herſelf in a paſſion: *Well then, ſince you have ſo little breeding, and are ſo diſobliging, I give you for gift, that at every word you ſpeak there ſhall come out of your mouth a ſnake or a toad.* So ſoon as her mother ſaw her coming, ſhe cried out; *Well, daughter. Well, mother*, anſwered the pert huſſey, throwing out of her mouth two vipers and two toads. *O mercy!* cried the mother, *what is it I ſee! O, it is that wretch her ſiſter who has occaſioned all this; but ſhe ſhall pay for it;* and immediately ſhe ran to beat her. The poor child fled away from her and went to hide herſelf in the foreſt, not far from thence.

The

que vous y alliez, reprit la mere, & toute à l'heure. Elle y alla, mais toûjours en grondant. Elle prit le plus beau flacon d'argent qui fût dans le logis.

Elle ne fut pas plûtôt arrivée à la fontaine, qu'elle vit ſortir du bois une dame magnifiquement vêtue, qui vient lui demander à boire. C'étoit la même Fée qui avoit apparu à ſa ſœur, mais qui avoit pris l'air & les habits d'une princeſſe, pour voir juſqu'où iroit la malhonnêteté de cette Fille. Eſt-ce que je ſuis ici venue (lui dit cette brutale orgueilleuſe) pour vous donner à boire? juſtement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à Madame. J'en ſuis d'avis; buvez à même ſi vous voulez.

Vous n'êtes guère honnête, reprit la Fée, ſans ſe mettre en colère: Hé bien, puiſque vous êtes ſi peu obligeante, je vous donne pour don, qu'à chaque parole que vous direz, il vous ſortira de la bouche ou un ſerpent ou un crapaud. D'abord que ſa Mere l'apperçut, elle lui cria; Hé bien, ma Fille: Hé bien, ma mere, lui repondit la brutale, en jettant deux vipères, & deux crapaux. O! Ciel, s'écria, la mere, que vois-je là! C'eſt ſa ſœur qui en eſt cauſe; elle me le payera; & auſſitôt elle courut pour la battre. La pauvre enfant s'enfuit, & alla ſe ſauver dans la forêt prochaine.

The king's ſon, then on his return from hunting, met her, and ſeeing her ſo very pretty, aſked her, *What ſhe did there alone, and why ſhe cried? Alas! ſir, my mamma has turned me out of doors.* The king's ſon, who ſaw five or ſix pearls, and as many diamonds, come out of her mouth, deſired her to tell him how that happened. She thereupon told him the whole ſtory; and ſo the king's ſon fell in love with her; and, conſidering with himſelf that ſuch a gift was worth more than any marriage-portion whatſoever in another, conducted her to the palace of the king his father, and there married her.

As for her ſiſter, ſhe made herſelf ſo much hated that her own mother turned her off; and the miſerable wretch, having wandered about a good while without finding any body to take her in, went to a corner in the wood and there died.

The Moral.

Money and jewels ſtill we find,
Stamp ſtrong impreſſions on the mind;
However, ſweet diſcourſe does yet much more,
Of greater value is, and greater pow'r.

Another.

Civil behaviour coſts indeed ſome pains,
Requires of complaiſance ſome little ſhare;
But ſoon or late its due reward it gains,
And meets it often when we're not aware.

BLUE.

Le fils du Roi qui revenoit de la chaſſe, la rencontra, & la voyant, ſi belle, lui demanda ce qu'elle faiſoit là toute ſeule, & ce qu'elle avoit à pleurer. Helas ! Monſieur, c'eſt ma mere qui m'a chaſſé du logis. Le fils du Roi qui vit ſortir de ſa bouche cinq ou ſix perles & autant de diamans, la pria de lui dire d'ou cela lui venoit. Elle lui conta toute ſon avanture. Le fils du Roi en devint amoureux, & conſidérant qu'un tel don valoit mieux que tout ce qu'on pouvoit donner en mariage à un autre, l'emmena au Palais du Roi ſon pere, où il l'epouſa.

Pour ſa ſœur elle ſe fit tant haïr, que ſa propre mere la chaſſa de chez elle ; & la malheureuſe, apres avoir bien couru ſans trouver perſonne qui voulût la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

MORALE.

Les diamans & les piſtoles,
Peuvent beaucoup ſur les eſprits :
Cependant les douces paroles :
Ont encor, plus de force, & ſont d'un plus grand prix.

AUTRE MORALE.

L'honnêteté coute des ſoins,
Et veut un peu de complaiſance,
Mais tôt ou tard elle a ſa récompenſe,
Et ſouvent dans le temps qu'on y penſe le moins.

La

BEARD.

TALE III.

THERE was a man who had fine houſes, both in town and country, a deal of ſilver and gold plate, embroidered furniture, and coaches gilded all over with gold. But this man had the misfortune to have a *Blue Beard*, which made him ſo frightfully ugly, that all the women and girls ran away from him.

One of his neighbours, a lady of quality had two daughters who were perfect beauties. He deſired of her one of them in marriage, leaving to her the choice which of the two ſhe would beſtow upon him. They would neither of them have him, and ſent him backwards and forwards from one to another, being not able to bear the thoughts of marrying a man who had a *Blue Beard*. And what beſides gave them diſguſt and averſion, was his having already been married to ſeveral wives, and no-body ever knew what became of them.

Blue Beard, to engage their affection, took them, with the lady their mother, and three or four ladies of their acquaintance, with other young people of the neighbourhood, to one of his country-ſeats, where they ſtayed a whole week. There was nothing then to be ſeen but

par-

BARBE BLEUE.

CONTE III.

IL étoit une fois un homme qui avoit des belles maisons à la ville & à la campagne, de la vaisselle d'or & d'argent, des meubles en broderie, & des carosses tout dores. Mais par malheur cet homme avoit la Barbe bleue, cela le rendoit si laid & si terrible, qu'il n'étoit ni femme ni fille qui ne 's enfuit de devant lui.

Une de ses voisines, dame de qualité, avoit deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage, en lui laissant le choix de celle qu'elle voudroit lui donner. Elles n'en vouloient point toutes deux, & se le renvoyerent l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eut la Barbe Bleuë. Ce qui les dégoûtoit encore, c'est qu'il avoit deja épouse plusieurs femmes, & qu'on ne sçavoit ce que ces femmes étoient devenuës.

La Barbe Bleuë pour faire connoissance les mena avec leur mere, & trois ou quatre de leur meilleures amies, & quelques jeunes gens du voisinage à une de ses maisons de campagne, où on resta huit jours entiers. Ce n'étoit que promenades, que parties de chasse

&

parties of pleaſure, hunting, fiſhing, dancing, mirth and feaſting. No-body went to bed, but all paſſed the night in rallying and joking with each other: In ſhort, every thing ſucceeded ſo well, that the youngeſt daughter began to think, the maſter of the houſe not to have a *Beard* ſo very *Blue*, and that he was a mighty civil gentleman.

As ſoon as they returned home, the marriage was concluded. About a month afterwards *Blue Beard* told his wife, that he was obliged to take a country-journey for ſix weeks at leaſt, about affairs of very great conſequence, deſiring her to divert herſelf in his abſence, to ſend for her friends & acquaintances, to carry them into the country, if ſhe pleaſed, and to make good cheer where-ever ſhe was: *Here*, ſaid he, *are the keys of the two great wardrobes, wherein I have my beſt furniture; theſe are of my ſilver and gold plate, which is not every day in uſe; theſe open my ſtrong boxes, which hold my money, both gold and ſilver; theſe my caſkets of jewels; and this is the maſter-key to all my apartments: But for this little one here, it is the key of the cloſet at the end of the great gallery on the ground floor. Open them all; go into all and every one of them; except that little cloſet which I forbid you, and forbid it in ſuch a manner that, if you happen to open it, there's nothing but what you may expect from my juſt anger and reſentment.* She promiſed to obſerve, very exactly, whatever he had ordered; when he, after having embraced her, got into his coach and proceeded on his journey.

& de peche, que danſe & feſtins, que collations : on ne dormoit point, & on paſſoit toute la nuit à faire des divertiſſements les uns aux autres : Enfin tout alla ſi bien, que la cadette commença à trouver que le maître du logis n'avoit plus la barbe ſi bleuë, & que c'etoit un fort honnêt homme.

Dès qu'on fût de retour à la Ville, le mariage fut conclu. Au bout d'un mois, la Barbe bleuë dit à ſa femme, qu'il etoit obligé de faire un voyage en Province, de ſix ſemaines au moins, pour une affaire de conſéquence ; qu'il la prioit de ſe bien divertir pendant ſon abſence ; qu'elle fit venir ſes bonnes amies ; qu'elle les menât à la Campagne ſi elle vouloit ; que par tout elle fit bonne chere : Voilà, lui dit-il, les clefs de deux grands gardemeubles, voilà celles de la vaiſſelle d'or & d'argent qui ne ſert pas tous les jours ; voilà celles de mes coffres forts, où eſt mon or & mon argent, celles des caſſettes où ſont mes pierreries, & voilà le paſſe-par-tout de tous les appartemens ; quand a cette petite clef, c'eſt celle du cabinet au bout de la grande gallerie de l'appartement bas : ouvrez tout, allez par tout ; mais pour ce petit cabinet je vous le défens de telle ſorte, que s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère. Elle promit d'obſerver exactement tout ce qui lui venoit d'être ordonné ; & lui, après l'avoir embraſſée, il monte dans ſon caroſſe & part pour ſon voyage.

Her neighbours and good friends did not ſtay to be ſent for by the newmarried lady, ſo great was their impatience to ſee all the rich furniture of her houſe, not daring to come while her huſband was there, becauſe of his *Blue Beard* which frightened them. They ran thro' all the rooms, cloſets, and wardrobes, which were all ſo rich and fine that they ſeemed to ſurpaſs one another. After that, they went up into the two great rooms, where were the beſt and richeſt furniture; they could not ſufficiently admire the number and beauty of the tapeſtry, beds, couches, cabinets, ſtands, tables and looking-glaſſes, in which you might ſee yourſelf from head to foot; ſome of them were framed with glaſs, others with ſilver, plain and gilded, the fineſt and moſt magnificent which were ever ſeen. They ceaſed not to extol and envy the happineſs of their friend, who in the mean time no way diverted herſelf in looking upon all theſe rich things, becauſe of the impatience ſhe had to go and open the cloſet of the ground floor. She was ſo much preſſed by her curioſity, that, without conſidering that it was very uncivil to leave her company, ſhe went down a little back-ſtair-caſe, and with ſuch exceſſive haſte, that ſhe had twice or thrice like to have broken her neck.

Being come to the cloſet door, ſhe made a ſtop for ſome time, thinking upon her huſband's orders, & conſidering what unhappineſs might attend her if ſhe was diſobedient; but the temptation was ſo ſtrong ſhe could not overcome it: She took then the little key, and opened it trem-

Les voiſines & les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât querir pour aller chez la jeune Mariée, tant elles avoient d'impatience de voir toutes les richeſſes de ſa maiſon, n'ayant oſé y venir pendant que le Mari y étoit, à cauſe de ſa Barbe bleuë qui leur faiſoit peur. Les voilà auſſitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garderobes, toutes plus belles & plus riches les unes que les autres. Elles montérent enſuite aux garde-meubles, où elles ne pouvoient aſſez admirer le nombre & la beauté de tapiſſeries, des lits, des ſofas, des cabinets, des gueridons, des tables & des miroirs, où l'on ſe voyoit depuis les pieds juſqu'à la tête, & dont les borderes les unes de glace, les autres d'argent, & de vermeil doré, étoient les plus belles & les plus magnifiques qu'on eut jamais veuës. Elles ne ceſſoient d'exagérer & d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne ſe divertiſſoit point à voir toutes ces richeſſes, à cauſe de l'impatience qu'elle avoit d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas. Elle fut ſi preſſée de ſa curioſité, que ſans conſiderer qu'il étoit malhonnête de quitter ſa compagnie, elle deſcendit par un petit eſcalier derobé, & avec tant de précipitation, qu'elle penſa ſe rompre le cou deux ou trois fois.

Etant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque tems, ſongeant à la défenſe que ſon Mari lui avoit faite, & conſidérant qu'il pourroit lui arriver du malheur d'avoir eté déſobéïſſante; mais la tentation étoit ſi forte qu'elle ne pût la ſurmonter: elle prit donc

trembling; but could not at firſt ſee any thing plainly, becauſe the windows were ſhut. After ſome moments ſhe began to perceive that the floor was all covered over with clotted blood, on which lay the bodies of ſeveral dead women ranged againſt the walls: (Theſe were all the wives whom *Blue Beard* had married and murdered one after another.) She thought ſhe ſhould have died for fear, and the key, which ſhe pulled out of the lock, fell out of her hand.

After having ſomewhat recovered her ſurpriſe, ſhe took up the key, locked the door, and went up ſtairs into her chamber to recover herſelf; but ſhe could not, ſo much was ſhe frightened. Having obſerved that the key of the cloſet was ſtained with blood, ſhe tried two or three times to wipe it off, but the blood would not come out; in vain did ſhe waſh it, and even rub it with ſoap and ſand, the blood ſtill remained, for the key was a Fairy, and ſhe could never make it quite clean; when the blood was gone off from one ſide, it came again on the other.

Blue Beard returned from his journey the ſame evening, and ſaid, *he had received letters upon the road, informing him that the affair he went about was ended to his advantage.* His wife did all ſhe could to convince him ſhe was extremely glad of his ſpeedy return. Next morning he aſked her for the keys, which ſhe gave him, but with ſuch a trembling hand, that he eaſily gueſſed what had happened. *What*, ſaid he, *is not the key of my cloſet among the reſt?*

I muſt

la petite clef, & ouvrit en tremblant la porte du cabinet. D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étoient fermées; après quelques momens elle commença à voir que le plancher étoit tout couvert de ſang caillé, dans lequel ſe miroient les corps de pluſieurs femmes mortes, & attachées le long des murs: (Cétoit toutes les femmes que la Barbe bleuë avoit épouſées & qu'il avoit égorgées l'une après l'autre.) Elle penſa mourir de peur, & la clef du cabinet qu'elle venoit de retirer de la ſerrure lui tomba de la main.

Après avoir un peu repris ſes eſprits, elle ramaſſa la clef, referma la porte, & monta à ſa chambre pour ſe remettre un deu; mais elle n'en pouvoit venir à bout, tant elle étoit émeuë. Ayant remarqué que la clef du cabinet étoit tachée de ſang, elle l'eſſuya deux ou trois fois, mais de ſang ne s'en alloit point; elle eut beau la laver, & même la froter avec du ſable & avec du grais, il y demeura toûjours du ſang, car la clef étoit Fée, & il n'y avoit pas moyen de la nettoyer tout à fait: quand on ôtoit le ſang d'un côté, il revenoit de l'autre.

La Barbe bleuë revint de ſon voyage dès le ſoir même, & dit qu'il avoit reçû des Lettres dans le chemin, qui lui avoient appris que l'affaire, pour laquelle il étoit parti, venoit d'étre terminée à ſon avantage. Sa femme fit tout ce qu'elle pût pour lui témoigner qu'elle étoit ravie de ſon prompt retour. Le lendemain il lui redemanda les clefs, & elle les lui donna, mais d'une main ſi tremblante, qu'il devina ſans peine tout ce qui s'étoit paſſé.

I muſt certainly, anſwered ſhe, *have left it above upon the table. Fail not*, ſaid *Blue Beard, to bring it me preſently.*

After ſeveral goings backwards and forwards, ſhe was forced to bring him the key. *Blue Beard*, having very attentively conſidered it, ſaid to his wife; *How comes this blood upon the key? I do not know*, cried the poor woman, paler than death. *You do not know*, replied Blue Beard, *I very well know, you was reſolved to go into the cloſet, was you not? Mighty well, Madam; you ſhall go in, and take your place among the ladies you ſaw there.*

Upon this ſhe threw herſelf at her huſband's feet, and begged his pardon with all the ſigns of a true repentance, and that ſhe would never more be diſobedient. She would have melted a rock, ſo beautiful and ſorrowful was ſhe; but *Blue Beard* had a heart harder than any rock! *Thou muſt die, Madam*, ſaid he, *and that preſently. Since I muſt die*, anſwered ſhe (looking upon him with her eyes all bathed in tears) *give me ſome little time to ſay my prayers. I give you*, replied Blue Beard, *half a quarter of an hour, but not one moment more.*

When ſhe was alone, ſhe called out to her ſiſter, and ſaid to her, *Siſter* Anne (for that was her name) *go up I beg you, upon the top of the tower, and look if my brothers are not coming; they promiſed me that they would come to day, and if you ſee them, give them a ſign to make*

D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'eſt point avec les autres? Il faut, dit-elle, que je l'aye laiſſé là haut ſur ma table. Ne manquez pas, dit la Barbe bleuë, de me la donner tantôt.

Après pluſieurs remiſes il falut apporter la clef. La Barbe bleuë l'ayant conſidéré, dit à ſa femme, pourquoi y ait il du ſang ſur cette clef? je n'en ſçais rien, repondit la pauvre femme, plus pâle que la mort. Vous n'en ſçavez rien, reprit la Barbe bleuë, je le ſçai bien moi, vous avez voulu entrer dans le cabinet? Hé bien, Madame, vous y entrerez, & irez prendre vôtre place auprès des Dames que vous y avez vuës.

Elle ſe jetta aux pieds de ſon Mari, en pleurant & en lui demandant pardon, avec toutes les marques d'un vrai repentir de n'avoir pas été obéiſſante. Elle auroit attendri un rocher, belle & affligée comme elle etoit; mais la Barbe bleuë avoit un cœur plus dur qu'un rocher! Tu faut mourir, Madame, lui dit-il, & tout à l'heure. Puis qu'il faut que je meure, repondit-elle, en le regardant les yeux baignez de larmes, donnez moi un peu de temps pour prier Dieu. Je vous donne un demi-quart d'heure, reprit la Barbe bleuë, mais pas un moment d'avantage.

Lors qu'elle fut ſeule, elle appella ſa ſœur, & lui dit, ma ſœur Anne (car elle s'appelloit ainſi) monte je teprie ſur le haut de la Tour, pour voir ſi mes freres ne viennent point; ils m'ont promis qu'ils me viendront voir aujourd'hui, & ſi tu les vois, fais leur ſigne de ſes hâter. La ſœur Anne monta

make haſte. Her ſiſter *Anne* went up upon the top of the tower, and the poor afflicted wife cried out from time to time, Anne, *ſiſter* Anne, *do you ſee any one coming?* And ſiſter *Anne* ſaid, *I ſee nothing but the ſun, which makes a duſt, and the graſs, which looks green.*

In the mean while *Blue Beard*, holding a great ſcimitar in his hand, cried out as loud as he could bawl to his wife, *Come down inſtantly, or I ſhall come up to you. One moment longer, if you pleaſe*, ſaid his wife, and then ſhe cried out very ſoftly, Anne, *ſiſter* Anne, *doſt thou ſee any body coming?* And ſiſter *Anne* anſwered, *I ſee nothing but the ſun, which makes a duſt, and the graſs looking green. Come down quickly*, cried Blue Beard, *or I will come up to you. I am coming*, anſwered his wife; and then ſhe cried, Anne, *ſiſter* Anne, *doſt thou ſee any one coming? I ſee*, replied ſiſter Anne, *a great duſt that comes on this ſide here.— Are they my brothers? Alas! no, my dear ſiſter, I ſee a flock of ſheep. Will you not come down?* cried *Blue Beard. One moment longer*, ſaid his wife, and then ſhe cried out, Anne, *ſiſter* Anne, *doſt thou ſee nobody coming? I ſee*, ſaid ſhe, *two horſemen coming, but they are yet a great way off. God be praiſed*, replied the poor wife, joyfully, *they are my brothers; I will make them a ſign, as well as I can, for them to make haſte.* Then *Blue Beard* bawled out ſo loud, that he made the whole houſe tremble.

The diſtreſſed wife came down, and threw herſelf at his feet, all in tears, with her hair about her ſhoulders: *This ſignifies nothing*, ſays Blue

monta ſur le haut de la Tour & la pauvre affligée lui crioit de tems en tems, *Anne, ma ſœur Anne, ne vois tu rien venir?* Et la ſœur Anne lui repondit, *je ne vois rien que le Soleil qui poudroye, & l'herbe qui verdoye.*

Cependant la Barbe bleuë, tenant un grand coutelas à ſa main, crioit de toute ſa force à ſa femme, deſcens vite, où je monterai là-haut. Encore un moment, s'il vous plaît, lui repondit ſa femme, & auſſitôt elle crioit tout bas. *Anne, ma ſœur Anne, ne vois-tu rien venir?* Et la ſœur Anne repondoit, *je ne vois rien que le Soleil qui poudroye, & l'herbe qui verdoye.* Decens donc vite, crioit la Barbe bleuë, où je monterai là-haut. Je m'en vais répondit la femme; & puis elle crioit, *Anna ma ſœur Anna, ne vois tu rien venir;* Je vois, repondit la ſœur Anne, une groſſe pouſſière qui vient de ce côté-ci. Sont ces mes freres? Hélas, non ma ſœur, je vois un troupeau de moutons. Ne veux-tu pas déſcendre, crioit la Barbe bleuë. Encore un moment, repondit ſa femme, & puis elle crioit, *Anne, ma ſœur Anne, ne vois tu rien venir?* Je vois, repondit elle, deux Cavaliers qui viennent de ce côté, mais ils ſont bien loin encore. Dieu ſoit loüé, s'écria-t-elle très joyeuſe, ces ſont mes freres; je leur fais ſigne tant que je puis de ſe hâter. La Barbe bleuë ſe mit à crier ſi fort que toute la maiſon en trembla.

La pauvre femme deſcendit, & alla ſe jetter à ſes pieds, toute épleurée & toute echevelée. Cela ne ſert de rien, dit la Barbe bleuë, il faut mou-

Blue Beard, *you muſt die;* then, taking hold of her hair with one hand, and lifting up his ſcimitar with the other, he was going to take off her head. The poor lady turning about to him, and looking at him with dying eyes, deſired him to afford her one little moment to recollect herſelf. *No, no,* ſaid he, *recommend thyſelf to God,* and was juſt ready to ſtrike.—At this very inſtant there was ſuch a loud knocking at the gate, that *Blue Beard* made a ſudden ſtop. The gate was opened, and preſently entered two horſemen, who drawing their ſwords, ran directly to *Blue Beard.* He knew them to be his wife's brothers, one a dragoon, the other a muſqueteer; ſo that he ran away immediately to ſave himſelf; but the two brothers perſued ſo cloſe, that they overtook him before he could get to the ſteps of the porch, when they ran their ſwords thro' his body and left him dead.

The poor wife was almoſt as dead as her huſband, and had not ſtrength enough to riſe and welcome her brothers. *Blue Beard* had no heirs, and ſo his wife became miſtreſs of all his eſtate. She made uſe of one part of it to marry her ſiſter *Anne* to a young gentleman who had loved her a long while; another part to buy captains commiſſions for her brothers; and the reſt to marry herſelf to a very worthy gentleman, who made her forget the ill time ſhe had paſſed with *Blue Beard.*

mourir; puis la prenant d'une main par les cheveux, & de l'autre levant le coûtelas en l'air, il alloit lui abattre la tête. La pauvre femme ſe tournant vers lui, & le regardant avec des yeux mourans, le pria de lui donner un petit moment pour ſe recueillir. Non, non, dit-il, recommande-toi bien à Dieu; & levent ſon bras.—Dans ce moment on heurta ſi fort à la porte, que la Barbe bleuë s'arrêta tout court: on ouvrit, & auſſitôt on vit entrer deux Cavaliers, qui mettant l'épée à la main, coururent droit à la Barbe bleuë. Il reconnut que c'étoit les freres de ſa femme, l'un Dragon & l'autre Mouſquetaire, de ſorte qu'il s'enfuit auſſitôt pour ſe ſauver: mais les deux freres le pourſuivirent de ſi près qu'ils l'attrapérent avant qu'il pût gagner le perron. Ils lui paſſérent leur épeé au travers du corps, & le laiſſérent mort.

La pauvre femme étoit preſque auſſi morte que ſon mari, & n'avoit pas la force de ſe lever pour embraſſer ſes freres. Il ſe trouva que la Barbe bleuë n'avoit point d'heritiers, & qu'ainſi ſa femme demeura maîtreſſe de tous ſes biens. Elle en employa une partie à marier ſa ſœur Anne avec un jeune Gentilhomme, dont elle étoit aimée depuis long-tems, une autre partie à acheter des Charges de Capitaines à ſes deux freres, & le reſte à ſe marier elle même à un fort honnête homme, qui lui fit oublier le mauvais temps qu'elle avoit paſſé avec la Barbe bleuë.

Mo-

The Moral.

O curiosity, thou mortal bane!
Spite of thy charms, thou causest often pain
And sore regret, of which we daily find
A thousand instances attend mankind:
For thou, O may it not displease the fair,
A fleeting pleasure art, but lasting care;
And always costs, alas! too dear the prize,
Which, in the moments of possession, dies.

Another.

A very little share of common sense,
And knowledge of the world, will soon evince,
That this a story is of time long pass'd,
No husbands now such panic terrors cast;
Nor weakly, with a vain despotic hand,
Imperious, what's impossible, command:
And be they discontented, or the fire,
Of wicked, jealousy their hearts inspire,
They softly sing; and of whatever hue
Their beards may chance to be, or black, or blue,
Grizeld, or russet, it is hard to say,
Which of the two, the man or wife, bears sway.

THE

MORALE.

La curioſité malgré tous ſes attraits,
Coûte ſouvent bien des regrets ;
On en voit tous les jours mille exemples paroître.
C'eſt, n'en déplaiſe au ſexe, un plaiſi' bien leger ;
Des qu'on le prend, il ceſſe d'être,
Et toujours il coûte trop cher.

AUTRE MORALE.

Pour peu qu'on ait l'eſprit ſenſé,
Et que du monde on ſçache le grimoire,
On voit bien-tôt que cette Hiſtoire
Eſt un Conte du temps paſſé ;
Il n'eſt plus d'Epoux ſi terrible,
Ni qui demande impoſſible,
Fut-il mal-content & jaloux,
Près de ſa femme on le voit filer doux ;
Et de quelque couleur que ſa barbe puiſſe être,
On a peine à juger qui des deux eſt le maître.

SLEEPING BEAUTY in the WOOD.

TALE IV.

THERE were formerly a king and a queen, who were so sorry that they had no children, so sorry that it cannot be expressed. They went to all the waters in the world; vows, pilgrimages, all ways were tried and all to no purpose. At last, however, the queen proved with child, and was brought to-bed of a daughter. There was a very fine christening; and the princess had for her godmothers all the Fairies they could find in the whole kingdom (they found seven) that every one of them might give her a gift, as was the custom of Fairies in those days. By this means the princess had all the perfections imaginable.

After the ceremonies of the christening were over, all the company returned to the king's palace, where was prepared a great feast for the Fairies. There was placed before every one of them a magnificent cover with a case of massive gold, wherein were a spoon, knife and fork, all of pure gold set with diamonds and rubies. But as they were all sitting down at table, they saw come into the hall a very old Fairy,

BELLE AU BOIS DORMANT.

CONTE IV.

IL y avoit une fois un Roi & une Reine, qui etoient si fâchez de n'avoir point d'enfans, si fâchez, qu'on ne sçauroit dire. Ils allerent à toutes les eaux du monde ; vœux, pelerinages, tout fut mis en œuvre, & rien n'y faisoit. Enfin pourtant la Reine devint grosse & accoucha d'une fille. On fit un beau baptême ; on donna pour Marraines à la petite Princesse toutes les fées qu'on pût trouver dans le païs (il s'en trouva sept) afin que chacune d'elles lui faisant un don, comme c'etoit la coûtume des fées en ce temps là. La Princesse eut par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après les ceremonies du baptême, toute le compagnie revint au palais du Roi, où il y avoit un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un etui d'or massif, où il y avoit une cuiller, une fourchette, & un cóuteau de fin or, garni de diamans & de rubis. Mais comme chacun prenoit sa place à table, on vit entrer une vieille fée qu'on n'avoit point priée,

Fairy whom they had not invited, becauſe it was above fifty years ſince ſhe had been out of a certain tower, and ſhe was believed to be either dead or inchanted. The king ordered her a cover, but could not furniſh her with a caſe of gold as the others, becauſe they had ſeven only made for the ſeven Fairies. The old Fairy fancied ſhe was ſlighted, and muttered ſome threat between her teeth. One of the young Fairies, who ſat by her, over-heard how ſhe grumbled; and judging that ſhe might give the little Princeſs ſome unlucky gift, went, as ſoon as they roſe from table, and hid herſelf behind the hangings, that ſhe might ſpeak laſt, and repair, as much as poſſible ſhe could, the evil which the old Fairy might intend.

In the mean while all the Fairies began to give their gifts to the princeſs. The youngeſt gave her for gift, *that ſhe ſhould be the moſt beautiful perſon in the world;* the next, *that ſhe ſhould have the wit of an angel*; the third, *that ſhe ſhould have a wonderful grace in every thing ſhe did;* the fourth, *that ſhe ſhould dance perfectly well;* the fifth, *that ſhe ſhould ſing like a nightingale:* and the ſixth, *that ſhe ſhould play upon all kinds of muſic to the utmoſt perfection.*

The old Fairy's turn coming next, with a head ſhaking more with ſpite than age, ſhe ſaid, *that the princeſs ſhould have her hand pierced with a ſpindle, and die of the wound.* This terrible gift made the whole company tremble, and every body fell a crying.

At this very inſtant the young Fairy came out from behind the hangings, and ſpake theſe words

parce qu'il y avoit plus de cinquante ans qu'elle n'etoit ſortie d'une tour, & qu'on la croyoit morte, où enchantée. Le Roi fit donner un couvert, mais il n'y eut pas moyen de lui donner un etui d'or maſſif, comme aux autres, parce que l'on n'en avoit fait faire que ſept pour les ſept fées. La vieille crut qu'on la mepriſoit, & grommela quelques menaces entre ſes dents. Une des jeunes fees qui ſe trouva auprès d'elle, l'entendit, & jugeant qu'elle pourroit donner quelque fâcheux don à la petite Princeſſe, alla dès qu'on fut ſorte de table, ſe cacher derrière la tapiſſerie; afin de parler la dernière, & de pouvoir reparer autant qu'il lui ſeroit poſſible le mal que la vieille auroit fait.

Cependant les fées commencèrent à faire leurs dons à la Princeſſe. La plus jeune lui donna pour don, qu'elle ſeroit la plus belle perſonne du monde ; celle d'après, qu'elle auroit de l'eſprit comme un ange ; la troiſieme, qu'elle auroit une grace admirable à tout ce qu'elle feroit; la quatrieme, qu'elle danſeroit parfaitement bien; la cinquieme, qu'elle chanteroit comme un roſſignol: & la ſixieme qu'elle joüeroit de toutes ſortes d'inſtrumens dans la dernière perfection.

Le rang de la vieille fée etant venu, elle dit en branlant la tête, avec plus de depit que de vieilleſſe, que la Princeſſe ſe perçeroit la main d'un fuſeau, & qu'elle en mourroit. Ce terrible don fit fremir toute la compagnie, & il n'y eût perſonne qui ne pleurât.

Dans ce moment, la jeune fée ſortit de derrière la tapiſſerie, & dit tout haut ces paro-

words aloud: *Assure yourselves, O king and queen, that your daughter shall not die of this disaster: It is true, I have no power to undo intirely what my elder has done. The princess shall indeed pierce her hand with a spindle; but instead of dying, she shall only fall into a profound sleep, which shall last a hundred years; at the expiration of which a king's son shall come and awake her.*

The king, to avoid the misfortune foretold by the old Fairy, caused immediately proclamations to be made, whereby every-body was forbidden, on pain of death, to spin with a distaff and spindle or to have so much as any spindle in their houses. About fifteen or sixteen years after, the king and queen being gone to one of their houses of pleasure, the young princess happened one day to divert herself in running up and down the palace; when going up from one apartment to another, she came into a little room on the top of a tower, where a good old woman, alone, was spinning with her spindle. This good woman had never heard of the king's proclamation against spindles. *What are you doing there goody?* said the princess, *I am spinning, my pretty child,* said the old woman, who did not know who she was. *Ha! said the princess, this is very pretty; how do you do it? Give it to me, that I may see if I can do so?* She had no sooner taken it into her hand, than, whether being very hasty at it, somewhat unhandy, or that the decree of the Fairy had so ordained it, it ran into her hand, and she fell down in a swoon.

The

les : Raſſurez-vous Roi & Reine, vôtre fille n'en mourra pas : Il eſt vrai que je n'ai pas aſſez de puiſſance pour defaire entierement ce que mon ancienne a fait. La Princeſſe ſe percera la main d'un fuſeau, mais au lieu d'en mourir, elle tombera ſeulement dans un profond ſommeil qui durera cent ans, au bout deſquels le fils d'un Roi viendra la reveiller.

Le Roi pour tâcher d'eviter la malheur annoncé par la vieille, fit publier auſſitôt un edit, par lequel il defendoit à toutes perſonnes de filler au fuſeau, ni d'avoir des fuſeaux chez ſoi ſur peine de la vie. Au bout de quinze ou ſeize ans, le Roi & la Reine etant aller à une de leurs maiſons de plaiſance, il arriva que la jeune Princeſſe courant un jour dans le château, & montant de chambre en chambre, alla juſqu'au haut d'un Donjon dans un petit galetas, où une bonne vieille etoit ſeule à filer ſa quenoüille. Cette bonne femme n'avoit point oüi parler des defenſes que le Roi avoit faites, de filer au fuſeau. Que faites-vous là, ma bonne femme, dit la Princeſſe ; je file, ma belle enfant ? lui répondit la vieille qui ne la connoiſſoit pas. Ha ! que cela eſt joli, reprit la Princeſſe, comment faites-vous ? donnez-moi que je voye ſi j'en ſerois bien autant. Elle n'eût pas plûtôt pris le fuſeau, que comme elle etoit fort vive, un peu étourdie, & que d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnât ainſi, elle s'en perça la main, & tomba evanouie.

The good old woman not knowing very well what to do in this affair, cried out for help. People came in from every quarter in great numbers; they threw water upon the princeſs's face, unlaced her, ſtruck her on the palms of her hands, and rubbed her temples with *Hungary*-water; but nothing would bring her to herſelf.

And now the king, who came up at the noiſe, bethought himſelf of the prediction of the Fairies, and judging very well that this moſt neceſſarily come to paſs, ſince the fairies had ſaid it, cauſed the princeſs to be carried into the fineſt apartment in his palace, and to be laid upon a bed all imbroidered with gold and ſilver. One would have taken her for a little angel, ſhe was ſo very beautiful; for her ſwooning away had not diminiſhed one bit of her complexion; her cheeks were carnation, and her lips like coral; indeed her eyes were ſhut, but ſhe was heard to breathe ſoftly, which ſatisfied thoſe about her, that ſhe was not dead. The king commanded that they ſhould not diſturb her, but let her ſleep quietly till her hour of awaking was come.

The good Fairy, who had ſaved her life by condemning her to ſleep a hundred years, was in the kingdom of *Matakin*, twelve thouſand leagues off, when this accident befell the Princeſs; but ſhe was inſtantly informed it by a little dwarf, who had boots of ſeven leagues, that is, boots with which he could tread over ſeven leagues of ground at one ſtride. The Fairy came away immediately, and ſhe arrived,

about

La bonne vieilla bien embaraſſée crie au ſecours, on vient de tous côtez, on jette de l'eau au viſage de la Princeſſe, on la délaſſe, on lui frappe dans les mains, on lui frotte les temples avec l'eau de la Reine de Hongrie, mais rien ne la faiſoit revenir.

Alors le Roi, qui etoit monté au bruit, ſe ſouvint de la prediction des fées, & qui, jugeant bien qu'il faloit que cela arrivât, puiſque les fées l'avoient dit, fit mettre la Princeſſe dans le plus bel apartement du Palais, ſur un lit en broderie d'or, & d'argent; on eut dit d'un Ange, tant elle étoit belle: car ſon évanouïſſement n'avoit pas ôté les couleurs vives de ſon tient: ſes joües étoient incarnates & ſes lévres comme du corail: elle avoit ſeulement les yeux fermez, mais on l'entendoit reſpirer doucement, ce qui faiſoit voir qu'elle n'étoit pas morte. Le Roi ordonna qu'on la laiſſât dormir en repos, juſqu'à ce que ſon heure de ſe réveiller fût venuë.

La bonne fée qui lui avoit ſauvé la vie, en la condamnant à dormir cent ans, étoit dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lors que l'accident arriva a la Princeſſe; mais elle en fut avertie en un inſtant par un petit nain, qui avoit des bottes de ſept lieues (c'etoit des bottes avec leſquelles on faiſoit ſept lieues d'une ſeule enjombée.) La fée partit auſſi-tôt, & on la vit au bout d'une heure arri-

about an hour after, in a fiery chariot, drawn by dragons. The king handed her out of the chariot, and ſhe approved every thing he had done; but, as ſhe had a very great foreſight, ſhe thought, when the princeſs ſhould awake, ſhe might not know what to do with herſelf, being all alone in this old palace; and this was what ſhe did; She touched with her wand every thing in the palace (except the king and the queen) governeſſes, maids of honour, ladies of the bedchamber, gentlemen, officers, ſtewards, cooks, under-cooks; ſcullions, guards, with their beef-eaters, pages, footmen; ſhe likewiſe touched all the horſes which were in the ſtables, as well pads as others, the great dogs in the outward court, and pretty little *Mopſey* too, the Princeſs's little ſpaniel-bitch, which lay by her on the bed.

Immediately upon her touching them, they all fell aſleep, that they might not awake before their miſtreſs, and that they might be ready to wait upon her when ſhe wanted them. The very ſpits at the fire, as full as they could hold of patridges and pheaſants, did fall aſleep alſo. All this was done in a moment. Fairies are not long in doing their buſineſs.

And now the king and the queen, having kiſſed their dear child without waking her, went out of the palace, and put forth a proclamation, that nobody ſhould dare to come near it. This, however, was not neceſſary; for, in a quarter of an hour's time, there grew up, all round about the park, ſuch a vaſt number of trees, great and ſmall, buſhes and brambles,

arriver dans un charoit tout de feu, traîné par des dragons. Le Roi lui alla preſenter la main à la decente du charoit. Elle approuva tout ce qu'il avoit fait, mais comme elle etoit grandement prevoyante, elle penſa que quand la Princeſſe viendroit à ſe reveiller, elle ſeroit bien embaraſſée toute ſeule dans ce vieux château : voici ce qu'elle fit. Elle toucha de ſa baguette tout ce qui étoit dans ce château (hors le Roi & la Reine) Gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, gentilhommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuiſiniers, marmitons, galopins, guardes, Suiſſes, pages, valets de pieds ; elle toucha auſſi tous les chevaux qui etoient dans les ecuries, avec les palfreniers, les gros matins de la baſſecour, et la petit *Pouſle*, petite chienne de la Princeſſe, qui étoit auprès d'elle ſur ſon lit.

Dès qu'elle les eût touchez, ils s'endormirent tous, pour ne ſe reveiller qu'en même temps que leur maîtreſſe, afin d'être tous prêts à la ſervir quand elle en auroit beſoin. Les broches mêmes, qui étoient au feu toutes pleines de perdrix & de faiſans, s'endormirent, & le feu auſſi. Tout cela ſe fit en un moment ; les féet n'étoient pas longues à leur beſogne.

Alors le Roi & la Reine après avoir baiſé leur cher enfant ſans qu'elle s'éveillât, ſortirent du château, & firent publier des defenſes à qui que ce ſoit d'en approcher. Ces defenſes n'étoient pas néceſſaires, car il crut, dans un quart d'heure, tout autour du parc une ſi grande quantité de grands arbres & de petits, de ronces & d'épines entrelaſſées les unes dans les autres,

bles, twining one within another, that neither man nor beaſt could paſs thro'; ſo that nothing could be ſeen but the very top of the towers of the palace; and that too, not unleſs it was a good way off. No-body doubted but the Fairy gave herein a very extraordinary ſample of her art, that the Princeſs, while ſhe continued ſleeping, might have nothing to fear from any curious people.

When a hundred years were gone and paſſed, the ſon of the king, then reigning, and who was of another family from that of the ſleeping Princeſs, being gone a hunting on that ſide of the country, aſked, *What thoſe towers were which he ſaw in the middle of a great thick wood?* Every one anſwered according as they had heard; ſome ſaid, *That it was a ruinous old caſtle, hannted by ſpirits;* others, *That all the ſorcerers and witches of the country kept there their ſabbath, or nights meeting.* The common opinion was, *That an* (*) Ogre *lived there, and that he carried thither all the little children he could catch, that he might eat them up at his leiſure, without any-body's being able to follow him, as having himſelf, only, the power to paſs tho' the wood.*

The Prince was at a ſtand, not knowing what to believe, when a very aged countryman ſpake to him thus: *May it pleaſe your royal highneſs, it is now above fifty years ſince I heard from my father, who heard my grandfather ſay,*

(*) Ogre is a giant, with long teeth and claws, with a raw head and bloody-bones, who runs away with naughty little boys and girls, and eats them up.

tres, que bête ni homme n'y auroit pû paſſer: en ſorte qu'on ne voyoit plus que le haut des tours du château, encore n'étoit ce que de bien loin. On ne douta point que la fée n'eut encore fait là un tour de ſon metier, afin que la Princeſſe, pendant qu'elle dormiroit, n'eut rien à craindre des curieux.

Au bout de cent ans, le fils du Roi qui regnoit alors, & qui étoit d'une autre famille que la Princeſſe endormie, étant allé à la chaſſe de ce côté-là, demanda, ce que c'étoit que des tours qu'il voyoit au deſſus d'un grand bois fort épais; chacun lui repondit ſelon qu'il en avoit ouï parler. Les uns diſoient, que c'étoit un vieux château où il revenoit des eſprits; les autres, que tous les ſorciers de la contrée y faiſoient leur ſabbat. La plus commune opinion étoit, qu'un Ogre y demeuroit, & que là il emportoit tous les enfans qu'il pouvoit attraper, pour les pouvoir manger à ſon aiſe, & ſans qu'on le pût ſuivre, ayant ſeul le pouvoir de faire un paſſage au travers du bois.

Le Prince ne ſçavoit qu'en croire, lors qu'un vieux païſan prit la parole, & lui dit: mon Prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai ouï dire à mon pere, qu'il y avoit dans ce châ-

ſay, that there then was in this caſtle, a Princeſs, the moſt beautiful was ever ſeen; that ſhe muſt ſleep there a hundred years, and ſhould be awaked by a king's ſon; for whom ſhe was reſerved. The young Prince was all on fire at theſe words, believing, without weighing the matter, that he could put an end to this rare adventure; and puſhed on by love and honour, reſolved that moment to look into it.

Scarce had he advanced towards the wood, when all the great trees, the buſhes and brambles, gave way of themſelves to let him paſs thro'; he walked up to the caſtle which he ſaw at the end of a large avenue which he went into; and what a little ſurpriſed him, was, that he ſaw none of his people could follow him, becauſe the trees cloſed again, as ſoon as he had paſs'd thro' them. However, he did not ceaſe from continuing his way; a young and amorous Prince is always valiant. He came into a ſpacious outward court, where every thing he ſaw might have frozen up the moſt fearleſs perſon with horror. There reigned all over a moſt frightful ſilence; the image of death every where ſhewed itſelf, and there was nothing to be ſeen but ſtretched out bodies of men and animals, all ſeeming to be dead. He, however, very well knew, by the ruby faces, and pimpled noſes of the beef-eaters, that they were only aſleep; and their goblets, wherein ſtill remained ſome drops of wine, ſhewed plainly, that they fell aſleep in their cups.

He then croſſed a court paved with marble, went up the ſtairs, and came into the guard-

cham-

teau une Princeſſe, la plus belle qu'on eût ſçu voir, qu'elle y devoit dormir cent ans, & qu'elle ſeroit réveillée par le fils d'un Roi, à qui elle étoit réſervée. Le jeune Prince à ce diſcours ſe ſentit tout de feu ; il crut ſans balancer qu'il mettroit fin à une ſi belle avanture, & pouſſé par l'amour & par la gloire, il réſolut de voir ſur le champ ce qui en étoit.

A peine s'avança-t-il vers le bois, que tous ces grands arbres, ces ronces, & ces épines s'écartérent d'elles-mêmes pour le laiſſer paſſer: il marche vers le château qu'il voyoit au bout d'une grande avenuë où il entra & ce qui le ſurprit un peu, il vit que perſonne de ſes gens ne l'avoient pû ſuivre, parce que les arbres s'étoient rapprochez dès qu'il avoit été paſſé. Il ne laiſſa pas de continuer ſon chemin: un Prince jeune & amoureux eſt toûjours vaillant. Il entra dans une grande avant-cour, où tout ce qu'il vit d'abord étoit capable de le glacer de crainte. C'étoit un ſilence affreux, l'image de la mort s'y préſentoit par tout, & ce n'étoit que des corps étendus d'hommes & d'animaux, qui paroiſſoient morts. Il reconnut pourtant bien aux nez bourgeonnez, & à la face vermille des ſuiſſes, qu'ils n'étoient qu'endormis, & leurs taſſes où il y avoit encore quelques goutes de vin, montroient aſſez qu'ils s'étoient endormis en beuvant.

Il paſſa une grande cour pavée de marbre, il monte l'eſcalier, il entre dans la ſalle des

chamber, where the guards were ſtanding in their ranks, with their muſkets upon their ſhoulder, and ſnoring as loud as they could. After that, he went through ſeveral rooms full of gentlemen and ladies, all aſleep, ſome ſtanding, others ſitting. At laſt he came into a chamber all gilded with gold, where he ſaw, upon a bed, the curtains of which were all open, the fineſt ſight was ever beheld; a Princeſs, who appeared to be about fifteen or ſixteen years of age, and whoſe bright, and in a manner reſplendent beauty, had ſomewhat in it divine. He approached with trembling and admiration, and fell down before her upon his knees.

And now, as the inchantment was at an end, the Princeſs awaked, and looking on him with eyes more tender than the firſt view might ſeem to admit of; *Is it you, my Prince*, ſaid ſhe to him, *you have waited a long while.*

The Prince, charmed with theſe words, and much more with the manner in which they were ſpoken, knew not how to ſhew his joy and gratitude; he aſſured her, that he loved her better than he did himſelf; their diſcourſe was not well connected, they did weep more than talk, little eloquence, a great deal of love. He was more at a loſs than ſhe, and we need not wonder at it; ſhe had time to think on what to ſay to him; for it is very probable (though hiſtory mentions nothing of it) that the good Fairy, during ſo long a ſleep, had given her very agreeable dreams. In ſhort, they talked four hours together, and yet they ſaid not half what they had to ſay.

In

gardes qui étoient rangez en haye, la carabine ſur l'épaule, & ronflans de leur mieux. Il traverſe pluſieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames, dormans tous, les uns debout, les autres aſſis. Il entre dans un chambre toute dorée, et il vit ſur un lit, dont les rideaux étoient ouverts de tous côtez, le plus beau ſpectacle qu'il eut jamais vû : une Princeſſe qui paroiſſoit avoir 15 ou 16 ans, et dont l'éclat reſplendiſſant avoit quelque choſe de lumineux et de divin. Il s'approcha en tremblant et en admirant, et ſe mit à genoux auprès d'elle.

Alors comme la fin de l'enchantement étoit venüe, la Princeſſe s'éveilla ; et le ragardant avec des yeux plus tendres qu'une première vûe ne ſembloit le permettre; eſt ce vous mon Prince, lui dit-elle, vous êtes bien fait, attendre.

Le Prince charmé de ces paroles, et plus encore de la manière dont elles etoient dites, ne ſçavoit comment lui temoigner ſa joye et ſa reconnoiſſance; il l'aſſura qu'il l'aimoit plus que lui-même; ſes diſcours furent mal rangez, ils en plurent davantage, peu d'eloquence, beaucoup d'amour: il etoit plus embaraſſé qu'elle, et l'on ne doit pas s'en etonner; elle avoit eu le temps de ſonger à ce qu'elle auroit à lui dire; car il y a apparence (l'hiſtoire n'en dit pourtant rien) que la bonne fée pendant un ſi long ſommeil lui avoit procuré le plaiſir de ſonges agreables. Enfin il y a voit quatre heures qu'ils ſe parloient, et ils ne s'etoient pas encore dit la moitie des choſes qu'ils avoient à ſe dire.

In the mean while, all the palace awaked; every one thought upon their particular buſineſs; and as all of them were not in love, they were ready to die for hunger; the chief lady of honour, being as ſharp ſet as other folks, grew very impatient, and told the Princeſs aloud, *That ſupper was ſerved up.* The Prince helped the Princeſs to riſe, ſhe was entirely dreſſed, and very magnificiently, but his royal highneſs took care not to tell her, that ſhe was dreſſed like his great grand-mother, and had a point-band peeping over a high collar; ſhe looked not a bit the leſs beautiful and charming for all that.

They went into the great hall of looking-glaſſes, where they ſupped, and were ſerved by the Princeſs's officers; the violins and haut-boys played old tunes, but very excellent, tho' it was now above a hundred years ſince they had played; and after ſupper, without loſing any time, the lord almoner married them in the chapel of the caſtle, and the chief lady of honour drew the curtains. They had but very little ſleep; the Princeſs had no occaſion, and the Prince left her next morning to return into the city, where his father muſt needs have been in pain for him. The Prince told him, *That he loſt his way in the foreſt, as he was hunting, and that he had lain at the cottage of a collier, who gave him cheeſe and brown bread.*

The King his father, who was a good man, believed him; but his mother could not be perſuaded this was true; and ſeeing that he went almoſt every day a hunting, and that he always

Cependant, tout le palais, s'étoit réveillé avec la Princeſſe; chacun ſongeoit à faire ſa charge, & comme ils n'étoient pas tous amoureux, ils mourroient de faim; la dame d'honneur, preſſée comme les autres, s'impatienta, & dit tout haut à la Princeſſe, que la viande étoit ſervie. Le Prince aida à la Princeſſe à ſe lever: elle étoit tout habillée & fort magnifiquement: mais il ſe garda bien de lui dire, qu'elle étoit habillée comme ſa grande mere, & q'elle avoit un collet monté, elle n'en étoit pas moins belle.

Ils paſſerent dans un ſalon de miroirs, & y ſouperent, ſervis par les officiers de la princeſſe; les violons & les hautbois joüerent de vieilles pieces mais excellentes, quoi qu'il y eut plus de cent ans qu'on ne les joüât plus; & après ſouper ſans perdre de temps, le grand aumonier les maria dans la chapelle du château, & la dame d'honneur leur tira le rideau. Ils dormirent peu, la princeſſe n'en avoit pas grand beſoin, & le prince la quitta dès la matin pour retourner à la ville où ſon pere devoit être en peine de lui: le prince lui dit, qu'en chaſſant il s'etoit perdu dans la forêt, & qu'il avoit couché dans la hutte d'un charbonnier, qui lui avoit fait manger du pain noire & du fromage.

Le roi ſon pere qui etoit bon homme, le crut; mais ſa mere n'en fut pas bien perſuadée, & voyant qu'il alloit preſque tous les jours à la chaſſe, & qu'il avoit toûjours une raiſon en

main

ways had some excuse ready for so doing, tho' he had laid out 3 or 4 nights together; she began to suspect he had some little amour, for he lived with the Princess above two whole years, and had by her two children, the eldest of which, who was a daughter, was named *Morning*, and the youngest, who was a son, they called *Day*, because he was a great deal handsomer, and more beautiful than his sister.

The queen spake several times to her son, to inform herself after what manner he did pass his time, and that in this he ought in duty to satisfy her: But he never dared to trust her with his secret; he feared her, tho' he loved her; for she was of the race of the *Ogres*, and the king would never have married her, had it not been for her vast riches; it was even whispered about the court, *that she had* Ogreish *inclinations, and that, whenever she saw little children passing by, she had all the difficulty in the world to refrain falling upon them*: And so the Prince would never tell her one word.

But when the king was dead, which happened about two years afterwards; and he saw himself lord and master, he openly declared his marriage; and he went in great ceremony to conduct his queen to the palace. They made a magnificient entry into the capital city, she riding between her two children.

Some time after, the king went to make war with the Emperor *Cantalabutte*, his neighbour. He left the government of the kingdom to the queen his mother, and earnestly recommended to her care his wife and children. He was oblig-

ed

main pour s'excuſer, quand il avoit couché 3 ou 4 nuits dehors, elle ne douta plus qu'il n'eut quelque amourette: car il vecut avec la princeſſe plus de deux ans entiers, et en eut deux enfans, dont le premier qui fut une fille, fut nommée l'Aurore, et le ſecond un fils, qu'on nomma le Jour, parce qu'il paroiſſoit encore plus beau que ſa ſœur.

La reine dit pluſieurs fois à ſon fils, pour le faire expliquer qu'il falloit ſe contenter dans la vie; mais il n'oſa jamais ſe fier à elle de ſon ſecret; il la craignoit quoi qu'il l'aimât, car elle etoit de race Ogreſſe, et le Roi ne l'avoit epouſe qu'a cauſe de ſes grands biens; on diſoit même tout bas à la cour, qu'elle avoit les inclinations des Ogres, et qu'en voyant paſſer de petits enfans, elle avoit toutes les peines du monde à ſe retenir de ſe jetter ſur eux, ainſi le prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le roi fut mort, ce qui a riva au bout de deux ans, et qu'il ſe vit le maître, il declara publiquement ſon mariage, et alla en grand ceremonie querir la reine ſa femme dans ſon château. On lui fit une entrée magnifique dans la ville capitale, où elle entra au milieu de ſes deux enfans.

Quelque temps après le Roi alla faire la guerre à l'Empereur *Cantalabutte*, ſon voiſin. Il laiſſa la régence du royaume à la reine ſa mere, et lui recommanda fort ſa femme et ſes enfans. Il devoit être à la guerre tout l'été et dès qu'il fut

ed to continue his expedition all the ſummer, and as ſoon as he departed, the queen-mother ſent her daughter-in-law and her children to a country-houſe among the woods, that ſhe might with the more eaſe gratify her horrible longing.

Some few days afterwards ſhe went thither herſelf, and ſaid to her clerk of the kitchen; *I have a mind to eat little* Morning *for my dinner to morrow. Ah! Madam*, cried the clerk of the kitchen! *I will have it ſo*, replied the queen (and this ſhe ſpake in the tone of an *Ogreſs*, who had a ſtrong deſire to eat freſh meat) and will eat her with a * *Sauce Robert*. The poor man knowing very well that he muſt not play tricks with *Ogreſſes*, took his great knife and went up into little *Morning's* chamber. She was then four years old, and came up to him jumping and laughing to take him about the neck, and aſk him for ſome ſugar-candy. Upon which he began to weep, the great knife fell out of his hand, and he went into the back-yard, and killed a little lamb, and dreſſed it with ſuch good ſauce, that his miſtreſs aſſured him ſhe had never eaten any thing ſo good in her life. He had at the ſame time taken up little *Morning*, and carried her to his wife, to conceal her in the lodging he had at the bottom of the court-yard.

About eight days afterwards, the wicked queen ſaid to the clerk of the kitchen, *I will ſup upon Little Day*. He anſwered not a word, being

* This is a French ſauce, made with onions ſhred and boiled tender in butter, to which is added, vinegar, muſtard, ſalt, pepper, and a little wine.

fut parti, la reine mere envoya sa bru et ses enfans à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie.

Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son maître d'hôtel, je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore. Ah! madame dit le maître d'hôtel. Je le veux, dit la reine (et elle le dit d'un ton d'Ogresse, qui a envie de manger de la chair fraîche) et je la veux manger à la sausse Robert. Ce pauvre homme, voyant bien qu'il ne falloit pas se jouer à une Ogresse, prit son grand coûteau et monta à la chambre de la petite Aurore. Elle avoit pour lors quatre ans, et vint en sautant et en riant se jetter à son col, et à lui demander du bon bon. Il se mit à pleurer, le coûteau lui tomba des mains, et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et lui fit une si bonne sausse, que sa maîtresse l'assura qu'elle n'avoit jamais rien mangé de si bon. Il avoit emporté en même temps la petite Aurore, et l'avoit donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avoit au fond de la basse-cour.

Huit jours après la méchante reine dit a son maître d'hôtel; je veux manger à mon souper le petit Jour. Il ne repliqua pas, résolu de la trom-

being reſolved to cheat her, as he had done before. He went to find out little *Day*, and ſaw him with a little file in his hand, with which he was fencing with a great monkey; the child being then only three years of age. He took him up in his arms, and carried him to his wife, that ſhe might conceal him in her chamber along with his ſiſter, and in the room of little *Day* cooked up a young kid very tender, which the *Ogreſs* found to be wonderfully good.

This was hitherto all mighty well: but one evening this wicked queen ſaid to her clerk of the kitchen, *I will eat the Queen with the ſame ſauce I had with her children.* It was now that the poor clerk of the kitchen deſpaired of being able to deceive her. The young Queen was turned of twenty, not reckoning the hundred years ſhe had been aſleep: her ſkin was ſomewhat tough, tho' very fair and white; and how to find in the yard a beaſt ſo firm, was what puzzled him. He took then a reſolution, that he might ſave his own life, to cut the Queen's throat; and going up into her chamber, with intent to do it at once, he put himſelf into as great a fury as he could poſſibly, and came into the young Queen's room with his dagger in his hand: He would not, however, ſurpriſe her, but told her, with a great deal of reſpect, the orders he had received from the queen-mother. *Do it, do it,* (ſaid ſhe ſtretching out her neck) *execute your orders, and then I ſhall go and ſee my children, my poor children, whom I ſo much and ſo tenderly loved,* for ſhe thought them dead ever ſince they had been taken away without her

tromper comme l'autre fois : il alla chercher le petit Jour, & le trouva avec un petit fleuret à la main, dont il faiſoit des armes avec un gros ſinge : Il n'avoit pourtant que trois ans. Il le porta à ſa femme qui le cacha avec la petite Aurore, & donna à la place du petit Jour, un petit chevreau fort tendre, que l'Ogreſſe trouva admirablement bon.

Cela étoit fort bien allé juſques-là, mais un ſoir cette méchante reine dit au maître d'hôtel ; je veux manger la Reine à la même ſauſſe que ſes enfans. Ce fut alors que le pauvre maître d'hôtel deſeſpéra de la pouvoir encore tromper. La jeune reine avoit vingt ans paſſé, ſans compter les cent ans qu'elle avoit dormi, ſa peau étoit un peu dure, quoi que belle & blanche ; & le moyen de trouver dans la ménagerie une bête auſſi dure que cela. Il prit la réſolution, pour ſauver ſa vie, de couper la gorge à la reine, & monta dans ſa chambre, dans l'intention de n'en pas faire à deux fois ; il s'excitoit là á fureur, & entra le poignard á la main dans la chambre de jeune reine. Il ne voulut pourtant point la ſurprendre, & il lui dit, avec beaucoup de reſpect, l'ordre qu'il avoit reçu de la reine mere. Faite, faite, lui dit-elle, en lui tendant le col, exécutez l'ordre qu'on vous a donné. J'irai revoir mes enfans, mes pauvres enfans que j'ai tant aimez. Elle les croyoit morts depuis qu'on les avoit enlevez ſans lui rien dire. Non, non, madame, lui répondit le pauvre maître d'hôtel, tout attendri, vous ne mourrez

her knowledge. *No, no, madam* (cried the poor clerk of the kitchen, all in tears) *you ſhall not die, and yet you ſhall ſee your children again; but then you muſt go home with me to my lodgings, where I have concealed them, and I ſhall deceive the Queen once more, by giving her in your ſtead a young hind.* Upon this he forthwith conducted her to his chamber; where leaving her to embrace her children, and cry along with them, he went and dreſſed a hind, which the Queen had for her ſupper, and devoured it with the ſame appetite, as if it had been the young Queen. Exceedingly was ſhe delighted with her cruelty, and ſhe had invented a ſtory to tell the King, at his return, *how the mad wolves had eaten up the Queen his wife, and her two children.*

One evening, as ſhe was, according to her cuſtom, rambling round about the courts and yards of the palace, to ſee if ſhe could ſmell any freſh meat, ſhe heard, in a ground-room little *Day* crying, for his mamma was going to whip him, bacauſe he had been naughty; and ſhe heard, at the ſame time, little *Morning* begging pardon for her brother.

The *Ogreſs* preſently knew the voice of the Queen and her children, and being quite mad that ſhe had been thus deceived, ſhe commanded next morning, by break of day (with a moſt horrible voice, which made every body tremble) that they ſhould bring into the middle of the great court a large tub, which ſhe cauſed to be filled with toads, vipers, ſnakes, and all ſort of ſerpents, in order to have thrown into

point, & vous ne laiſſerez pas d'aller revoir vos enfans ; mais ce ſera chez moi où je les ai cachez, & je tromperai encore la reine, en lui faiſant manger un jeune biche en vôtre place. Il la mena auſſi-tot à ſa chambre, où la laiſſant embraſſer ſes enfans & pleurer avec eux, il alla accommoder une biche, que la reine mangea à ſon ſouper, avec le même appétit que ſi c'eut été la jeune reine. Elle étoit bien contente de ſa cruauté ; & elle ſe préparoit à dire au roi à ſon retour, que les loups enragez avoient mangé la reine ſa femme, & ſes deux enfans.

Un ſoir qu'elle rodoit, à ſon ordinaire, dans les cours & baſſe-cours du château, pour y halener quelque viande fraiche, elle entendit dans une ſalle baſſe le petit Jour qui pleuroit, parce que la reine ſa mere vouloit faire fouëtter, à cauſe qu'il avoit été méchant ; & elle entendit auſſi la petite Aurore, qui demandoit pardon pour ſon frere.

L'Ogreſſe reconnut la voix de la reine & des ſes enfans, & furieuſe d'avoir été trompée, elle commande dès le lendemain au matin, avec une voix épouvantable, qui faiſoit trembler tout le monde, qu'on apportât au milieu de la cour une grande cuve, qu'elle fit remplir de crapaux, de vipères, de couleuvres et de ſerpens, pour y faire jetter la reine et ſes enfans, le maitre d' hôtel, ſa femme & ſa ſervante ;

it the Queen and her children, the clerk of the kitchen, his wife and maid ; all whom ſhe had given orders ſhould be brought thither with their hands tied behind them.

They were brought out accordingly, and the executioners were juſt going to throw them into the tub, when the King (who was not ſo ſoon expected) entered the court on horſeback (for he came poſt) and aſked, with the utmoſt aſtoniſhment, *what was the meaning of that horrible ſpectacle* ? No one dared to tell him ; when the *Ogreſs*, all inraged to ſee what had happened, threw herſelf head-foremoſt into the tub, and was inſtantly devoured by the ugly creatures ſhe had ordered to be thrown into it for others. The King could not be but very ſorry, for ſhe was his mother ; but he ſoon comforted himſelf with his beautiful wife, and his pretty children.

The Moral.

To get a huſband rich, genteel and gay,
Of humour ſweet, ſome time to ſtay,
Is natural enough, 'tis true ;
But then to wait a hundred years,
And all that while aſleep, appears
A thing entirely new
Now at this time of day,
Not one of all the ſex we ſee
To ſleep with ſuch profound tranquility :
But yet this Fable ſeems to let us know,
That very often Hymen's bliſſes ſweet,
Aith'o ſome tedious obſtacles they meet,

elle avoit donné ordre de les amener les mains liées derriere le dos.

Ils étoient là, & les bourreaux se préparoient à les jetter dans la cuve, lorsque le roi, qu'on n'attendoit pas sitôt, entra dans la cour à cheval ; il étoit venu en poste, et demanda, tout étonné, ce que vouloit dire cet horrible spectacle ? Personne n'osoit l'en instruire, quand l'Ogresse, enragée de voir ce qu'elle voyoit, se jetta elle même la tête la première dans la cuve, & fut devorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avoit fait mettre. Le roi ne laissa pas d'en être faché ; elle étoit sa mere : mais il s'en consola bientôt avec sa belle femme et ses enfans.

MORALITÉ.

Attendre quelque tems pour avoir un epoux ;
Riche, bien-fait, galant & doux,
La chose est assez naturelle ;
Mais l'attendre cent ans & toûjours en dormant,
On ne trouve plus de femelle
Qui dormit si tranquillement.
La Fable semble encore vouloir nous faire entendre,
Que souvent de l'Hymen les agréables nuœds,
Pour être differez n'en sont pas moins heureux,

Which make us for them a long while to ſtay,
Are not leſs happy for approaching ſlow;
And that we nothing loſe by ſuch a delay,
But warm'd by nature's lambent fires,
The ſex ſo ardently aſpires
Of this bleſs'd ſtate the ſacred joy t'embrace,
And with ſuch earneſt heart purſue 'em:
I've not the will, I muſt confeſs,
Nor yet the power, nor fine addreſs,
To preach this moral to 'em

Et qu'on ne perd rien pour attendre,
Mais le ſexe avec, tant d'ardeur,
Aſpire à la foi conjugale,
Que je n'ai pas la force ni le cœur,
De lui prêcher cette morale.

MASTER CAT;

OR,

PUSS IN BOOTS.

TALE V.

THERE was a miller, who left no more eſtate to the three ſons he had, than his Mill, his Aſs, and his Cat. The partition was ſoon made. Neither the ſcrivener nor attorney were ſent for. They would ſoon have eaten up all the poor patrimony. The eldeſt had the Mill, the ſecond the Aſs, and the youngeſt nothing but the Cat.

The poor young fellow was quite comfortleſs at having ſo poor a lot. *My Brothers*, ſaid he, *may get their living handſomely enough, by joining their ſtocks together; but for my part, when I have eaten up my Cat, and made me a muff of his ſkin, I muſt die with hunger.* The Cat, who heard all this, but made as if he did not, ſaid to him with a grave and ſerious air, *Do not thus afflict yourſelf, my good maſter; you have nothing elſe to do, but to give me a bag, and get a pair of boots made for me, that I may ſcamper thro' the dirt and the brambles, and you ſhall ſee that you have not ſo bad a portion of me as you imagine.*

Tho'

MAITRE CHAT;

OU

LE CHAT BOTTÉ.

CONTE V.

UN meûnier ne laiſſa pour tous biens à trois enfans qu'il avoit, que ſon Moulin, ſon Ane & ſon Chat. Les partages furent bientôt faits, ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appellez. Ils auroient eu bien-tôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'ainé eut le Moulin, le ſecond eut l'Ane, & le plus jeune n'eut que le Chat.

Ce dernier ne pouvoit ſe conſoler d'avoir un ſi pauvre lot. Mes freres, diſoit-il, pourront gagner leur vie honnêtement en ſe mettant enſemble ; pour moi, lors que j'aurai mangé mon Chat, & que je me ſérai fait un manchon de ſa peau, il faudra que je meure de faim. Le Chat qui entendoit ce diſcours, mais qui n'en fit pas ſemblant, lui dit d'un air poſé & ſérieux, ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un ſac, & me faire faire un paire de bottes pour aller dans les brouſſailles, & vous verrez que vous n'êtes pas ſi mal partagé que vous croyez.

Quoi-

Tho' the Cat's maſter did not build very much upon what he ſaid, he had however often ſeen him play a great many cunning tricks to catch rats and mice; as when he uſed to hang by the heels, or hide himſelf in the meal, and make as if he were dead; ſo that he did not altogether deſpair of his affording him ſome help in his miſerable condition. When the Cat had what he aſked for, he booted himſelf very gallantly; and putting his bag about his neck, he held the ſtrings of it in his two fore paws, and went into a warren where was great abundance of rabbits. He put bran and ſow-thiſtle into his bag, and ſtretching himſelf out at length, as if he had been dead, he waited for ſome young rabbits, not yet acquainted with the deceits of the world, to come and rummage his bag for what he had put into it.

Scarce was he lain down, but he had what he wanted; a raſh and fooliſh young rabbit jumped into his bag, and Monſieur Puſs, immediately drawing cloſe the ſtrings, took and killed him without pity. Proud of his prey, he went with it to the palace, and aſked to ſpeak with his majeſty. He was ſhewed up ſtairs into the king's apartment, and, making a low reverence, ſaid to him, *I have brought you, Sir, a rabbit of the warren which my noble lord the marquis of* Carabas (for that was the title which Puſs was pleaſed to give his maſter) *has commanded me to preſent to your majeſty from him. Tell thy maſter,* ſaid the king, *that I thank him, and that he does me a great deal of pleaſure.*

Another time he went and hid himſelf among ſome

Quoi que le maître du Chat ne fit pas grand fond la-dessus, il lui avoit vû faire tant de tours de soupleſſe, pour prendre des rats et des souris ; comme quand il se pendoit par les pieds, ou qu'il se cachoit dans la farine pour faire le mort, qu'il ne deſeſpéra pas d'en être ſecouru dans ſa miſère. Lors que le Chat eut ce qu'il avoit demandé, il ſe botta bravement : et mettant ſon ſac à ſon cou, il en prit les cordons avec ſes deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avoit grand nombre de lapins. Il mit du ſon et des laceſons dans ſon ſac, et s'étendant comme s'il eut été mort, il attendit que quelque jeune lapin, peu inſtruit encore des ruſes de ce monde, vint ſe fourer dans ſon ſac pour manger ce qu'il y avoit mis.

A peine fut-il couché, qu'il eut ſon deſir ; un jeune étourdi d'un lapin entre dans ſon ſac, & le maître Chat tirant auſſitôt les cordons le prit & le tua ſans miſéricorde. Tout glorieux de ſa proye, il s'en alla chez le roi & demanda à lui parler. On le fit monter à l'appartement de ſa majeſté, où étant entré il fit une grande révérence au roi, et lui dit, voilà, Sire, un lapin de garenne que Monſieur le marquis de Carabas (c'étoit le nom qu'il lui prit en gré de donner à ſon maître) m'a chargé de vous préſenter de ſa part. Dis à ton maître, repondit le roi, que je le remercie, & qu'il me fait plaiſir.

Une autre fois il alla ſe cacher dans un bled, tenant

ſome ſtanding-corn, holding ſtill his bag open; and when a brace of patridges run into it, he drew the ſtrings, and ſo caught them both. He went and made a preſent of theſe to the king, as he had done before of the rabbit which he took in the warren. The king in like manner received the patridges with great pleaſure, and ordered him ſome money to drink.

The Cat continued for two or three months, thus to carry his majeſty, from time to time, game of his maſter's taking. One day in particular, when he knew for certain that he was to take the air, along the river ſide, with his daughter, the moſt beautiful princeſs in the world, he ſaid to his maſter, *If you will follow my advice, your fortune is made; you have nothing elſe to do, but go and waſh yourſelf in the river, in that part I ſhall ſhew you, and leave the reſt to me.* The marquis of *Carabas* did what the Cat adviſed him to, without knowing why or wherefore.

While he was waſhing, the king paſſed by, and the Cat began to cry out, as loud as he could, *Help, help, my lord marquis of* Carabas *is going to be drowned.* At this noiſe the king put his head out of his coach-window, and finding it was the Cat who had ſo often brought im ſu ch good game, he commanded his guards ho run immediately to the aſſiſtance of his lordſhip the marquis of *Carabas.*

While they were drawing the poor marquis out of the river, the Cat came up to the coach, and told the king, that *while his maſter was waſh ing, there came by ſome rogues, who went off*

tenant toûjours ſon ſac ouvert ; lors que deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons, & les prit toutes deux. Il alla enſuite les préſenter au roi, comme il avoit fait le lapin de garenne. Le roi reçût encore avec plaiſir le deux perdrix, & lui fit donner pour boire.

Le Chat continua ainſi pendant deux ou trois mois de porter de tems en tems au roi du gibier de la chaſſe de ſon maître. Un jour qu'il ſût que le roi devoit aller à la promenade, ſur le bord de la riviere, avec ſa fille ; la plus belle princeſſe du monde, il dit à ſon maître ; ſi vous voulez ſuivre mon conſeil, vôtre fortune eſt faite : vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière à l'endroit que je vous montrerai, & enſuite me laiſſer faire. Le marquis de Carabas fit ce que ſon Chat lui conſeilloit, ſans ſavoir à quoi cela ſeroit bon.

Dans le temps qu'il ſe baignoit, le roi vint à paſſer, & le Chat ſe mit à crier de tout ſa force, au ſecours, au ſecours voilà monſ. la marquis de Carabas qui ſe noye. A ce cri le roi mit la tête à la portière, & reconnoiſſant le Chat qui lui avoit apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ſes gardes qu'on allât vite au ſecours de mr. le marquis de Carabas.

Pendant qu'on retiroit le pauvre marquis de la Riviere, le Chat s'approcha du caroſſe, & dit au roi, que dans le tems que ſon maître ſe baignoit, il étoit venu des voleurs qui avoient

off with his clothes, tho' he had cried out thieves, thieves, several times, as loud as he could. This cunning Cat had hidden them under a great stone. The king immediately commanded the offices of his wardrobe to run and fetch one of his best suits for the lord marquis of *Carabas*.

The king caressed him after a very extraordinary manner; and as the fine clothes he had given him extremely set off his good mien (for he was well made, and very handsome in his person) the king's daughter took a secret inclination to him, and the marquis of *Carabas* had no sooner cast two or three respectful and somewhat tender glances, but she fell in love with him to distraction. The king would needs have him come into his coach, and take part of the airing. The Cat, quite over-joyed to see his project begin to succeed, marched on before, and meeting with some countrymen, who were mowing a meadow, he said to them, *Good people, you who are mowing, if you do not tell the king, that the meadow you mow belongs to my lord marquis of* Carabas, *you shall be chopped as small as herbs for the pot.*

The king did not fail asking of the mowers, to whom the meadow they were mowing belonged: *to my lord marquis of* Carabas, answered they altogether; for the Cat's threats had made them terribly afraid. *You see, sir,* said the marquis, *this is a meadow which never fails to yield a plentiful harvest every year.* The Master-Cat, who went still on before, met with some reapers, and said to them, *Good people, you who are reaping, if you do not tell the king, that*

emporté ſes habits, quoi qu'il eût crié au voleur de tout ſa force: le drole les avoit cachez ſous une groſſe pierre. Le Roi ordonna auſſitôt aux officers de ſa Garde-robe d'aller querir un de ſes plus beaux habits pour monſieur le marquis de Carabas.

Le roi lui fit mille careſſes, & comme les beaux habits qu'on venoit de lui donner relevoient ſa bonne mine (car il étoit beau, & bien fait de ſa perſonne) la fille du roi le trouva fort à ſon gré, & le marquis de Carabas ne lui eût pas plûtôt jetté deux ou trois regards fort reſpectueux, & un peu tendres, qu'elle en devint amoureuſe à la folie. Le roi voulût qu'il montât dans ſon caroſſe, & qu'il fût de la promenade. Le Chat, ravi de voir que ſon deſſein commençoit à réüſſir, prit les devants, & ayant rencontré des paiſans qui fauchoient un pré, il leur dit, *bonnes gens qui fauchent, ſi vous ne dites au roi, que le pré que vous fauchez appartient à mr. le marquis de* Carabas *vous ſerez tous hachez menu comme chair à pâté.*

Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs à qui étoit ce pré qu'ils fauchoient, c'eſt à mr. le marquis de Carabas, dirent-ils tous enſemble, car le menace du Chat leur avoit fait peur. Vous avez-là un bel heritage, dit le roi, au marquis de Carabas. Vous voyez, ſire, reſpondit le marquis, c'eſt un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années. Le Maître Chat, qui alloit toûjours devant, rencontra des moiſſonneurs, &

that all this corn belongs to the marquis of Carabas, *you shall be chopped as small as herbs for the pot.*

The king, who passed by a moment after, would needs know to whom all that corn, which he then saw, did belong; *to my lord marquis of* Carabas, replied the reapers; and the king was very well pleased with it, as well as the marquis, whom he congratulated thereupon. The Master-Cat, who went always before, said the same words to all he met; and the king was astonished at the vast estates of my lord marquis of *Carabas*.

Monsieur Puss came at last to a stately castle, the master of which was an *Ogre*, the richest had ever been known; for all the lands which the king had then gone over belonged to this castle. The Cat, who had taken care to inform himself who this *Ogre* was, and what he could do, asked to speak with him, saying, *He could not pass so near his castle, without having the honor of paying his respects to him.*

The *Ogre* received him as civilly as an *Ogre* could do, and made him sit down. *I have been assured*, said the Cat, *that you have the gift of being able to change yourself into all sorts of creatures you have a mind to; you can, for example, transform yourself into a lion, or elephant, and the like. This is true*, answered the *Ogre* very briskly, *and to convince you, you shall see me now become a lion.* Puss was so sadly terrified at the sight of a lion so near him, that he immediately got into the gutter, not without abun-

leur dit, *Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces bleds appartient à mr. le marquis de* Carabas, *vous serez tous hachez menu comme chair à pâté.*

Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartiennent tous les bleds qu'il voyoit. C'est à mr. le marquis de Carabas, répondirent les moissonneurs, & le roi s'en réjouit encore, avec le marquis. Le Chat qui alloit devant le carosse, disoit toûjours la même chose à tous ceux qu'il rencontroit ; & le roi étoit étonné des grands biens de monsieur le marquis de Carabas.

Le Maître Chat arriva enfin dans un beau château dont le Maître étoit un Ogre, le plus riche qu'on ait jamais vû, car toutes les terres par où le roi avoit passé étoient de la dépendance de ce château. Le Chat eut soin de s'informer qui étoit cet Ogre, & ce qu'il savoit faire, demanda à lui parler, disant qu'il n'avoit pas voulu passer si près de son château, sans avoir l'honneur de lui faire la révérence.

L'Ogre le reçût aussi civilement que le peut un Ogre, & le fit reposer. On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toutes sortes d'animaux, que vous aviez, par exemple, vous transformer en lion, en elephant. Cela est vrai, répondit l'Ogre brusquement, & pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir lion. Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui, qu'il gagna aussi-tôt les goutières non sans peine & sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valoient rien

abundance of trouble and danger, becauſe of his boots, which were of no uſe at all to him in walking upon the tiles. A little while after, when Puſs ſaw that the *Ogre* had reſumed his natural form, he came down, and owned he had been very much frightened.

I have been moreover informed, ſaid the Cat, *but I know not how to believe it, that you have alſo the power to take on you the ſhape of the ſmalleſt animals ; for example, to change your ſelf into a rat or a mouſe ; but I muſt own to you, I take this to be impoſſible.*" *Impoſſible !* cried the *Ogre*, *you ſhall ſee that preſently*, and at the ſame time changed himſelf into a mouſe, and began to run about the floor. Puſs no ſooner perceived this, but he fell upon him, and eat him up.

Mean while the king, who ſaw, as he paſſed this fine caſtle of the *Ogre's*, had a mind to go into it. Puſs, who heard the noiſe of his majeſty's coach running over the drawbridge, ran out and ſaid to the king, *Your majeſty is welcome to this caſtle of my lord marquis of* Carabas. *What ! my lord marquis ?* cried the king; *and does this caſtle alſo belong to you ? There can be nothing finer than this court, and all the ſtately buildings which ſurround it ; let us go into it, if you pleaſe.* The marquis gave his hand to the princeſs, and followed the king, who went up firſt. They paſſed into a ſpacious hall, where they found a magnificent collation which the *Ogre* had prepared for his friends, who were that very day to viſit him, but dared not to enter knowing the king was there. His majeſty

was

pour marcher sur les tuilles. Quelque tems après, le Chat ayant vü que l'Ogre avoit quitté sa première forme, décendit, & avoüa qu'il avoit eu bien peur.

On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurois le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux, par example, de vous changer en un rat, ou une souris ; je vous avouë que je tiens cela tout â fait impossible. Impossible, reprit l'Ogre, vous allez voir; & en même temps il se changea en une souris que se mit à courir sur le plancher. Le Chat ne l'eut pas plutôt aperçûë, qu'il se jetta dessus, & la mangea.

Cependant le roi qui vit en passant le beau château de l'Ogre, voulut entrer dedans. Le Chat qui entendit le bruit caroſſe qui passoit sur le pont-levis, courut au devant, & dit au roi ; vôtre majesté soit le bienvenu dans le château de monsieur le marquis de Carabas. Comment, monsieur le marquis, s'écria le roi, ce château est encore à vous? il ne se peut rien de plus beau que cette cour, & que tous ces bâtimens qui l'environnent; voyons les dedans, s'il vous plaît. Le marquis donna la main à la jeune princesse, & suivant le roi qui montoit le premier, ils entrerent dans un grande salle, où ils trouvérent une magnifique collation que l'Ogre avoit faite préparer pour ses amis, qui le devoient venir voir ce même jour-là, mais qui n'avoient pas osé entrer sachant que le roi y étoit,

Le

was perfectly charmed with the good qualities of my lord marquis of *Carabas*, as was his daughter who was fallen violently in love with him; and seeing the vast estate he possessed, said to him, after having drank five or six glasses, *It will be owing to yourself only, my lord marquis, if you are not my son-in-law.* The marquis making several low bows, accepted the honour which his majesty conferred upon him, and forthwith, that very same day, married the princess.

Puss became a great lord, and never ran after mice any more, but only for his diversion.

The MORAL.

How advantageous soe'er it be,
By long descent of pedigree,
T'enjoy a great estate;
Yet knowledge how to act we see,
Join'd with consummate industry,
(Nor wonder ye thereat)
Is, for the gen'ral, of itself alone
To be more useful to young people known.

ANOTHER,

If the son of a miller, so soon gains the heart
Of a beautiful princess, and makes her impart
Sweet languishing glances, eyes dying for love,
It must be remark'd of fine clothes how they move.
And that youth, a good face, a good air, with good mien,
Are not always indifferent mediums to win
The love of the fair and gently inspire
The flames of sweet passion, and tender desire.

Le Roi charmé des bonnes qualités de Monsieur le marquis de Carabas, de même que sa fille qui en étoit folle ; & voyant les grands biens, qu'il possedoit, lui dit, après avoir bû cinq ou six coups ; il ne tiendra qu'à vous, Monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre. Le marquis faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisoit le Roi; & dès le même jour il épousa la Princesse.

Le Chat devint grand seigneur, & ne courut plus après les souris, que pour se divertir.

Morale.

Quelque grand que soit l'avantage,
De jouïr d'un riche héritage,
Venant à nous de pere en fils,
Aux jeunes gens, pour l'ordinaire,
L'industrie & le savoir faire,
Valent mieux que des biens acquis.

Autre Morale.

Si le fils d'un meûnier, avec tant de vîtesse
Gagne le cœur d'une princesse,
Et s'en fait regarder, avec des yeux mourans,
C'est que l'habit, la mine & la jeunesse
Pour inspirer de la tendresse,
N'en font pas des moyens toujours indifférens.

CEN-

CINDERILLA;

OR

The Little Glass Slipper.

TALE VI.

ONCE there was a gentleman who married, for his ſecond wife, the proudeſt and moſt haughty woman that was ever ſeen. She had by a former husband, two daughters of her own humour and were indeed exactly like her in all things. He had likewiſe, by another wife, a young daughter, but of unparallelled goodneſs and ſweetneſs of temper, which ſhe took from her mother, who was the beſt creature in the world.

No ſooner were the ceremonies of the wedding over, but the mother-inlaw began to ſhew herſelf in her colours. She could not bear the good qualities of this pretty girl; and the leſs, becauſe they made her own daughters appear the more odious. She employed her in the meaneſt work of the houſe; ſhe ſcoured the diſhes, tables, &c. and rubbed Madam's chamber, and thoſe of Miſſes, her daughters; ſhe lay up in a ſorry garret, upon a wretched ſtraw-bed, while her ſiſters lay in fine rooms, with floors all inlaid, upon beds of the very neweſt faſhion, and where they had looſking-glaſſes ſo large, that they

CENDRILLON;

OU LA PETITE PANTOUFLE DE VERRE.

CONTE VI.

IL étoit une fois un gentilhomme qui épousa, en secondes nôces, une femme, la plus hautaine & le plus fiére qu'on eut jamais vûë. Elle avoit deux filles de son humeur, & qui lui ressembloient en toutes choses. Le mari avoit de son côté une jeune fille, mais d'une douceur & d'une bonté sans example. Elle tenoit cela de sa mere, qui étoit la meilleure personne du monde.

Les nôces ne furent pas plûtôt faites, que la belle-mere fit éclater sa mauvaise humeur. Elle ne pût souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendoient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations, de la maison: c'étoit elle qui netoyoit la vaisselle & les montées, qui frotroit la chambre de Madame, & celles de Mesdemoiselles ses filles: elle couchoit tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante pailiasse, pendant que ses sœurs étoient dans des chambres parquetées, où elles avoient des lits des plus à la mode, & des miroirs où elles

se

they might ſee themſelves at their full length, from head to foot. The poor girl bore all patiently, and dare not tell her father, who would have rattled her off; for his wife governed him intirely. When ſhe had done her work, ſhe uſed to gow into the chimney-corner, and ſit down among cinders and aſhes, which made her commonly be called *Cinder-breech;* but the youngeſt, who was not ſo rude and uncivil as the eldeſt, called her *Cinderilla.* However, *Cinderilla,* notwithſtanding her mean apparel, was a hundred times handſomer than her ſiſters, tho' they were always dreſſed very richly.

It happened that the king's ſon gave a ball, & invited all perſons of faſhion to it: Our young miſſes were alſo invited; for they cut a very grand figure among the quality. They were mightily delighted at this invitation, and wonderfully buſy in chuſing out ſuch gowns, petticoats, and head-clothes as might beſt become them. This was a new trouble to *Cinderilla;* for it was ſhe who ironed her ſiſters linen, and plaited their ruffles; they talked all day long of nothing but how they ſhould be dreſſed. *For my part,* ſaid the eldeſt, *I will wear my red velvet ſuit, with* French *trimming. And I,* ſaid the youngeſt, *ſhall only have my uſual petticoat; but then, to make amends for that, I will put on my gold-flowered manteau, and my diamond ſtomacher, which is far from being the moſt ordinary one in the world.* They ſent for the beſt tire-woman they could get, to make up their head-dreſſes, and adjuſt their double-pinners, and they had their red bruſhes, and patches from mademoiſelle *Dè la Poche.* *Cin-*

ſe voyoient depuis les pieds juſques à la tête. La pauvre fille ſouffroit tout avec patience, & n'oſoit s'en plaindre à ſon pere qui l'auroit grondée, parce que ſa femme le gouvernoit entiérement. Lors qu'elle avoit ſon ouvrage, elle s'alloit mettre au coin de la cheminée, & s'aſſeoir dans les cendres, qui faiſoit qu'on l'appelloit communément dans le logis Cucendron : la cadette, qui n'étoit pas ſi malhonnête que ſon ainée, l'appelloit Cendrillon. Cependant Cendrillon avec ſes méchans habits ne laiſſoit pas d'être cent fois plus belle que ſes ſœurs, quoique vétuës trés-magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, & qu'il en pria toutes les perſonnes de qualité : nos deux demoiſelles en furent auſſi priées, car elles faiſoient grande figure dans le Pais. Les voilà bien aiſes & bien occupées à choſir les habits & les coëffures qui leur ſeyeroint les mieux ; nouvelle peine pour Cendrillon, car c'étoit elle qui repaſſoit le linge de ſes ſœurs & qui godronoit leurs manchettes : on ne parloit que de la manière dont on s'habilleroit. Moi, dit l'ainée, je mettrai mon habit de veleurs rouge & ma garniture d'Angleterre. Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma juppe ordinaire ; mais en récompenſe je mettrai mon manteau à fleurs d'or, & ma barrière de diamans, qui n'eſt pas de plus indifférentes. On envoya querir la bonne coëffeuſe, pour dreſſer les cornettes à deux rangs, & on fit acheter des mouches de la bonne faiſeuſe : elles appellerent Cendrillon pour lui demander ſon avis car elle avoit le goût bon.

Cinderilla was likewiſe called up to them to be conſulted in all theſe matters, for ſhe had excellent notions, and adviſed them always for the beſt, nay and offered her ſervice to dreſs their heads, which they were very willing ſhe ſhould do. As ſhe was doing this, they ſaid to her, Cinderilla, *would you not be glad to go to the ball; Ah!* ſaid ſhe, *you only jeer me; it is not for ſuch as I am to go thither. Thou art in the right of it*, replied they, *it would make the people laugh to ſee a* Cinder-breech *at a ball.* Any one but *Cinderilla* would have dreſſed their heads awry, but ſhe was very good, and dreſſed them perfectly well. They were almoſt two days without eating, ſo much they were tranſported with joy: They broke above a dozen of laces in trying to be laced up cloſe, that they might have a fine ſlender ſhape, and they were continually at their looking glaſs. At laſt the happy day came; they went to court, and *Cinderilla* followed them with her eyes as long as ſhe could, and when ſhe had loſt ſight of them, ſhe fell a crying.

Her godmother, who ſaw her all in tears, aſked her *what was the matter? I wiſh I could——, I wiſh I could—;* ſhe was not able to ſpeak the reſt, being interrupted by her tears and ſobbing, this godmother of hers, who was a Fairy, ſaid to her, *Thou wiſheſt thou couldeſt go to the ball, is it not ſo? Y—es*, cried *Cinderilla*, with a great ſigh. *Well*, ſaid her godmother, *be but a good girl, and I will contrive that thou ſhalt go.* Then ſhe took her into her chamber, and ſaid to her, *Run into the garden,*

Cendrillon les conſeilla le mieux du monde, & s'offrit même à les coëffer ; ce qu'elles voulurent bien. En les coëffant elles lui diſoient, Cendrillon, ſerois tu bien aiſe d'aller au bal? Hélas Meſdemoiſelles, vous vous moquez de moi, ce n'eſt pas là ce qu'il me faut, tu as raiſon ; on riroit bien, ſi on voyoit un Cucendron aller au bal. Une autre que Cendrillon les auroit coëffées de travers : mais elle étoit bonne, & elles les coëffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours ſans manger, tant elles étoient tranſportées de joye : on rompit plus de douze lacets à force de les ſerrer pour leur rendre la taille plus menuë, & elles étoient toûjours devant leur miroir. Enfin l'heureux-jour arriva : on partit, et Cendrillon les ſuivit des yeux le plus long-tems qu'elle put ; lors qu'elle ne les vit plus, elle ſe mit à pleurer.

Sa Marraine qui la vit toute en pleurs, lui demanda ce qu'elle avoit : Je voudrois bien———, Je voudrois bien———; elle pleuroit ſi fort qu'elle ne pût achever : ſa Marraine qui étoit Fée, lui dit; tu voudrois bien aller au Bal n'eſt-ce pas? Helas ouï, dit Cendrillon en ſoupirant. Hé bien, feras-tu bonne fille, dit ſa Marraine, je t'y ferai aller? Elle la mena dans ſa chambre, & lui dit, va dans le jardin apporte-moi une citroüille. Cendrillon alla auſſi-tôt cueiller la plus belle qu'elle pût trouver, et la porta à

den, and bring me a pompion. *Cinderilla* went immediately to gather the fineſt ſhe could get, and brought it to her godmother, not being able to imagine how this pompion could make her go to the ball. Her godmother ſcooped out all the inſide of it, having left nothing but the rind; which done, ſhe ſtruck it with her wand, and the pompion was inſtantly turned into a fine coach, gilded all over with gold.

She then went to look into her mouſe-trap, where ſhe found ſix mice all alive, and ordered *Cinderilla* to lift up a little the trap-door, when giving each mouſe, as it went out, a little tap with her wand, the mouſe was that moment turned into a fair horſe, which altogether made a very fine ſet of ſix horſes of a beautiful mouſe-coloured dapple-grey. Being at a loſs for a coachman, *I will go and ſee*, ſays *Cinderilla*, *if there be never a rat in the rat trap, we may make a coachman of him.* *Thou art in the right*, replied her godmother; *go and look.* *Cinderilla* brought the trap to her, and in it there were three huge rats. The Fairy made choice of one of the three, which had the largeſt beard, and, having touched him with her wand, he was turned into a fat jolly coachman, who had the ſmarteſt whiſkers eyes ever beheld.

After that, ſhe ſaid to her, *Go again into the garden, and you will find ſix lizards behind the watering pot; bring them to me.* She had no ſooner done ſo, but her godmother turned them into ſix footmen, who ſkipped up immediately behind the coach, with their liveries all bedaubed with gold and ſilver, and clung as cloſe be-

ſa Marraine, ne pouvant deviner comment cette citroüille la pourroit faire aller au bal. Sa Marraine la creuſa, et n'ayant laiſſé que l'écorce, la frappa de ſa baguette, et la citroüille fut auſſi-tôt changée en un beau caroſſe tout doré.

Enſuite elle alla regarder dans ſa fouriſſière, où elle trouva ſix ſouris toutes en vie, elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la fouriſſière et à chaque ſouris qui ſortoit, elle lui donnoit un coup de ſa beguette, et la ſouris étoit auſſi-tôt changée en un beau cheval; ce qui fit un bel attelage de ſix chevaux, d'un beau gris de ſouris pommelé. Comme elle étoit en peine de quoi elle feroit un cocher. Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y à point quelque rat dans la ratière nous en ferons un cocher. Tu a raiſon, dit ſa marraine, va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avoit trois gros rats: la fée en prit un d'entre les trois, à cauſe de ſa maîtreſſe barbe, et l'ayant touché, il fut changé en un gros Cocher, qui avoit une des plus belles mouſtaches qu'on ait jamais vûës.

Enſuite elle lui dit, va dans le jardin, tu y trouveras ſix lezards derrière l'arroſoir, apporte-les moi. Elle ne les eut pas plûtot apportez, que la marraine les changea en ſix laquais, qui monterent auſſi-tôt derrière le Caroſſe avec leurs habits chamarez, et qui s'y tenoient attachez, comme s'ils n'euſſent fait autre choſe

behind each other, as if they had done nothing elſe their whole lives. The fairy then ſaid to *Cinderilla Well, you ſee here an equipage fit to go to the ball with; are you not pleaſed with it? O yes*, cried ſhe, *but muſt I go thither as I am, in theſe poiſon naſty rags?* Her godmother only juſt touched her with her wand, and, at the ſame inſtant, her clothes were turned into cloth of gold and ſilver, all beſet with jewels. This done ſhe gave her a pair of glaſs-ſlippers, the prettieſt in the whole world.

Being thus decked out, ſhe got up into her coach; but her godmother, above all things, commanded her not to ſtay till after midnight, telling her, at the ſame time, *That if ſhe ſtayed at the ball one moment longer, her coach would be a pompion again, her horſes mice, her coachman a rat, her footmen lizards, and her clothes become juſt as they were before.*

She promiſed her godmother, *She wouldnot fail of leaving the ball before midnight;* and then away ſhe drives, ſcarce able to contain herſelf for joy. The king's ſon, who was told that a great princeſs, whom no-body knew, was come, ran out to receive her; he gave her his hand as ſhe alighted out of the coach, and led her into the hall, among all the company. There was immediately a profound ſilence, they left off dancing, and the violins ceaſed to play, ſo attentive was every one to contemplate the ſingular beauties of this unknown new comer. Nothing was then heard but a confuſed noiſe of *Ha! how handſome ſhe is! ha! how handſome ſhe is!* The king himſelf, old as he was, could

not

toute leur vie. La fée dit alors à Cendrillon ; hé bien, voilà dequoi aller au bal, n'eſt tu pas bien aiſe ? Oüi, mais eſt-ce que j'irai comme cela avec mes vilains habits ? Sa marraine ne fit que la toucher avec baguette, & en même tems ſes habits furent changés en des habits de drap d'or & d'argent tout chamarez de pierreries : elle lui donna enſuite une paire de pantouſles de verre, les plus jolies du monde.

Quand elle fut ainſi parée, elle monta en caroſſe ; mais ſa Marraine lui recommanda ſur toutes choſes de ne pas paſſer minuit ; l'avertiſſant que, ſi elle demeuroit au bal un moment davantage, ſon caroſſe redeviendroit citrouille, ſes chevaux des ſouris, ſes laquais des lezards, & que ſes vieux habits reprendroient leur première forme.

Elle promit à ſa marraine qu'elle ne manqueroit pas de ſortir du bal avant minuit ; et ainſi elle partit, ne ſe ſentant pas de joye. Le fils du roi qu'on alla avertir, qu'il venoit d'arriver une grande princeſſe qu'on ne connoiſſoit point, courut la recevoir ; il lui donna la main à la décente du caroſſe, & la mena dans la ſalle où étoit la compagnie : il ſe fit alors un grand ſilence ; on ceſſa de danſer, & les violons ne joüérent plus, tant on étoit attentif à contempler les grandes beauté de cette inconnuë. On n'entendoit qu'un bruit confus, ha ? qu'elle eſt belle ! Le Roi même, tout vieux qu'il étoit, ne laiſſoit pas de la regarder' & de dire tout bas à la reine, qu'il y avoit long tems qu'il n'avoit vû une ſi belle

not help ogling her, and telling the queen softly, *That it was a long time ſince he had ſeen ſo beautiful and lovely a creature.* All the ladies were buſied in conſidering her clothes and head-dreſs, that they might have ſome made next day after the ſame pattern, provided they could meet with ſuch fine materials, and as able hands to make them.

The king's ſon conducted her to the moſt honourable ſeat, and afterwards took her out to dance with him: ſhe danced ſo very gracefully, that they all more and more admired her. A fine collation was ſerved up, whereof the young prince eat not a morſel, ſo intently was he buſied in gazing on her. She went and ſat down by her ſiſters, ſhewing them a thouſand civilities, giving them part of the oranges and citrons which the prince had preſented her with; which very much ſurpriſed them, for they did not know her. While *Cinderilla* was thus amuſing her ſiſters, ſhe heard the clock ſtrike eleven and three quarters, whereupon ſhe immediately made a courteſy to the company, and haſted away as faſt as ſhe could.

Being got home, ſhe ran to ſeek out her godmother, and after having thanked her, ſhe ſaid, *She could not but heartily wiſh ſhe might go next day to the ball, becauſe the king's ſon had deſired her.* As ſhe was eagerly telling her godmother whatever had paſſed at the ball, her two ſiſters knocked at the door which *Cinderilla* ran and opened. *How long you have ſtayed,* cried ſhe, gaping, rubbing her eyes, and ſtretching herſelf as if ſhe had been juſt awaked out of her ſleep;

ſhe

belle & ſi aimable perſonne. Toutes les dames étoient attentives à conſidérer ſa coëffure & ſes habits, pour en avoir dès le lendemain de ſemblables, pourvû qu'il ſe trouvât des étoffes aſſez belles, & d'ouvriers aſſez habil.

Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, & enſuit la prit pour la mener danſer: elle dança avec tant de grace, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant il étoit occupé à la conſidérer. Elle alla s'aſſeoir auprès de ſes ſœurs, & leur fit mille honnêtetez: elle leur fit part des oranges & des citrons que le prince lui avoit donnez; ce qui les étonna fort, car elles ne la connoiſſoient point. Lorſqu'elles cauſoient ainſi, Cendrillon entendit ſonner onze heures trois quarts: elle fit auſſi-tôt une grande révérence à la compagnie, & s'en alla le plus vîte qu'elle pût.

Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver ſa Marraine, & après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle ſouhaiteroit bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du Roi l'en avoit priée. Comme elle étoit occupée à raconter à ſa Marraine tout ce qui s'etoit paſſé au bal, les deux ſœurs heurtérent à la porte; Cendrillon leur alla ouvrir. Que vous êtes long-tems à revenir, leur dit-elle, en bâillant, en ſe frottant les yeux, & en s'étendant, comme

ſhe had not, however, any manner of inclination to ſleep ſince they went from home. *If thou hadſt been at the ball*, ſays one of her ſiſters, *thou wouldſt not have been tired with it; there came thither the fineſt princeſs, the moſt beautiful ever was ſeen with mortal eyes; ſhe ſhewed us a thouſand civilities, and gave us oranges and citrons.* *Cinderilla* ſeemed very indifferent in the matter; indeed ſhe aſked them, *The name of that princeſs;* but they told her, *They did not know it; and that the king's ſon was very uneaſy on her account, and would give all the world to know who ſhe was.* At this *Cinderilla*, ſmiling, replied, *She muſt then be very beautiful indeed; Lord! how happy have you been; could not I ſee her? Ah! hear miſs* Charlotte, *do lend me your yellow ſuit of cloaths which you wear every day; Ay, to be ſure!* cried miſs *Charlotte, lend my cloaths to ſuch a dirty Cinder-breech as thou art; who's the fool then? Cinderilla*, indeed, expected ſome ſuch anſwer, and was very glad of the refuſal; for ſhe would have been ſadly put to it, if her ſiſter had lent her what ſhe aſked for jeſtingly.

The next day the two ſiſters were at the ball and ſo was *Cinderilla*, but dreſſed more magnificently than before, the king's ſon was always by her, and never ceaſed his compliments and amorous ſpeeches to her; to whom all this was ſo far from being tireſome, that ſhe quite forgot what her godmother had recommended to her ſo that ſhe, at laſt, counted the clock ſtricking twelve, when ſhe took it to be no more than eleven;

me ſi elle n'eut fait que de ſe réveiller; elle n'avoit cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étoient quittées. Si tu étois venuë au bal, lui dit une de ſes ſœurs, tu ne t'y ſerois pas ennuyée: il y eſt venu la plus belle princeſſe, la plus belle qu'on puiſſe jamais voir; elle nous a fait mille civilités, elle nous a donné des oranges & des citrons. Cendrillon ne ſe ſentoit pas de joye: elle leur demanda le nom de cette princeſſe; mais elles lui répondirent, qu'on ne la connoiſſoit pas; que le fils du Roi en étoit fort en peine, & qu'il donneroit toutes choſes au monde pour ſavoir qui elle étoit. Cendrillon ſoûrit & leur dit, elle étoit donc bien belle; Mon Dieu, que vous êtes heureuſes; ne pourrois je point la voir? Helas! Mademoiſelle Javotte, prêtez-moi vôtre habit jaune que vous mettez tous les jours. Vrayement, dit Mademoiſelle Javotte, je ſuis de cet avis, prêter mon habit à un vilain Cucendron comme cela, il faudroit que je fuſſe bien folle. Cendrillon s'attendoit bien à ce refus, & elle en fut bien aiſe; car elle auroit été terriblement embaraſſé ſi ſa ſœur eut bien voulu lui prêter ſon habit.

Le lendemain les deux ſœurs furent au bal, & Cendrillon auſſi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils du Roi fut toûjours auprès d'elle, & ne ceſſa de lui conter des douceurs; la jeune demoiſelle ne s'ennuyoit point, & oublia ce que ſa marraine lui avoit recommandé, de ſorte qu'elle entendit ſonner le premier coup de minuit, lors qu'elle ne croyoit pas qu'il fut encore onze heures:

elle

eleven ; she then rose up, and fled as nimble as a deer. The prince followed, but could not overtake her. She left behind one of her Glass Slippers, which the prince took up most carefully. She got home, but quite out of breath, without coach or footmen, and in her nasty old cloaths, having nothing left her of all her finery, but one of the little Slippers, fellow to that she dropped. The guards at the palace gate were asked, *If they had not seen a princess go out?* who said, *They had seen no-body go out, but a young girl, very meanly dressed, and who had more the air of a poor country wench, than a gentlewoman.*

When the two sisters returned from the ball, *Cinderilla* asked them, *If they had been well diverted, and if the fine lady had been there?* They told her, *Yes, but that she hurried away immediately when it struck twelve, and with so much haste, that she dropped one of her little Glass Slippers, the prettiest in the world, and which the king's son had taken up ; that he had done nothing but look at her all the time of the ball, and that most certainly he was very much in love with the beautiful person who owned the little Slipper.*

What they said was very true ; for a few days after, the king's son caused it to be proclaimed by sound of trumpet, that he would marry her whose foot this Slipper would just fit. They whom he employed began to try it on upon the princesses, then the dutchesses, and all the court but in vain ; it was brought to the two sisters,

who

elle ſe leva & s'enfuit auſſi legèrement qu'auroit faite une biche. Le Prince ſuivit, mais il ne pût l'attrapper; elle laiſſa tomber une de ſes pantoufles de verre, que le prince ramaſſa bien ſoigneuſement. Cendrillon arriva chez elle bien eſſoufflée, ſans caroſſe, ſans laquais, & avec ſes méchans habits, rien ne lui étant reſté de toute ſa magnificénce, qu'une de ſes petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avoit laiſſé tomber. On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avoient point vû ſortir une Princeſſe; ils dirent qu'ils n'avoient vû ſortir perſonne, qu'une jeune fille fort mal vêtuë, & qui avoit plus l'air d'une païſanne que d'une demoiſelle.

Quand ſes deux ſœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda, ſi elles s'étoient encore bien diverties & ſi la belle Dame y avoit été? Elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'étoit enfuye lorſque minuit avoit ſonné, & ſi promptement qu'elle avoit laiſſé tomber une de ſes petites Pantoufles de verre, la plus jolie du monde, que le fils du Roi l'avoit ramaſſée, & qu'il n'avoit faite que la regarder pendant tout le reſte du bal, & qu'aſſurément il étoit fort amoureux de la belle perſonne à qui appartenoit la petite Pantoufle.

Elles dirent vrai, car peu de jours après, le fils du roi fit publier, à ſon de trompette, qu'il épouſeroit celle dont le pied ſeroit bien juſte à la Pantoufle. On commença à l'eſſayer aux Princeſſes, enſuite aux Ducheſſes, & à toute la cour, mais inutilement: on la porta chez les deux ſœurs, qui firent tout leur poſſi-

who did all they poſſibly could to thruſt their foot into the Slipper, but they could not effect it. *Cinderilla*, who ſaw all this, and knew her Slipper, ſaid to them laughing, *Let me ſee if it will not fit me?* Her ſiſters burſt out a laughing, and began to banter her. The gentleman who was ſent to try the ſlipper, looked earneſtly at *Cinderilla*, and finding her very handſome, ſaid *It was but juſt that ſhe ſhould try, and that he had orders to let every one make tryal.* He obliged *Cinderilla* to ſit down, and putting the Slipper to her foot, he found it went in very eaſily, and fitted her, as if it had been made of wax. The aſtoniſhment her two ſiſters were in was exceſſively great, but ſtill abundantly greater, when *Cinderilla* pulled out of her pocket the other Slipper, and put it on her foot. Thereupon, in came her godmother, who having touched, with her wand, *Cinderilla*'s cloaths, made them richer and more magnificent than any of thoſe ſhe had before.

And now her two ſiſters found her to be that fine beautiful lady whom they had ſeen at the ball. They threw themſelves at her feet, to beg pardon for all the ill treatment they had made her undergo. *Cinderilla* took them up, and as ſhe embraced them, cried, *That ſhe forgave them with all her heart, and deſired them always to love her.* She was conducted to the young prince, dreſſed as ſhe was; he thought her more charming than ever, and, a few days after, married her. *Cinderilla*, who was no leſs good than beautiful, gave her two ſiſters lodgings in the palace, and that very ſame day matched them with two great lords of the court.

ble pour faire entrer leur pied dans la Pantoufle, mais elles ne pûrent en venir à bout. Cendrillon qui les regardoit, & qui reconnut sa Pantoufle, dit en riant ; Que je voye si elle ne me seroit pas bonne. Ses sœurs se mirent à rire & à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisoit l'essai de la Pantoufle ayant regardé attentivement Cendrillon, & la trouvant fort juste, & qu'il avoit ordre de l'assayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, & approchant la Pantoufle à son petit pied, il vit qu'elle y entroit sans peine, & qu'elle y étoit juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite Pantoufle qu'elle mit à son pied. Là dessus arriva la Marraine, qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la même belle personne qu'elles avoient vûë au bal. Elles se jetterent à ses pieds pour lui demander pardon de tous les mauvais traitemens, qu'elles lui avoient fait souffrir. Cendrillon les releva & leur dit en les embrassant, qu'elle leur pardonnoit de bon cœur, & qu'elle les prioit de l'aimer bien toûjours. On la mena chez le jeune Prince, par.e comme elle étoit : il la trouva encore plus belle que jamais, & peu de jours après il l'épousa. Cendrillon, qui étoit aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais: & les maria dès le jour même à deux grands Seigneurs de la cour.

THE MORAL.

Beauty's to the sex a treasure,
We still admire it without measure,
And never yet was any known,
By still admiring, weary grown.
By that which we call good grace,
Exceeds, by far, a handsome face;
Its charms by far, surpass the other,
And this was what her good godmother
Bestow'd on Cinderilla *fair,*
Whom she instructed with such care,
And gove her such a graceful mien,
That she, thereby, became a queen.
For thus (may ever truth prevail)
We draw our moral from this tale.
This quality, fair ladies, know
Prevails much more (you'll find it so)
T'ingage and captivate a heart,
Than a fine head dress'd up with art;
'Tis true the gift of heaven and fate,
Without it none, in any state,
Effectual any thing can do;
But with it all things well and true.

ANOTHER.

A great advantage 'tis, no doubt, to man,
To have wit, courage, birth, good sense, and
brain,
And other such-like qualities, which we
Receiv'd from heaven's kind hand, and destiny
But none of these rich graces from above,
To your advancement in the world will prove
Of any use, it godsires make delay,
Or godmothers, you merit to display.

RI-

MORALE.

La beauté pour le ſexe eſt un rare treſor,
De l'admirer jamais on ne ſe laſſe.
Mais ce qu'on nomme bonne grace,
Eſt ſans prix & vaut mieux encore.
C'eſt ce qu'à Cendrillon fit avoir ſa marraine,
En la dreſſant, en l'inſtruiſant,
Tant & ſi bien qu'elle en fit une reine :
Car ainſi ſur ce conte on va moraliſant.
Belles, ce don vaut mieux que d'être bien coëffées,
Pour engager un cœur, pour en venir à bout,
La bonne grace eſt le vrai don des fées,
Sans elle on ne peut rien, avec elle on peut tout.

AUTRE MORALE.

C'eſt ſans doute un grand avantage,
D'avoir de l'eſprit, du courage ;
De la naiſſance, du bons ſens,
Et d'autres ſemblables talens,
Qu'on reçoit du ciel en partage ;
Mais vous aurez beau les avoir,
Pour vôtre avancement ce ſeront choſes vaines,
Si vous n'avez, pour les faire valoir,
Ou des parrains, ou des marraines.

RIQUET

With the TUFT

TALE VII.

THERE was, once upon a time, a Queen, who was brought to bed of a ſon, ſo hideouſly ugly, that it was long diſputed, whether he had human form. A fairy, who was at his birth, affirmed, *He would be very amiable for all that, ſince he ſhould be indowed with abundance of wit:* She even added, *that it would be in his power, by virtue of a gift ſhe had juſt then given him, to beſtow on the perſon the moſt loved as much wit as he pleaſed.* All this ſomewhat comforted the poor Queen, who was under a grievous affliction, for having brought into the world ſuch a deformed Marmot. It is true, that this child no ſooner began to prattle, but he ſaid a thouſand pretty things, and ſomething, of I know not what, of ſuch a wittineſs, that he charmed every-body. I forgot to tell you, that he came into the world with a little Tuft of hair upon his head, which made them call him *Riquet with the Tuft*, for *Riquet* was the family name.

Seven or eight years after this, the Queen of a neighbouring kingdom was delivered of two daughters at a birth. The firſt-born of theſe was more beautiful than the day; whereat the Queen was

RIQUET

À la HOUPE.

CONTE VII.

IL étoit une fois une Reine qui accoucha d'un fils, si laid & si mal fait, qu'on douta long-tems s'il avoit forme humaine. Une Fée qui se trouva à sa naissance, assura qu'il ne laisseroit pas d'être aimable, parce qu'il auroit beaucoup d'esprit; elle ajouta même qu'il pourroit en vertu du don qu'elle venoit de lui faire, donner autant d'esprit qu'il en auroit, à la personne qu'il aimeroit le mieux. Tout cela consola un peu la pauvre Reine, qui étoit bien affligée d'avoir mis au monde un si vilain marmot. Il est vrai que cet enfant ne commença pas plûtôt à parler, qu'il dit mille jolies choses, & qu'il avoit dans toutes ses actions je ne sai quoi de si spirituel, qu'on en étoit charmé. J'oubliois de dire qu'il vint au monde avec une petite Houpe de cheveux sur la tête, ce qui fit qu'on le nomma Riquette à la Houpe; car Riquet étoit le nom de la Famille.

Au bout de sept ou huit ans la Reine d'un royaume voisin accoucha de deux filles, la première qui vint au monde étoit plus belle que le jour; la Reine en fut si aise, qu'on appre-

henda

was so very glad, that those present were afraid that her excess of joy would do her harm. The same Fairy, who had assisted at the birth of little *Riquit with the Tuft*, was here also; and, to moderate the Queen's gladness, she declared, *that this little princess should have no wit at all, but be as stupid as she was pretty.* This mortified the Queen extreamly, but some moments afterwards she had far greater sorrow; for, the second daughter she was delivered of, was very ugly. *Do not afflict yourself so much, madam*, said the Fairy; *your daughter shall have so great a portion of wit, that her want of beauty will scarcely be perceived. God grant it*, replied the Queen; *but is there no way to make the eldest, who is so pretty, have any wit? I can do nothing for her, madam, as to wit*, answered the Fairy, *but every thing as to beauty; and as there is nothing but what I would do for your satisfaction*, I give her for gift, *that she shall have the power to make handsome the person who shall best please her.*

In proportion, as these princesses grew up, their perfections grew up with them; all the public talk was of the beauty of the eldest, and the wit of the youngest. It is true also, that their defects increased considerably with their age; the youngest visibly grew uglier and uglier, and the eldest became every day more and more stupid; she either made no answer at all to what was asked her, or said something very silly; she was with all this so unhandy, that she could not place four pieces of *China* upon the mantle-

henda que la trop grade joye qu'elle en avoit ne lui fit mal. La même Fée qui avoit assisté à la naissance du petit Riquet à la Houpe étoit presente, & pour moderer la joye de la reine, elle lui declara que cette petite princesse n'auroit point d'esprit, & qu'elle seroit aussi stupide qu'elle étoit belle. Cela mortifia beaucoup la Reine ; mais elle eut quelques momens après un bien plus grand chagrin, car la seconde fille; dont elle accoucha, se trouva extrémement laide. Ne vous affligez pas tant, madame, lui dit la fée: votre fille sera récompensée d'ailleurs, & elle aura tant d'esprit, qu'on ne s'appercevra presque pas qu'il lui manque de la beauté. Dieu le vueille, répondit la Reine, mais n'y auroit-il point moyen de faire avoir un peu d'esprit à l'aînée qui est si belle? je ne puis rien pour elle, Madame, du côte de l'esprit, lui dit la fée, mais je puis tout de côté de la beauté ; & comme il n'y a rien que je ne vueille faire pour votre satisfaction, je vais lui donner pour don, de pouvoir rendre beau ou belle la personne qui lui plaira.

A mesure que ces deux princesses devinrent grandes, leurs perfections crûrent aussi avec elles, & on ne parloit par tout que de la beauté de l'aînée, & de l'esprit de la cadette. Il est vrai aussi que leurs défauts augmentérent beaucoup avec l'âge. La cadette enlaidissoit à vûë d'œil, & l'ainée devenoit plus stupide de jour en jour : ou elle ne répondit rien à ce qu'on luidemandoit, ou elle disoit une sottise. Elle étoit avec cela si mal adroite, qu'elle n'eût pû ranger quatre porcelaines sur le bord d'une che-

mantle-piece, without breaking one of them, nor drink a glaſs of water without ſpilling half of it upon her cloaths. Tho' beauty is a very great advantage in young people, yet here the youngeſt ſiſter bore away the bell, almoſt always in all companies from the eldeſt; people would indeed, go firſt to the *Beauty* to look upon, and admire her, but turn aſide ſoon after to the *Wit*, to hear a thouſand moſt entertaining & agreeable turns; and it was amazing to ſee, in leſs than a quarter of an hour's time, the eldeſt with not a ſoul with her, and the whole company crouding about the youngeſt. The eldeſt, tho' ſhe was unaccountably dull, took particular notice of it, and would have given all her beauty to have half the wit of her ſiſter. The queen, prudent as ſhe was, could not help reproaching her ſeveral times, which had like to have made this poor princeſs die for grief.

One day, as ſhe retired into the wood to bewail her misfortune, ſhe ſaw, coming to her, a little man, very diſagreeable, but moſt magnificently dreſſed. This was the young Prince *Riquet with the Tuft*, who having fallen in love with her, by ſeeing her picture, many of which went all the world over, had left his father's kingdom, to have the pleaſure of ſeeing and talking with her. Overjoyed to find her thus all alone, he addreſſed himſelf to her with all imaginable politeneſs and reſpect. Having obſerved, after he had made her the ordinary compliments, that ſhe was extremely melancholly, he ſaid to her, *I cannot comprehend, madam, how a perſon ſo beautiful as you are, can be ſo ſor-*

chemin'e ſans en caſſer une ; ni boire un verre d'eau ſans répandre la moitié ſur ſes habits. Quoi que la beauté ſoit un grand avantage dans une jeune perſonne, cependant la cadette l'emportoit preſque toûjours ſur ſon aînée dans toutes les compagnies. D'abord on alloit du côté de la plus belle pour la voir & pour l'admirer, mais bien-tôt après, on alloit à celle qui avoit le plus d'eſprit, pour lui entendre dire mille choſes agr ables ; & on étoit étonné qu'en moins d'un quart d'heure l'aînée n'avoit plus perſonne auprès d'elle, & que tout le monde s'étoit rangé autour de la cadette. L'aîn e quoi que fort ſtupide, le remarqua bien, & elle eut donné ſans regret toute ſa beauté pour avoir la moitié de l'eſprit de ſa ſœur. La Reine toute ſage qu'elle étoit, ne pût s'empêcher de lui reprocher pluſieurs fois ſa bêtiſe, ce qui penſa faire mourir de douleur cette pauvre princeſſe.

Un jour qu'elle s'étoit retirée dans un bois pour y plaindre ſon malheur, elle vit venir à elle un petit homme fort deſagréable, mais vêtu très magnifiquement. C'étoit le jeune Prince Riquet à la Houpe, qui étant devenu amoureux d'elle ſur ſes portraits qui couroient par tout le monde, avoit quitté le Royaume de ſon Pere pour avoir le plaiſir de la voir & de lui parler. Ravi de la rencontrer ainſi toute ſeule, il l'aborda avec tout le reſpect & toute la politeſſe imaginables. Ayant remarqué après lui avoir fait les complimens ordinaires, qu'elle étoit fort mélancolique, il lui dit; je ne comprens point, madame, comment une perſonne auſſi belle que vous l'êtes peut être auſſi triſte que vous le

pa-

ſorrowful as you ſeem to be; for tho' I can boaſt of having ſeen infinite numbers of ladies exquiſitely charming, I can ſay that I never beheld any one whoſe beauty approaches your's. You are pleaſed to ſay ſo, anſwered the princeſs, and here ſhe ſtopped. *Beauty,* replied *Riquet with the Tuft, is ſuch a great advantage, that it ought to take place of all things; and ſince you poſſeſs this treaſure, I ſee nothing can poſſibly very much afflict you. I had far rather,* cried the princeſs, *be as ugly as you are, and have wit, than have the beauty I poſſeſs, and be ſo ſtupid as I am. There is nothing, madam,* returned he, *ſhews more that we have wit, than to believe we have none; and it is the nature of that excellent quality, that the more people have of it, the more they believe they want it. I do not know that,* ſaid the princeſs; *but I know, very well, that I am very ſenſeleſs, and thence proceeds the vexation which almoſt kills me.*

If that be all, madam, which troubles you, I can very eaſily put an end to your affliction. And how will you do that? cried the princeſs, *I have the power, madam,* replied *Riquet with the Tuft, to give to that perſon whom I am to love beſt, as much wit as can be had; and as you, madam, are that very perſon, it will be your fault only, if you have not as great a ſhare of it as any one living, provided you will be pleaſed to marry me.* The princeſs remained quite aſtoniſhed, and anſwered not a word. *I ſee,* replied *Riquet with the Tuft, that this propoſal makes you very uneaſy, and I do not wonder at it, but I will give you a whole year to conſider of it.*

The

paroiſſez ; car quoi que je puiſſe me vanter d'avoir vû une infinité de belles perſonnes, je puis dire que je n'en ai jamais vû dont la beauté aproche de la vôtre. Cela vous plaît à dire, Monſieur, lui répondit la princeſſe, & en demeura là. La beauté, reprit Riquet à la Houpe, eſt un ſi grand avantage qu'il doit tenir lieu de tout le reſte : & quand on le poſſéde, je ne vois pas qu'il y ait rien qui puiſſe vous affliger beaucoup. J'aimerois mieux, dit la princeſſe, être auſſi laide que vous, & avoir de l'eſprit, que d'avoir de la beauté comme j'en ai, & être bête autant que je le ſuis. Il n'y a rien, Madame, qui marque davantage qu'on à de l'eſprit, que de croire n'en pas avoir, & il eſt de la nature de ce bien-là, que plus on en à plus on croit en manquer. Je ne ſai pas cela, dit la Princeſſe, mais je ſai bien que je ſuis fort bête, & c'eſt de là que vient le chagrin qui me tuë.

Si ce n'eſt que cela, madame, qui vous afflige je puis aiſément mettre fin à vôtre douleur. Et comment ferez vous, dit la princeſſe ? J'ai le pouvoir, Madame, dit Riquet à la Houpe, de donner de l'eſprit autant qu'on en ſauroit avoir à la perſonne que je dois aimer le plus ; & comme vous êtes, Madame, cette perſonne, il ne tiendra qu'à vous que vous n'ayez autant d'eſprit qu'on en peut avoir, pourvû que vous vouliez bien m'épouſer. La princeſſe demeura toute interdite & ne répondit rien. Je vois, reprit Riquet à la Houpe, que cette propoſition vous fait de la peine, & je ne m'en étonne pas ; mais je vous donne un an tout entier pour vous y reſoudre.

The princeſs had ſo little wit, and, at the ſame time, ſo great a longing to have ſome, that ſhe imagined the end of that year would never be; ſo that ſhe accepted the propoſal which was made her. She had no ſooner promiſed *Riquet with the Tuft*, that ſhe would marry him on that day twelve-month, than ſhe found herſelf quite otherwiſe than ſhe was before; ſhe had an incredible facility of ſpeaking whatever ſhe pleaſed, after a polite, eaſy, and natural manner; ſhe began that moment a very gallant converſation with *Riquet with the Tuft*, wherein ſhe tattled at ſuch a rate, that *Riquet with the Tuft* believed he had given her more wit than he had reſerved for himſelf.

When ſhe returned to the palace, the whole court knew not what to think of ſuch a ſudden and extraordinary change; for they heard from her now as much ſenſible diſcourſe, and as many infinitely witty turns, as they had ſtupid and ſilly impertinences before. The whole court was over-joyed at it beyond imagination; it pleaſed all but her younger ſiſter; becauſe having no longer the advantage of her in reſpect of wit, ſhe appeared, in compariſon of her, a very diſagreeable, homely puſs. The king governed himſelf by her advice, and would even ſometimes hold a council in her apartment. The noiſe of this change ſpreading every where all the young princes of the neighbouring kingdoms, ſtrove all they could to gain her favour and almoſt all of them aſked her in marriage; but ſhe found not one of them had wit enough for her, and ſhe gave them all a hearing, but would not engage herſelf to any. Ho-

La princeſſe avoit ſi peu d'eſprit, & en même tems une ſi grande envie d'en avoir, qu'elle s'imagina que la fin de cette année ne viendroit jamais ; de ſorte qu'elle accepta la propoſition qui lui étoit faite. Elle n'eut pas plûtôt promis à Riquet à la Houpe, qu'elle l'épouſeroit dans un an à pareil jour qu'elle ſe ſentit toute autre qu'elle n'étoit auparavant : elle ſe trouva une facilité incroyable à dire tout ce qui lui plaiſoit, & à le dire d'une manière fine, aiſeé & naturelle : elle commença dès ce moment une converſation galante, & ſoûtenuë avec Riquet à la Houpe, où elle babilla d'une telle force, que Riquet à la Houpe crût lui avoir donné plus d'eſprit qu'il ne s'en étoit réſervé pour lui même.

Quand elle fut retournée au palais, toute la cour ne ſavoit que penſer d'un changement ſi ſubit & ſi extraordinaire ; car autant qu'on lui avoit ouï dire d'impertinences auparavant, autant lui entendoit-on dire des choſes bien ſenſées & infiniment ſpirituelles. Toute la cour en eût une joye qui ne ſe peut imaginer, il n'y eut que ſa cadette qui n'en fut pas bien aiſe, parce que n'ayant plus ſur ſon aînée l'avantage de l'eſprit, elle ne paroiſſoit plus auprès d'elle qu'une guenon fort deſagréable. Le Roi ſe conduiſoit par ſes avis, & alloit même quelquefois tenir le conſeil dans ſon appartement. Le bruit de ce changement s'étant répandu, tous les jeunes princes des Royaumes voiſins firent leurs efforts pour s'en faire aimer, & preſque tous la demandérent en marriage ; mais elle n'en trouvoit point qui eût aſſez d'eſprit, & elle les écoutoit tous ſans s'engager à pas un d'eux.

However, there came one ſo powerful, rich, witty and handſome, that ſhe could not help having a good inclination for him. Her father perceived it, and told her, *That ſhe was her own miſtreſs as to the choice of a huſband, and that ſhe might declare her intentions.* As the more wit we have, the greater difficulty we find to make a firm reſolution upon ſuch affairs; this made her deſire her father, after having thanked him, *To give her time to conſider of it.*

She went accidently to walk in the ſame wood where ſhe met *Riquet with the Tuft*, to think, the more conveniently, what ſhe had to do. While ſhe was walking in a profound meditation, ſhe heard a confuſed noiſe under her feet, as it where of a great many people who went backwards and forwards, and were very buſy. Having liſtened more attentively, ſhe heared one ſay, *Bring me that pot;* another, *Give me that kettle;* and a third, *Put ſome wood upon the fire.* The ground at the ſame time opened, and ſhe ſeemingly ſaw under her feet, a great kitchen full of cooks, ſcullions, and all ſorts of officers neceſſary for a magnificent entertainment. There came out of it a company of roaſters, to the number of twenty, or thirty, who went to plant themſelves in a fine ally of wood, about a very long table, with their larding pins in their hands, and foxes-tailes in their caps, who began to work, keeping time, to the tune of a very harmonious ſong.

The princeſs, all aſtoniſhed at this ſight, aſked them, *Who they worked for? For Prince* Riquet with the Tuft, ſaid the chief of them,

who

Cependant il en vint un si puissant, si riche, si spiriteul & si bien fait, qu'elle ne pût s'empêcher d'avoir de la bonne volonté pour lui. Son pere s'en étant apperçu, lui dit qu'il la faisoit la maîtresse sur le choix d'un epoux, & qu'elle n'avoit qu'à se déclarer. Comme plus on a d'esprit & plus on a de peine à prendre une ferme résolution sur cette affaire, elle demanda, après avoir remercié son pere, qu'il lui donnât du tems pour y penser.

Elle alla par hazard se promener dans le même bois où elle avoit trouvé Riquet à la Houpe, pour rêver plus commodément à ce qu'elle avoit à faire. Dans le tems qu'elle se promenoit rêvant profondement, elle entendit un bruit sourd sous ses pieds, comme de plusieurs personnes qui vont & viennent & qui agissent. Ayant prêté l'oreille plus attentivement, elle ouit que l'un disoit, apporte-moi cette marmite, l'autre donne moi cette chaudière; l'autre, mets du bois dans ce feu. La terre s'ouvrit dans le même tems, & elle vit sous ses pieds comme une grande cuisine pleine de cuisiniers de marmitons & de toutes sortes d'officiers nécessaires pour faire un festin magnifique. Il en sortit une bande de vingt ou trente rotisseurs, qui allérent se camper dans une allée du bois autour d'une table fort longue & qui tous la lardoire à la main, & la queuë de renard sur l'oreille, se mirent à travailler en cadance au son d'une chanson harmonieuse.

La princesse étonnée de ce spectacle, leur demanda pour qui ils travailloient. C'est, Madame, lui répondit le plus apparent de la bande,

who is to be married to-morrow. The princeſs more ſurpriſed than ever, and recollecting that it was now that day twelvemonth on which ſhe had promiſed to marry *Riquet with the Tuft*, ſhe was like to ſink into the ground.

What made her forget this, was that, when ſhe made this promiſe, ſhe was very ſilly, and having obtained that vaſt ſtock of wit which the prince had beſtowed on her, ſhe had intirely forgot her ſtupidity. She continued walking, but had not taken thirty ſteps before *Riquet with the Tuft* preſented himſelf to her, bravely and moſt magnificently dreſſed, like a prince who was going to be married.

You ſee, madam, ſaid he, *I am very exact in keeping my word, and doubt not, in the leaſt, but you are come hither to perform your's, and to make me, by giving me your hand, the happieſt of men. I ſhall freely own to you,* anſwered the princeſs, *that I have not yet taken any reſolution on this affair, and believe I never ſhall take ſuch a one as you deſire. You aſtoniſh me, madam,* ſaid *Riquet with the Tuft. I believe it,* ſaid the Princeſs, *and ſurely if I had to do with a clown, or a man of no wit, I ſhould find myſelf very much at a loſs. A princeſs always obſerves her word, would he ſay to me, and you muſt marry me, ſince you promiſed to do ſo. But as he whom I talk to is the man of the world who is maſter of the greateſt ſenſe and judgment, I am ſure he will hear reaſon. You know, that when I was but a fool,*

I could,

de, pour le prince Riquet à la Houpe, dont les nôces se feront demain. La princesse encore plus surprise qu'elle ne l'avoit été, & se ressouvenant tout à coup qu'il y avoit un an qu'à pareil jour elle avoit promis d'épouser le prince Riquet à la Houpe, elle pensa tomber de son haut.

Ce qui faisoit qu'elle ne s'en souvenoit pas, c'est que quand elle fit cette promesse, elle étoit une bête, & qu'en prenant le nouvel esprit que le prince lui avoit donné elle avoit oublié toutes ses sottises. Elle n'eût pas fait trente pas en continuant sa promenade, que Riquet à la Houpe se presenta à elle, brave, magnifique, & comme un Prince que va se marier.

Vous me voyez, dit-il, Madame, exact à tenir ma parole, & je ne doute point que vous ne veniez ici pour exécuter la vôtre, & me rendre, en me donnant la main, le plus heureux de tous les hommes. Je vous avoüerai franchement, répondit la princesse, que je n'ai pas encore pris ma résolution là-dessus, & que je ne croi pas pouvoir jamais la prendre telle que vous la souhaitez. Vous m'étonnez, Madame, lui dit Riquet à la Houpe: Je le croi, dit la Princesse, & assurément si j'avois affaire à un brutal, à un homme sans esprit, je me trouverois bien embaraſſée. Une princesse n'a que sa parole, me diroit-il, & il faut que vous m'épousiez, puisque vous me l'avez promis; mais comme celui à qui je parle est l'homme du monde qui a le plus d'esprit, je suis sure qu'il entendra raison. Vous savez que quand je n'étois qu'une bête,

I could, notwithstanding, never come to a resolution to marry you; why will you have me, now I have so much judgment as you gave me, and which makes me a more difficult person than I was at that time, to come to such a resolution, which I could not then determine to agree to? If you sincerely thought to make me your wife, you have been greatly in the wrong to deprive me of my dull simplicity, and make me see things much more clearly than I did.

If a man of no wit and sense, replied *Riquit with the Tuft would be well received, as you say, in reproaching you for breach of your word, why will you not let me, Madam, have the same usage in a matter wherein all the happiness of my life is concerned? Is it reasonable that persons of wit and sense should be in a worse condition than those who have none? Can you pretend this; you who have so great a share, and desired so earnestly to have it? But let us come to fact, if you please. Sitting aside my ugliness and deformity, is there any thing in me which displeases you? are you dissatisfied with my birth, my wit, humour, or manners; Not at all,* answered the Princess; *I love you and respect you in all what you mention. If it be so,* said *Riquet with the Tuft, I am happy, since it is in your power to make me the most amiable of men.*

How can that be, said the Princess? *It is done* said *Riquet with the Tuft; if you love me enough to wish it was so; and that you may no ways doubt, Madam, of what I say, know that*

the

bête, je ne pouvois néanmoins me réſoudre à vous epouſer ; comment voulez-vous qu'ayant l'eſprit que vous m'avez donné, qui me rend encore plus difficile en gens que je n'étois, je prenne aujourd'hui une réſolution que je n'ai pû prendre dans ce tems-là. Si vous penſiez tout de bon à m'épouſer, vous avez eu grand tort de m'ôter ma bétiſe, & de me faire voir plus clair que je ne voyois.

Si un homme ſans eſprit, repondit Riquet à la Houpe, ſeroit bien reçû comme vous venez de le dire, à vous reprocher vôtre manque de parole; pourquoi voulez-vous, madame, que je n'en uſe pas de meme, dans une choſe ou il y va de tout le bonheur de ma vie ? Eſt-il raiſonnable que les perſonnes qui ont de l'eſprit, ſoient d'une pire condition que ceux qui n'en ont pas ? Le pouvez-vous prétendre, vous qui en avez tant, & qui avez tant ſouhaité d'en avoir ? Mais venons au faite, s'il vous plaît : à la réſerve de ma laideur, y ait-il quelque choſe en moi qui vous déplaiſe, étes-vous mal contente de ma naiſſance, de mon eſprit, de mon humeur, & de mes manières ? Nullement repondit la Princeſſe, j'aime en vous tout ce que vous venez de me dire. Si cela eſt ainſi, reprit Riquet à la Houpe, je vais être heureux, puiſque vous pouvez me rendre le plus aimable de tous les hommes.

Comment cela ſe peut-il faire ? lui dit la Princeſſe. Cela ſe fera, répondit Riquet à la Houpe, ſi vous m'aimez aſſez pour ſouhaiter que cela ſoit; & afin, Madame que vous n'en dou-

the ſame Fairy, who, on my birth-day, gave me for gift *the power of making the perſon, who ſhould pleaſe me, extremely witty and judicious, has, in like manner,* given you for gift *the power of making him, whom you love, and would grant that favour to, be extremely handſome. If it be ſo,* ſaid the Princeſs, *I wiſh, with all my heart, that you may be the moſt amiable Prince in the world, and I beſtow it on you, as much as I am able.*

The Princeſs had no ſooner pronounced theſe words, but *Riquet with the Tuft* appeared to her the fineſt prince upon earth; the handſomeſt and moſt amiable man ſhe ever ſaw. Some affirm, that this was not owing to the charms of the Fairy, which worked this change, but love alone cauſed the metamorphoſis. They ſay, that the Princeſs, having made due reflection on the perſeverance of her lover, his diſcretion, and all the good qualities of his mind, his wit and judgment, ſaw no longer the deformity of his body, nor the uglineſs of his face; that his hump ſeemed to her no more than the grand air of one who has a broad back; and that whereas, till then, ſhe ſaw him limp horribly, ſhe found it nothing more than a certain ſidling air, which charmed her. They ſay farther, that his eyes, which were very ſquinting, ſeemed to her moſt bright and ſparkling; that their irregular turns paſſed in her judgment for a mark of a violent exceſs of love; and, in ſhort, that his great red noſe had, in her opinion, ſomewhat of the martial and heroic.

Howſoever it was, the princeſs promiſed immediately

doutiez pas, ſachez que la meme fée, qui au jour de ma naiſſance me fit le don de pouvoir rendre ſpirituelle la perſonne qu'il me plairoit, vous a auſſi fait le don de pouvoir rendre beau ce-lui qui vous aimerez, & à qui vous voudrez bien faire cette faveur. Si la choſe eſt ainſi, dit la Princeſſe, je ſouhaite de tout mon cœur que vous deveniez le Prince du monde le plus aimable ; & je vous en fais le don autant qu'il eſt en moi.

La Princeſſe n'eut pas plûtôt prononcé ces paroles, que Riquet à la Houpe parut à ſes yeux l'homme du monde le plus beau, le mieux fait, & le plus aimable qu'elle eût jamais vû. Quelques-uns aſſurent, que ce ne furent point les charms de la fée qui opérérent, mais que l'amour ſeul fit cette métamorphoſe. Ils diſent que la Princeſſe, ayant fait réflexion ſur la diſcretion, & ſur toutes les bonnes qualitez de ſon ame & de ſon eſprit, ne vit plus la difformité de ſon corps ni la laideur de ſon viſage ; que ſa boſſe ne lui ſembla plus que le bon air d'un homme qui faite le gros dos; & qu'au lieu que, juſqu' alors, elle l'avoit vû boiter effroyablement, elle ne lui trouva plus qu'un certain air panché qui la charmoit. Ils diſent encore que ſes yeux qui étoient louches, ne lui en parurent que plus brillans, que leur déréglement paſſa dans ſon eſprit pour la marque d'un violent excès d'amour, & qu'enfin ſon gros nez rouge eut pour elle quelque choſe de martial & d'heroïque !

Qui qu'il en ſoit, la Princeſſe lui promit ſur le

mediately to marry him, on condition he obtained her father's consent. The king being acquainted, that his daughter had abundance of esteem for *Riquet with the Tuft*, whom he knew otherwise for a most sage aud judicious Prince, received him for his son-in-law with pleasure; and the next morning their nuptials were celebrated, as *Riquet with the Tuft* had foreseen, and according to the orders he had a long time before given.

The MORAL.

What in this little Tale we find,
Is less a fable than real truth.
In whom we love, appear rare gifts of mind,
And body too: wit, judgment, beauty, youth.

Another.

An object, where are drawn, by nature's hand,
Beautiful traces, and the lively stain
Of such complexion art can ne'er attain,
With all their gifts have not so much command
On hearts, as hath one secret charm alone,
Love there finds out, to all besides unknown.

le champ de l'epouſer, pourvû qu'il en obtint le contentement du Roi ſon pere. Le Roi ayant ſû que ſa fille avoit beaucoup d'eſtime pour Riquet à la Houpe, qu'il connoiſſoit d'ailleurs pour un Prince très-ſpirituel et très-ſage, le reçut avec plaiſir pour ſon gendre. Dès le lendemain les nôces furent faites, ainſi que Riquet à la Houpe l'avoit prévû, et ſelon les ordres qu'il en avoit donnez long-tems auparavant.

MORALE.

Ce que l'on voit dans cet ecrit,
Eſt moins un conte en l'air que la verité même :
Tout eſt beau dans ce que l'on aime,
Tout ce qu'on aime a de l'eſprit.

AUTRE MORALE.

Dans un objet où la nature
Aura mis de beaux traites, & la vive peinture,
D'un teint où jamais l'art ne ſauroit arriver,
Tous ces dons pourront moins, pour rendre un cœur ſenſible.
Qu'un ſeul agrément inviſible,
Que l'amour y fera trouver.

LITTLE THUMB.

TALE VIII.

THERE was, once upon a time, a man and his wife, faggot-makers by trade, who had ſeven children, all boys. The eldeſt was but ten years old, and the youngeſt only ſeven. One might wonder how that the faggot-maker could have ſo many children in ſo little a time; but it was becauſe his wife went nimbly about her buſineſs and never brought fewer than two at a birth. They were very poor, and their ſeven children incommoded them greatly, becauſe not one of them was able to earn his bread. That which gave them yet more uneaſineſs, was, that the youngeſt was of a very puny conſtitution, and ſcarce ever ſpake a word, which made them take that for ſtupidity which was a ſign of good ſenſe: He was very little, and, when born, no bigger than ones thumb; which made him be called *Little Thumb*.

The poor child bore the blame of whatſoever was done amiſs in the houſe, and guilty or not was always in the wrong; he was, notwithſtanding, more cunning and had a far greater ſhare of wiſdom than all his brothers put together and if he ſpake little he heard & thought the more.

There happened now to come a very bad year and the famine was ſo great, that theſe poor peo-

PETIT POUCET.

CONTE VIII.

IL étoit une fois un bucheron & une bucheronne, qui avoient sept enfans, tous garçons. L'aîné n'avoit que dix ans, & le plus jeune n'en avoit que sept. On s'étonnera que le bucheron ait eu tant d'enfans en si peu de tems, mais c'est que sa femme alloit vîte en besogne, & n'en faisoit pas moins que deux à la fois. Ils étoient fort pauvres, et leur sept enfans les incommodoient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvoit encore gagner sa vie. Ce que les chagrina encore, c'est que le plus jeune étoit fort delicat, & ne disoit mot, prenant pour bêtise ce qui étoit une marque de la bonté de son esprit: il etoit fort petit et quand il vint au monde il n'etoit guére plus gros que le pouce ; ce qui fit que l'on l'appella le Petit Poucet.

Ce pauvre enfant étoit le souffre douleurs de la maison, et on lui donnoit toûjours le tort. Cependant il étoit le plus fin, et le plus avisé de tous ses freres, et s'il parloit peu, il ecoutoit beaucoup.

Il vint une année très-fâcheuse, et la famine fut si grande, que ces pauvres gens résolurent de

people reſolved to rid themſelves of their children. One evening, when they were all in bed and the faggot-maker was ſitting with his wife at the fire, he ſaid to her, with his heart ready to burſt with grief, *Thou ſee'ſt plainly that we are not able to keep our children and I cannot ſee them ſtarve to death before my face; I am reſolved to loſe them in the wood to-morrow, which may very eaſily be done; for while they are buſy in tying up the faggots, we may run away, and leave them, without their taking any notice.* *Ah!* cried out his wife *and can'ſt thou thyſelf have the heart to take thy children out along with thee on purpoſe to loſe them?* In vain did her huſband repreſent to her their extreme poverty; ſhe would not conſent to it; ſhe was, indeed poor, but ſhe was their mother. However, having conſidered what a grief it would be to her to ſee them periſh with hunger, ſhe at laſt conſented and went to bed all in tears.

Little Thumb heard every word that had been ſpoken; for obſerving, as he lay in his bed, that they were talking very buſily, he got up ſoftly and hid himſelf under his father's ſtool, that he might hear what they ſaid, without being ſeen. He went to bed again, but did not ſleep a wink all the reſt of the night, thinking on what he had to do. He got up early in the morning, and went to the River ſide, where he filled his pockets full of ſmall white pebbles, and then returned home. They all went abroad, but *Little Thumb* never told his brothers one ſyllable of what he knew. They went into a very thick foreſt, where they could not ſee one another at

ten

de se defaire de leurs enfans. Un soir que ces enfans etoient couchez & que le bucheron étoit aupres du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur; Tu vois bien que nous ne pouvons plus nourrir nos enfans : je ne saurois les voir mourir de faim devant mes yeux, & je suis résolu de les mener perdre demain au bois, ce que sera bien aise, car tandis qu'ils s'amuseront à fagoter, nous n'avons qu'à nous enfuir sans qu'ils nous voyent. Ah! s'écria la bucheronne, pourrois-tu bien toi-même mener perdre tes enfans? Son mari avoit beau lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvoit y consentir; elle étoit pauvre, mais elle étoit leur mere: cependant ayant considéré quelle douleur ce lui seroit de les voir mourir de faim, elle y consentit, & alla se coucher en pleurant.

Le Petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent; car ayant entendu de dedans son lit qu'ils parloient d'affaires, il s'etoit levé doucement, & s'étoit glissé sous l'escabelle de son pere pour les écouter sans être vû. Il alla se recoucher & ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avoit à faire. Il se leva de bon matin, & alla au bord d'un ruisseau où il remplit ses pouches de petites cailloux blancs, & ensuite revint à la maison. On partit, & le petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savoit à ses freres. Ils allerent dans une forêt fort èpaisse, où à dix pas de distance on ne se voyoit pas l'un l'autre. Le bucheron se mit à couper

ten paces diſtance. The faggot-maker began to cut wood, and the children to gather up the ſticks to make faggots. Their father and mother ſeeing them buſy at their work, got from them inſenſibly, and then ran away from them all at once, a by-way, thro' the winding buſhes.

When the children ſaw they were left alone, they began to cry as loud as they could. *Little Thumb* let them cry on, knowing very well how to go home again; for as he came, he took care to drop all along the way the little white pebbles he had in his pockets. Then ſaid he to them, *Be not afraid, brothers, father and mother have left us here, but I will lead you home again, only follow me.* They did ſo, and he brought them home by the very ſame way they came into the foreſt. They dared not to go in, but ſat themſelves down at the door, liſtening to what their father and mother were talking.

The very moment the faggot-maker and his wife were got home, the lord of the maner ſent them ten crowns, which he had owed them a long while, and which they never expected. This gave them new life; for the poor people were almoſt famiſhed. The faggot-maker ſent his wife immediately to the butcher's. As it was a long while ſince they had eaten a bit, ſhe bought thrice as much meat as would ſup two people. Having filled their bellies, the woman ſaid, *Alas! where are now our poor children? they would make a good feaſt of what we have left*

du bois & ſes enfans à remaſſer les broutilles pour faire des fagots. Le pere & la mere les voyant occupez à travailler, s'éloignérent d'eux inſenſiblement, & puis s'enfuirent tout à coup par un petit ſentier détourné.

Lors que ces enfans ſe virent ſeuls, ils ſe mirent à crier & à pleurer de toute leur force. Le petit Poucet les laiſſoit crier, ſachant bien par où il reviendroit à la maiſon ; car en marchant il avoit laiſſé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avoit dans ſes poches. Il leur dit donc ; Ne craignez point mes freres, mon pere & ma mere nous ont laiſſez ici, mais je vous remenerai bien au logis; ſuivez moi ſeulement. Ils le ſuivirent, & il les mena juſqu'à leur maiſon par le même chemin qu'ils étoient venus dans la forêt. Ils n'oſérent d'abord entrer, mais ils ſe mirent tous contre la porte, pour écouter ce que diſoient leur pere & leur mere.

Dans le moment que le bucheron & la bucheronne arrivérent chez eux, le ſeigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devoit long-tems, & dont ils n'eſpéroient plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouroient de faim. Le bucheron envoya ſur l'heure ſa femme à la boucherie. Comme il y avoit long-tems qu'ils n'avoient mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en falloit pour le ſoupé de deux perſonnes. Lors qu'ils furent raſſaſiez, la bucheronne dit; Helas! où ſont maintenant nos pauvres enfans, ils feroient bonne chére de ce qui nous reſte-là, mais auſſi

Guil-

left here; but as it was you, William *who had a mind to lose them, I told you we should repent of it: what are they now doing in the forest? Alas! dear God, the wolves have, perhaps already eaten them up: thou art very inhuman thus to have lost thy children.*

The faggot-maker grew at last quite out of patience, for she repeated it above twenty times, that they should repent of it, and that she was in the right of it for so saying. He threatened to beat her, if she did not hold her tongue. It was not that the faggot-maker was not, perhaps more vexed than his wife, but that she teized him, and that he was of the humour of a great many others, who love wives who speak well, but think those very importunate who are continually doing so. She was half drowned in tears crying out, *Alas! where are now my children, my poor children?*

She spake this so very loud, that the children who were at the door, began to cry out altogether, *Here we are, here we are.* She ran immediately to open the door, and said, hugging them, *I am glad to see you, my dear children; you are very hungry and weary; and my poor* Peter, *thou art horribly bemired; come in and let me clean thee.* Now, you must know, that *Peter* was her eldest son, whom she loved above all the rest, because he was somewhat *carrotty*, as she herself was. They sat down to supper, and eat with such a good appetite as pleased both father and mother, whom they acquainted how frightened they were in the forest; speaking almost always all together. The good

folks

Guillaume, c'eſt toi qui les à voulu perdre; j'avois bien dit que nous nous en repentirions: que font-ils maintenant dans cette forêt? Helas! mon Dieu, les loups les ont peut étre deja mangez; tu és bien inhumain d'avoir perdu ainſi tes enfans.

Le bucheron s'impatienta à la fin, car elle redit plus que vingt fois, qu'ils s'en repentiroient, & qu'elle l'avoit bien dit. Il la menaça de la battre ſi elle ne ſe taiſoit. Ce n'eſt pas que le bucheron ne fût peut-être encore plus faché que ſa femme, mais c'eſt qu'elle lui rompoit la tête, & qu'il étoit de l'humeur de beaucoup d'autres gens, qui aiment fort les femmes qui diſent bien, mais qui trouvent très-importunes celles qui ont toûjours bien dit. La bucheronne étoit toute en pleurs; Helas! où ſont maintenant mes enfans, mes pauvres enfans?

Elle le dit une fois ſi haut que les enfans, qui étoient à la porte, l'ayant entenduë ſe mirent à crier tous enſemble; Nous voilà, nous voilà. Elle courut vîte leur ouvrir la porte, & leur dit, en les embraſſant, que je ſuis aiſe de vous revoir, mes chers enfans, vous êtes bien las, & vous avez bien faim; & toi Pierrot, comme te voilà crotte, vient que je te débarboüille. Ce Pierroit étoit ſon fils aîné, qu'elle aimoit plus que tous les autres, parce qu'il étoit un peu rouſſeau, & qu'elle étoit un peu rouſſe. Ils ſe mirent à table, & mangérent d'un appétit qui faiſoit plaiſir au pere & à la mere, à qui ils racontoient la peur qu'ils avoient euë dans la forêt,

en

folks were extremely glad to ſee their children once more at home, and this joy continued while the ten crowns laſted; but when the money was all gone, they fell again into their former uneaſineſs, & reſolved to loſe them again; and, that they might be the ſurer of doing it, to carry them at a much greater diſtance than before. They would not talk of this ſo ſecretly, but they were overheard by *Little Thumb*, who made account to get out of this difficulty as well as the former; but though he got up betimes in the morning, to go and pick up ſome little pebbles, he was diſappointed; for he found the houſedoor double-locked, and was at a ſtand what to do. When their father had given each of them a piece of bread for their breakfaſt, he fancied he might make uſe of this bread inſtead of the pebbles, by throwing it in little bits all along the way they ſhould paſs; and ſo he put it up into his pocket.

Their father and mother brought them into the thickeſt and moſt obſcure part of the foreſt; when, ſtealing away into a by-path, they there left them. *Little Thumb* was not very uneaſy at it; for he thought he could eaſily find the way again, by means of his bread which he had ſcattered all along as he came; but he was very much ſurpriſed, when he could not find ſo much as one crumb; the birds came and had eaten it up every bit. They were now in great affliction, for the farther they went, the more they were out of their way, and were more and more bewildered in the foreſt.

Night now came on, and there aroſe a terri-

ble

en parlant preſque toûjours tous enſemble. Ces bonnes gens étoient ravis de revoir leurs enfans avec eux, & cette joye dura tant que les dix écus durérent; mais lors que l'argent fut depenſé ils retomberent dans leur premier chagrin, & réſolurent de les perdre encore, & pour ne pas manquer le coup, de les mener bien plus loin que la première fois. Ils ne pûrent parler de cela ſi ſecrettement qu'ils ne fuſſent entendus par le Petit Poucet, qui fit ſon compte de ſortir d'affaire comme il avoit déja fait; mais quoi qu'il ſe fut levé de bon matin pour aller ramaſſer des petits cailloux, il ne pût en venir à bout, car il trouva la porte de la maiſon ferm´e à double tour. Il ne ſavoit que faire lors que la bucheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain pour leur déjeuné, il ſongea qu'il pourroit ſe ſervir de ſon pain au lieu de cailloux en le jettant par miettes le long des chemins où ils paſſeroient; il le ſera donc dans ſa poche.

Le pere & la mere les menérent dans l'endroit de la forêt le plus épais & le plus obſcur, & dès qu'ils y furent, ils gagnérent un faux-fuyant & les laiſſ rent là. Le Petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyoit retrouver aiſément ſon chemin, par le moyen de ſon pain qu'il avoit ſéme par tout où il avoit paſſé; mais il fut bien ſurpris lors qu'il ne pût en retrouver une ſeule miette; les oiſeaux étoient venus qu'ils avoient tout mangé. Les voilà donc bien affligez, car plus ils s'égaroient & plus ils s'enfonçoient dans la forêt.

La nuit vint, & il s'éleva un grand vent qui leur

ble high wind, which made them dreadfully afraid. They fancied they heard on every ſide of them the houling of wolves coming to eat them up; they ſcarce dared to ſpeak, or turn their heads. After this, it rained very hard, which wet them to the ſkin; their feet ſlipped at every ſtep they took, and they fell into the mire, whence they got up in a very dirty pickle, their hands were quite benumbed. *Little Thumb* climbed up to the top of a tree, to ſee if he could diſcover any thing; and having turned his head about on every ſide, he ſaw at laſt a glimmering light, like that of a candle, but a long way from the foreſt. He came down, and, when upon the ground, he could ſee it no more, which grieved him ſadly. However, having walked for ſome time with his brothers towards that ſide on which he had ſeen the light, he perceived it again as he came out of the wood.

They came at laſt to the houſe where this candle was, not without abundance of fear; for very often they loſt ſight of it, which happened every time they came into a bottom. They knocked at the door, and a good woman came and open'd it; ſhe aſked them, *What they would have? Little Thumb* told her, *They were poor children who had been loſt in the foreſt, and deſired to lodge there for God's ſake.* The woman ſeeing them ſo very pretty, began to weep, and ſaid to them, *Alas! poor babies, whither are ye come? do ye know that this houſe belongs to a cruel* Ogre, *who eats up little children? Ah! dear* Madam, *anſwered* Little Thumb (who trembled every joint of him, as well as his brothers)

leur faisoit des peurs épouvantables. Ils croyent n'entendre de tous côtez que des hurlemens de loups qui venoient à eux pour les manger. Il n'osoient presque se parler ni tourner la tête. Il survint une grosse pluye qui les perça jusqu'aux os; ils glissoient à chaque pas, & tomboient dans la bouë d'où ils se relevoient tous crottez, ne sachant que faire de leurs mains. Le Petit Poucet grimpa au haut d'un arbre pour voir s'il ne découvriroit rien; ayant tourné la tête de tous côtez, il vit une petite lueur comme d'une chandelle, mais qui étoit bien loin par de-là la forêt. Il descendit de l'arbre, lors qu'il fut à terre il ne vit plus rien; cela le désola. Cependant ayant marché quelque tems avec ses freres du côté qu'il avoit vû la lumière, il la revit en sortant du bois.

Ils arrivérent enfin à la maison où étoit cette chandelle, non sans bien des frayeurs; car souvent ils la perdoient de vûë, ce qui leur arrivoit toutes les fois qu'ils descendoient dans quelque fonds. Ils heurtérent à la porte, & une bonne femme vint leur ouvrir. Elle leur demanda ce qu'ils vouloient? Le Petit Poucet lui dit, qu'ils étoient perdus dans la forêt, & qui demandoient à coucher par charité. Cette femme les voyant tous si jolis, se mit à pleurer, & leur dit; Helas! mes pauvres enfans, où êtes-vous venus? savez-vous bien que c'est ici la maison d'un Ogre qui mange les petits enfans. Helas! Madame, lui répondit le Petit Poucet (qui trembloit de toute sa force, aussi

thers) *what ſhall we do? To be ſure the wolves of the foreſt will devour us to-night, if you refuſe us to lie here; and ſo, we would rather the gentleman ſhould eat us; eſpecially if you pleaſe to beg it of him.* The *Ogre's* wife, who believed ſhe could conceal them from her huſband till morning, let them come in, and brought them to warm themſelves at a very good fire; for there was a whole ſheep upon the ſpit roaſting for the *Ogre's* ſupper.

As they began to be a little warm, they heard three or four great raps at the door; this was the *Ogre*, who was come home. Upon this ſhe hid them under the bed, and went to open the door, The *Ogre* preſently aſked, *if ſupper was ready, and the wine drawn;* and then he ſat himſelf down to table. The ſheep was as yet all raw and bloody; but he liked it the better for that. He ſniffed about to the right and left, ſaying, *I ſmell freſh meat. What you ſmell ſo* (ſaid his wife) *muſt be the calf which I have juſt now killed and flead. I ſmell freſh meat I tell thee once more* (replied the *Ogre*, looking croſly at his wife) *and there is ſomething here which I do not underſtand.*

As he ſpake theſe words, he got up from the table, and went directly to the bed. *Ah!* (ſaid he) *I ſee then how thou would'ſt cheat me, thou curſed woman; I know not why I do not eat up thee too; but it is well for thee that thou art a tough old carrion. Here is good game, which comes very luckily to entertain three* Ogres

of

bien que ſes freres) que ferons nous? Il eſt bien ſûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, ſi vous ne voulez pas nous retirer chez vous. Et cela étant nous aimons mieux que ce ſoit Monſieur qui nous mange, peut-être qu'il aura pitié de nous, ſi vous voulez bien l'en prier. La femme de l'Ogre, qui crut qu'elle pouroit les cacher à ſon mari juſqu'au lendemain matin, les laiſſa entrer & les mena ſe chauffer aupres d'un bon feu car il y avoit un mouton tout entier à la broche pour le ſouper de l'Ogre.

Comme ils commencoient à ſe chauffer ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte; c'etoit l'Ogre qui revenoit. Auſſi tôt ſa femme les fit cacher ſous le lit, & alla ouvrir la porte. L'Ogre demanda d'abord, ſi le ſouper etoit pret, & ſi on avoit tiré du vin; & auſſi-tôt ſe mit à table. Le Mouton etoit encore tout ſanglant; mais il ne lui en ſembla que meilleur. Il fleuroit à droite & à gauche, diſant qu'il ſentoit de la chair fraîche. Il faut, lui dit ſa femme, que ce ſoit ce veau que je viens de tuer que vous ſentiez. Je ſens la chair fraîche, te dis-je encore une fois, reprit l'Ogre, en regardant ſa femme travers & il y a ici quelque choſe que je n'entends pas.

En diſant ces mots il ſe leva de table, & alla droit au lit. Ah, dit il voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme; je ne ſais a quoi il tient que je ne te mange auſſi; bien t'en prend d'etre une vieille bete. Voila du gibier qui me vient bien à propos pour traiter trois Ogres de mes amis, qui doivent me

of my acquaintance, who are to pay me a visit in a day or two. With that he dragged them out from under the bed one by one.

The poor children fell upon their knees, and begged his pardon; but they had to do with one of the most cruel *Ogres* in the world, who, far from having any pity on them, had already devoured them with his eyes, and told his wife, *they would be delicate eating, when tossed up with good savory sauce.* He then took a great knife, and coming up to these poor children, whetted it upon a great whet-stone which he held in his left hand. He had already taken hold of one of them, when his wife said to him, *What need you do it now? it is time enough to-morrow? Hold your prattling* (said the *Ogre*) *they will eat the tenderer. But you have so much meat already* (replied his wife) *you have no occasion? here is a calf, two sheep, and half a hog. That is true*, said the *Ogre*, *give them their belly-full, that they may not fall away, and put them to bed.*

The good woman was overjoyed at this, and gave them a good supper; but they were so much afraid, they could not eat a bit. As for the *Ogre*, he sat down again to drink, being highly pleased that he had got wherewithal to treat his friends. He drank a dozen glasses more than ordinary, which got up into his head, and obliged him to go to bed.

The *Ogre* had seven daughters, all little children, and these young *Ogresses* had all of them very fine complexions, because they used to eat fresh meat like their father; but they had lit-

tle

venir voir ces jours ici. Il les tira deſſous le lit, l'un après l'autre.

Ces pauvres enfans ſe mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avoient à faire au plus cruel de tous les Ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les devoroit deja des yeux, & diſoit à ſa femme, que ce ſeroit-là de friands moreaux, lors qu'elle leur auroit fait une bonne fauſſe. Il alla prendre un grand coûteau, et en approchant de ces pauvres enfans, il l'aiguiſoit ſur une longue pierre qu'il tenoit à ſa main gauche. Il en avoit deja empoigné un, lors que ſa femme, lui dit, que voulez-vous faire à l'heure qu'il eſt, n'aurez-vous pas aſſez de tems demain ? Tai toi, reprit l'Ogre, ils en ſeront plus mortifiez. Mais vous avez encore là tant de viande, reprit ſa femme, voila un veau, deux moutons et la moitie d'un cochon. Tu as raiſon, dit l'Ogre, donne-leur bien à ſouper, afin qu'ils ne maigriſſent pas, et va les mener coucher.

La bonne femme fut ravie de joye, et leur porta bien à ſouper mais ils ne purent manger, tant ils etoient ſaiſis de peur. Pour l'Ogre, il ſe remit à boire, ravi d'avoir de quoi ſi bien régaler ſes amis. Il but une douzaine de coups plus qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tete, & l'obligea de s'aller coucher.

L'Ogre avoit ſept filles qui n'etoient encore que des enfans. Ces petites Ogreſſes avoient toutes le teint fort beau parce qu'elles mangeoient de la chair fraîche comme leur pere,

tle grey eyes quite round, hooked noſes, wide mouths, and very long ſharp teeth, ſtanding at a good diſtance from each other. They were not as yet over and above miſchievous; but they promiſed very fair for it, for they already bit little children, that they might ſuck their blood. They had been put to bed early, with every one a crown of gold upon her head. There was in the ſame chamber another bed of the like bigneſs, and it was into this bed the *Ogre's* wife put the ſeven little boys; after which ſhe went to bed to her huſband.

Little Thumb, who had obſerved that the *Ogre's* daughters had crowns of gold upon their heads, and was afraid leſt the *Ogre* ſhould repent his not killing them, got up about mid-night; and taking his brothers bonnets and his own, went very ſoftly, put them upon the heads of the ſeven little Ogreſſes, after having taken off their crowns of gold, which he put upon his own head and his brothers, that the *Ogre* might take them for his daughters, & his daughters for the little boys whom he wanted to kill. All this ſucceeded according to his deſire; for the *Ogre* waking about mid-night, and ſorry that he deferred to do that till morning, which he might have done over-night, he threw himſelf haſtily out of bed, and taking his great knife, *Let us ſee* (ſaid he) *how our little rogues do, and not make two jobs of the matter.* He then went up, groping all the way, into his daughters chamber; and coming to the bed where the little boys lay,

and

mais ils avoient de petits yeux gris & tout ronds, le nez crochu, et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës, et fort eloignées l'une de l'autre. Elles n'etoient pas encore fort mechant; mais elles promettoient beaucoup, car elles mordoient deja les petits enfans, pour en ſuccer le ſang. On les avoit fait coucher de bonne heure, et elles etoient toutes ſept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or ſur la tete. Il y avoit dans la meme chambre un autre lit de la meme grandeur, ce fut dans ce lit que la femme de l'Ogre mit coucher les ſept petits garçons; après quoi elle s'alla coucher auprès de ſon mari.

Le Petit Poucet, qui avoit remarqué que les filles de l'Ogre avoient des couronnes d'or ſur la tete, et qui craignoit qu'il ne prit à l'Ogre quelque remords de ne les avoir pas egorgez dès le ſoir meme, ſe leva vers le milieu de la nuit, et prenant les bonnets de ſes freres et le ſien, il alla tout doucement les mettre ſur la tete des ſept filles de l'Ogre apres leur avoir ôté leurs couronnes d'or qu'il mit ſur la tete de ſes freres et ſur la ſienne, afin que l'Ogre les prit pour ſes filles, et ſes filles pour les garçons qu'il vouloit egorger. La choſe reüſſit comme il l'avoit penſé; car l'Ogre, s'etant eveillé ſur le minuit, eut regret d'avoir differé au lendemain ce qu'il pouvoit executer la veille, il ſe jetta donc bruſquement hors du lit, et prenant ſon grand coûteau; Allons voir dit-il, comment ſe portent nos petits drolles, et n'en faiſons pas à deux fois. Il monta donc à tâtons à la chambre de ſes filles, et s'approcha du lit où etoient les gar-

and who were every ſoul of them faſt aſleep; except *Little Thumb*, who was terribly afraid when he found the *Ogre* fumbling about his head, as he had done about his brothers. The *Ogre* feeling the golden crowns, ſaid, *I ſhould have made a fine piece of work of it truly; I find I guzzled too much laſt night.* Then he went to the bed where the girls lay; and having found the boys little bonnets. *Hah!* (ſaid he) *my merry lads, are you there? let us work as we ought;* and ſaying theſe words, without more ado, he cut the throats of all his ſeven daughters.

Well pleaſed with what he had done, he went to bed again to his wife. So ſoon as *Little Thumb* heard the *Ogre* ſnore, he waked his brothers, and bade them put on their clothes preſently, and follow him: They ſtole down ſoftly into the garden, and got over the wall. They kept running almoſt all night, and trembled all the while, without knowing which way they went.

The *Ogre*, when he waked, ſaid to his wife, *Go up ſtairs, and dreſs thoſe young raſcals who came here laſt night.* The *Ogreſs* was very much ſurpriſed at this goodneſs of her huſband, not dreaming after what manner he intended ſhe ſhould dreſs them; but thinking that he had ordered her to go and put on their cloaths, went up, and was ſtrangely aſtoniſhed, when ſhe perceived her ſeven danghters killed, and weltering in their blood. She fainted away; for this is the firſt expedient almoſt all women find in ſuch-like caſes. The *Ogre*, fearing his wife would be too long in doing what he had ordered, went up himſelf to help her. He was no leſs

ama-

garcons, qui dormoient tous excepté le Petit Poucet, qui eut bien peur lors qu'il sentit la main de l'Ogre qui lui tâtoit la tete, comme il avoit tâté celle de tous ses freres. L'Ogre, qui sentit les couronnes d'or; Vrayement, dit il, j'allois faire là un bel ouvrage; j'ai bus trop hier au soir. Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petis bonnets des garcons: Ah, vous voila, dit-il, mes gaillards? Travaillons hardiment. En disant ces mots, il coupa sans belancer la gorge à ses sept filles.

Fort content de cette expedition, il alla se recoucher aupres de sa femme. Aussi-tôt que le Petit Poucet entendit ronfler l'Ogre, il reveilla ses freres, & leur dit de s'habiller promptement et de le suivre. Ils descendirent doucement dans le jardin, et sauterent pas dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toûjours en tremblant et sans savoir où ils alloient.

L'Ogre s'etant eveillé, dit à sa femme, va-t-en là haut habiller ces petits drolles de hier au soir. L'Ogresse fut fort etonnée de la bonté de son mari, ne se doutant point de la manière qu'il entendoit qu'elle les habillât, et croyant qu'il lui ordonnoit de les aller vetir, elle monta en haut, où elle fut bien surprise lorsqu'elle apperçut ses sept filles egorgée, et nageant dans leur sang. Elle commença par s'evanouïr (car c'est le premier expedient que trouvent presque toutes les femmes en pareilles rencontres.) L'Ogre, craignant que sa femme ne fut trop longtems a faire la besogne dont il l'avoit chargée, monta en haut pour lui aider. Il ne fut pas moins

amazed than his wife, at this frightful ſpectacle.

Ah! what have I done? cried he, *the curſed wretches ſhall pay for it, and that inſtantly.* He threw then a pitcher of water upon his wife's face; and having brought her to herſelf; *Give me quickly*, cried he, *my boots of ſeven leagues, that I may go and catch them.* He went out; and, having run over a vaſt deal of ground, both on this ſide and that, he came at laſt into the very road where the poor children were, and not above a hundred paces from their father's houſe. They eſpied the *Ogre*, who went, at one ſtep, from mountain to mountain, and over rivers as eaſily as the narroweſt kennels, *Little Thumb*, ſeeing a hollow rock near the place where they were, made his brothers hide themſelves in it, and crouded into it himſelf, minding always what would become of the *Ogre.*

The *Ogre*, who found himſelf much tired with his long and fruitleſs journey (for theſe boots of ſeven leagues extremely fatigue the wearer) had a great mind to reſt himſelf, and, by chance, went to ſit down upon the rock where theſe little boys had hid themſelves. As it was impoſſible he could be more weary than he was, he fell aſleep: and, after repoſing himſelf ſome time he began to ſnore ſo frightfully, that the poor children were no leſs afraid of him, than when he held up his great knife, and was going to cut their throats. *Little Thumb* was not ſo much frightened as his brothers, and told them, *that they ſhould run away immediately towards home, while the* Ogre *was aſleep ſo ſoundly; and that*

they

moins etonné que ſa femme, lors qu'il vit cet affreux ſpectacle.

Ah! qu'ai-je fait là s'ecria t'il, ils me le payeront les malheureux, et tout à l'heure. Il jetta auſſi-tôt une potée d'eau dans le nez de ſa femme, et l'ayant fait revenir; Donne-moi vite mes bottes de ſept lieuës, lui dit-il, afin que j'aille les attraper. Il ſe mit en campagne, et apres avoir couru bien loin de tous côtez, enfin il entra dans le chemin où marchoient ces pauvres enfans, qui n'etoient plus qu'à cent pas du logis de leur pere. Ils virent l'Ogre qui alloit de montagne en montagne, et qui traverſoit de rivieres auſſi aiſement qu'il auroit fait le moindre ruiſſeau. Le Petit Poucet qui vit un rocher creux proche le lieu où ils etoient, y fit cacher ſes ſix freres, et s'y fourra auſſi, regardant toûjours ce que l'Ogre deviendroit.

L'Ogre, qui ſe trouvoit fort las du long chemin qu'il avoit fait inutilement, (car les bottes de ſept lieuës fatiguent fort leur homme) voulut ſe repoſer, et par hazard il alla s'aſſeoir ſur la roche où les petits garçons s'etoient cachez. Comme il n'en pouvoit plus de fatigue, il s'endormit apres s'etre repoſé quelque tems, et vint à ronfler ſi effroyablement que les pauvres enfans n'en eurent pas moins de peur que quand il tenoit ſon grand couteau pour leur couper la gorge. Le Petit Poucet en eut moins de peur, et dit à ſes freres de s'enfuir promptement à la maiſon pendant que l'Ogre dormoit bien fort, et qu'ils ne ſe miſſent point en peine de lui. Ils crurent ſon conſeil et gagnerent vite la maiſon.

Le

they ſhould not be in any pain about him. They took his advice, and got home preſently. *Little Thumb* came up to the *Ogre*, pulled off his boots gently, and put them on upon his own legs. The boots were very long and large; but as they were Fairies, they had the gift of becoming big and little, according to the legs of thoſe who wore them; ſo that they fitted his feet and legs as well as if they had been made on purpoſe for him. He went immediately to the *Ogre*'s houſe, where he ſaw his wife crying bitterly for the loſs of her murdered daughters.

Your huſband, ſaid *Little Thumb*, *is in very great danger, being taken by a gang of thieves, who have ſworn to kill him, if he does not give them all his gold and ſilver. The very moment they held their daggers at his throat, he perceived me, and deſired me to come and tell you the condition he is in, and that you ſhould give me whatſoever he has of value, without retaining any one thing; for otherwiſe they will kill him without mercy; and, as his caſe is very preſſing, he deſired me to make uſe (you ſee I have them on) of his boots, that I might make the more haſte, aud to ſhew you that I do not impoſe upon you.*

The good woman, being ſadly frightened, gave him all ſhe had: For this *Ogre* was a very good huſband, tho' he uſed to eat up little children. *Tittle Thumb*, having thus got all the *Ogre*'s money, came home to his father's houſe, where he was received with abundance of joy.

There are many people who do not agree in this

Le Petit Poucet, s'étant approché de l'Ogre, lui tira doucement ſes bottes, & les mit auſſitôt. Les bottes étoient fort grands & fort larges; mais comme elles étoient Fées, elles avoient le don de s'agrandir & de s'appetiſſer ſelon la jambe de celui qui les chauſſoit, de ſorte qu'elles ſe trouvérent auſſi juſtes à ſes pieds & á ſes jambes que ſi elles avoient été faites pour lui. Il alla droit à la maiſon de l'Ogre, où il trouva ſa femme qui pluroit auprés de ſes filles égorgées.

Vôtre mari, lui dit le Petit Poucet, eſt en grand danger, car il a été pris par une troupe de voleurs, qui ont juré de le tuer, s'il ne leur donne tout ſon or & tout ſon argent: Dans le moment qu'ils lui tenoient le poignard ſur la gorge, il m'a apperçû, & m'a prié de vous venir avertir de l'état où il eſt, & de vous dire de me donner tout ce qu'il a vaillant, ſans en rien retenir, parce qu'autrement ils le tueront ſans miſéricorde. Comme la choſe preſſe beaucoup, il a voulu que je priſſe ſes bottes de ſept lieuës, que voila, pour faire diligence, & auſſi afin que vous ne croyiez pas que je ſois un Impoſteur.

La bonne femme fort effrayée, lui donna auſſi tôt tout ce qu'elle avoit; car cet Ogre ne laiſſoit pas d'etre fort bon mari, quoi qu'il mangeât les petits enfans. Le Petit Poucet étant donc chargé de toutes les richeſſes de l'Ogre s'en revint au logis de ſon pere, où il fut reçû avec bien de la joye.

Il y a bien des gens qui ne reſtent pas

this circumstance, and pretend, that *Little Thumb* never robbed the *Ogre* at all, and that he only thought he might very justly, and with safe conscience take off his boots of seven leagues, because he made no other use of them, but to run after little children. These folks affirm, that they were very well assured of this, and the more, as having drank and eaten often at the faggot-maker's house. They aver, that, when *Little Thumb* had taken off the *Ogre*'s boots, he went to court, where he was informed, that they were very much in pain about a certain army, which was two hundred leagues off, and the success of a battle. He went, say they, to the king, and told him, *That, if he desired it, he would bring him news from the army before night.* The king promised him a great sum of money upon that condition. *Little Thumb* was as good as his word, and returned that very same night with the news; and this first expedition causing him to be known, he got whatever he pleased; for the king paid him very well for carrying his orders to the army, and abundance of ladies gave him what he would to bring them news from their lover; and that this was his greatest gain. There were some married women too, who sent letters by him to their husbands, but they paid him so ill, that it was not worth his while, and turned to such small account, that he scorned ever to reckon what he got that way. After having, for some time, carried on the business of a messenger, and gained thereby great wealth, he went home to his father, where it was impossible to express

d'accord de cette dernière circonſtance, & qui pretendent, que le Petit Poucet n'a jamais fait ce vol à l'Ogre, qu'à la vérité il n'avoit pas fait conſcience de lui prendre ſes bottes de ſept lieuës, parce qu'il ne s'en ſervoit que pour courir aprés les petits enfans. Ces gens la aſſurent le ſavoir de bonne part, & même pour avoir bû & mangé dans la maiſon du bucheron. Ils aſſurent que lorſque le Petit Poucet eut chauſſé les bottes de l'Ogre, il s'en alla à la cour, où il ſavoit qu'on étoit fort en peine d'une armée, qui étoit à deux cens lieuës de là, & du ſuccès d'une bataille qu'on avoit donnée. Il alla, diſent-ils, trouver le Roi, & lui dit, que, s'il le ſouhaitoit, il lui rapporteroit des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le Roi lui promit une grande ſomme d'argent s'il en venoit à bout. Le Petit Poucet rapporta de nouvelles dès le ſoir même, & cette première courſe l'ayant fait connoître, il gagnoit tout ce qu'il vouloit; car le Roi le payoit parfaitement bien pour porter ſes ordres à l'armée, & une infinité de Dames lui donnoient tout ce qu'il vouloit pour avoir des nouvelles de leurs Amans, & ce fut-là ſon plus grand gain. Il ſe trouvoit quelques femmes qui le chargeoient de lettres pour leurs Maris, mais elles le payoient ſi mal, & cela alloit à ſi peu de choſe, qu'il ne daignoit mettre en linge de conte ce qu'il gagnoit de ce côté-là. Après avoir fait pendant quelque tems le métier de courir, & y avoir amaſſé beaucoup de bien, il revint chez ſon pere, où il n'eſt pas poſſible d'imaginer la joye qu'on eut de le revoir. Il mit toute ſa famille à ſon aiſe. Il achetta des offi-

the joy they were all in at his return. He made the whole family very easy, bought places for his father and brothers; and, by that means settled them very handsomely in the world, and, in the mean time, made his own court to perfection.

The MORAL.

At many children parents don't repine,
If handsome, and their witts and judgments shine,
Polite in Carriage, and in body strong,
Graceful in mien, and elegant in tongue.
But if one of them prove perchance but weak,
Him they despise, laugh at, defraud and cheat.
Such is the wretched world's curs'd way; and yet
Sometimes this little despicable thing,
This poor Marmot, whom so despis'd we see,
By unforeseen events, shall honour bring,
And happy weal to all the family.

offices de nouvelle création pour ſon pere & pour ſes freres ; & par là il les établit tous, & fit parfaitement bien ſa cour en même tems.

Morale

On ne s'afflige point d'avoir beaucoup d'enfans
Quand ils ſont tous beaux, bien-faits & bien grands,
Et d'un extérieur que brille:
Mais ſi l'un d'eux eſt foible, on ne dit mot,
On le mepriſe, on le raille, on le pille.
Quelque fois, cependant, c'eſt ce petit marmot
Qui fera le bonheur de toute la famille.

L'ADROITE

PRINCESSE;

OU LES

AVANTURES

DE

FINETTE.

NOUVELLE.

Imprimé l'An M. DCC. XCV.

THE DISCREET PRINCESS; OR THE, ADVENTURES OF FINETTA.

A NOVEL.

Printed in the Year M.DCC.LXIV.

A MADAME

LA

COMTESSE de MURAT.

VOUS faites les plus jolies nouvelles du monde en vers; mais en vers auſſi doux que naturels; je voudrois bien, charmante Comteſſe, vous en dire une à mon tour? cependant je ne ſai ſi vous pourrez vous en divertir: Je ſuis aujourd'hui de l'humeur de bourgeois gentilhomme, je ne voudrois ni vers, ni proſe pour vous la conter: point de grands mots, point de brillans, point de rimes; un tour naïf m'accommode mieux; en un mot, un recit ſans façon &, comme on parle, je ne cherche que quelque moralité.

Mon hiſtoriette en fournit aſſez, & par là elle pourra vous être agréable. Elle roule ſur deux proverbes, au lieu d'un: c'eſt la mode: vous les aimez: je m'accommode à l'uſage avec plaiſir. Vous y verrez comment nos ayeux ſavoient inſinuer qu'on tombe dans mille deſordres, quand on ſe plaît a ne rien faire, ou, pour parler comme eux, qu' *Oiſiveté eſt la mere de toutes vices*; & vous aimerez, ſans doute, leur ma-

manière de perſuader eſt, qu'il faut être toûjours ſur ſes gardes: vous voyez bien que je veux dire, que la *defiance eſt la mere de ſureté.*

Non l'amour ne triomphe guères
Que des cœurs qui n'ont point affaires.
Vous, qui craignez que d'un adroit vainqueur
Vôtre raiſon ne devienne la dupe.
Beautez, ſi vous voulez conſerver vôtre cœur,
Il faut que vôtre eſprit s'occupe.
Mais ſi, malgré vos ſoins, vôtre ſort eſt d'aimer,
Gardez du moins de vous laiſſer charmer ſans connoître
Celui que vôtre cœur ſe veut donner pour maître.
Craignez les blondins doucereux
Qui fatiguent les ruelles,
Et ne ſachant que dire aux belles
Soûpirent ſans être amoureux.
Défiez vous des conteurs, de fleurettes
Connoiſſez bien le fond de leurs eſprits,
Auprès de toutes les Iris,
Ils debitent mille ſonettes.
Defiez vous enfin de ces bruſques amans
Qui ſe diſent en feu dès les premiers momens,
Et jurent une vive flame;
Moquez-vous de ces vains ſermens:
Pour bien aſſujettir une ame
Il faut qu'il en coûte du tems.
Gardez qu'un peu de complaiſance
Ne deſarme trop tôt vôtre auſtere fierté;
De vôtre juſte défiance
Depend vôtre repos & vôtre ſureté.

Mais

Mais je n'y ſonge pas, madame ! j'ai fait des vers ! au lieu de m'en tenir au goût de monſieur Jourdain, j'ai rimé ſur le ton de Quinaut ! je reprens le tour ſimple au plus vîte, de peur d'avoir part aux vieilles haines qu'on eut pour cet agréable Moraliſeur, & de peur qu'on ne m'accuſe de le piller & de le mettre en pièces comme tant d'auteurs impitoyables font tous les jours.

TO THE

RIGHT HONORABLE

THE LADY

MARY MONTAGU,

Daughter to the moſt high, moſt puiſſant, and moſt noble Prince, JOHN Duke of MONTAGU, *&c. &c.*

MADAM.

THE agreeable and pretty Novel, which I take the liberty to preſent to your Ladyſhip, was dedicated, in the original, to the Counteſs of *Murat*, a lady, whom the author juſtly compliments, on account for her uncommon, delicacy of taſte in this way of writing, and who was alſo celebrated of her fine compoſitions of this nature, in rhyme and poetic number, and conſequently of maturity of age and diſcernment; aſſuring himſelf, thro' her patronage, the perfections of *Finetta* might be rendered the more diffuive and agreeably entertaining.

But

But if the *Discreet Princess* believed herself happy in being made known to that fine Lady, infinitely more so must she, necessarily, judge herself to be in the acquaintance of your Ladyship; and a kind reception from so bright a personage, in whose veins concentrates the blood of Princes; of so strict and intimate consanguinity with the most consummate Hero in the world, the terror of arbitrary sway, the conservator of the liberties of nations, the *Great*, the *Victorious*, the *Invincible;* from a Lady in whom shines forth such superior merit and perfection, with such inimitable splendour as would be vain and fruitless in me to attempt their praise or description any more than those of your illustrious parents; the one, by a continued Series of Actions truly grand and noble, like the son of *Vespasian*, the delight of mankind; and the other, where-ever present, by charms of mind and person all transcendant and divine, the life, soul and spirit peculiar ornament and admiration.

But persons of polite and refined tastes, of rare and elevated qualities of soul, have, in all ages, taken singular delight in such productions of the mind, as this which I have now the honour to offer to your perusal; since, tho' they are intirely fabulous, they wrap up and infold most excellent morality, which is the very end, and ultimate scope and design of fable: and this, MADAM, is what you will find in the following Novel.

It turns upon two points, and your Ladyship will thereby see how our fore-fathers knew to insinuate into young minds, that we fall into an

infinity of diſorders, when we amuſe ourſelves in doing nothing; or, to ſpeak more plainly, that *Idleneſs is the Mother of all Vice*; and you will undoubtedly be pleaſed with their manner of perſuaſion, which is, that we ſhould be always on our guard; or, in other terms, that *Diſtruſt is the Mother of Security.*

I.

Love never triumphs over any heart,
Nor wounds it with his keen reſiſtleſs dart,
But when 'tis not employ'd:
Take ſage advice, ye blooming beauties, then
Beware the nets, and luring ſnares of men,
Who love you unenjoy'd
And if you truly are afraid,
Your reaſon ſhall be dup'd, betray'd,
And captive to a pleaſant conqu'ror made,
Neceſſity requires that you ſhould find
Suiting employments to engage the mind.

II.

But if, in ſpite of all your care, it prove
To be your lot and deſtiny to love,
Take heed you are not charm'd, till well you know
Him upon whom you would your heart beſtow;
All pleas'd he ſhould its ſovereign lord become;
For on this point depends your final doom.

III.

Dread, as ſure enemies to your repoſe,
The bane of purity, and virtue's foes;
Thoſe gaudy things, potent in arms of dreſs,
Who haunt your toilets, and do you careſs
With ogling ſimp'ring airs, yet do not know
With pertinent diſcourſe the fair to move,

But

But languiſh, and deluſive glances throw,
And ſigh and die, but never truly love.

IV.

Next theſe (and be it your peculiar care)
Another claſs of hypocrites beware.
Who ſay ſweet things, with luring tongue they move;
Flouriſh amain, and ditties tune of love.
Sound well the bottom of their ſouls; they cry
To every pretty little Celia *they*
Incounter at aſſemblies, park, or play,
The ſame gay tinſel toys of am'rous trumpery.

V.

Diſtruſt, in fine, thoſe lovers warm,
Who briſkly tell you, that your beauties charm,
The very moment they firſt ſee your eyes;
They're all on fire, their ſoul with fervor dies;
Vollies of oaths diſcharge their lively flame?
They talk of nothing, but of bleeding hearts,
And dire effects of Cupid's *fatal darts;*
But laugh at theſe vain oaths; the cheat's the ſame.
Well, as it truly ought, a heart to gain
Requires ſome time, and not a little pain.
Take, therefore, heed, leſt ſome ſmall complaiſance
Does not, too ſoon, your diſtiny advance;
You of your neceſſary pride diſarm,
And to irreparable ruin charm:
For on a juſt diſtruſt, and right addreſs
Security depends, and future joy and peace.

Your Ladyſhip will pardon this little ſally of rhyme; the digreſſion is not *mal-à-propos:* but not to detain you, MADAM, any longer, I implore your attention, and thus begin my Tale.

THE DISCREET

PRINCESS.

IN the time of the first Crusades, a certain king in *Europe* (where his kingdom lay I know not) resolved to make war against the Infidels in *Palestine*. Before he undertook so long a journey, he put his kingdom into such good order, and the regency into the hands of so able a minister, that he was intirely easy upon that account.

What most disquieted this prince, was the care of his family. His queen had not been long dead. She left him no son; but he saw himself father of three young princesses, all marriageable. My chronicle does not inform me what were their true names: I only know, that as, in those happy times, the honest simplicity of the people gave very freely surnames to eminent persons, according to their good and bad qualities; the eldest of these Princesses they named *Drona*, signifying, in our modern stile, idle; the second *Pratilia*, implying talkative; and the third, *Finetta;* names which had all of them a just relation to the characters of these there sisters.

Ne-

L'ADROITE

PRINCESSE, &c.

DU tems des premieres croiſades, un Roi, de je ne ſai quel Royaume de l'Europe, ſe reſolut d'aller faire la guerre aux infidèles dans la Paleſtine. Avant que d'entreprendre un ſi long voyage, il mit un ſi bon ordre aux affaires de ſon Royaume, & il en confia la regence à un miniſtre ſi habile, qu'il fut en repos de ce côté-là.

Ce qui inquiétoit le plus ce Prince, c'étoit le ſoin de ſa famille. Il avoit perdu la Reine ſon épouſe depuis aſſez peu de tems; elle ne lui avoit point laiſſé de fils; mais il ſe voyoit pere de trois jeunes Princeſſes à marier. Ma chronique nem'a point apris leurs véritables noms: je ſai ſeulement, que comme, en ces tems heureux, la ſimplicité des peuples donnoit ſans façon des ſurnoms aux perſonnes éminentes, ſuivant leurs bonnes qualites, ou leurs défauts; on avoit ſurnommé l'aînée de ces Princeſſe, *Nonchalante*, ce qui ſignifie indolente en ſtile moderne, la ſeconde *Babillarde*, & la troiſième, *Finnette ;* noms qui avoient tous un juſte raport aux caractères de ces trois ſœurs.

Je-

Never was any person known so indolent as *Drona;* she never waked every day till one in the afternoon: she was dragged along to church in the same condition as when she got out of her bed; her night-clothes all tumbled, her gown loose, no girdle; and very often one slipper of a sort, and one of another. They used to rectify this mistake before night; but they could never prevail upon this Princess to go any otherwise than in slippers: it was a most insupportable fatigue to put on shoes. So soon as she had dined, she sat down to her toilet, where she continued till evening; the rest of her time, till midnight, she employed at play, and eating her supper: after that, they were almost as long in pulling off her clothes, as they had been in putting them on; she could never be persuaded to go to bed till it was broad day.

Pratilia led quite another sort of a life. This Princess was very brisk and active, and employed very little time about her person; but she had such a strange itching to talk, that from the very moment she waked, till the time she fell asleep again, her mouth was never shut. She knew the history of all things; ill managements, tender compacts, the gallantries and intrigues, not only of the whole court, but of the meanest cits. She kept a register of all those wives who pinched their families at home, to appear the finer abroad, and was exactly informed what such a countess's woman, and such a marquis's steward gained. The better to be instructed in all these little affairs, she gave audience to her nurse, and mantua-maker, with greater

Jamais on n'a rien vû de ſi indolent qu'étoit Nonchalante. Tous les jours elle n'étoit pas éveillée à une heure après midi : on la traînoit à l'Egliſe telle qu'elle ſorta de ſon lit: ſa coiffure en deſordre, ſa robe détachée, point de ceinture; & ſouvent une mule d'une façon & une de l'autre. On corrigeoit cette différence durant la journée; mais on ne pouvoit réſoudre cette Princeſſe à être jamais autrement qu'en mules: elle trouvoit une fatigue inſupportable à mettre des ſouliers. Quand Nonchalante avoit diné, elle ſe mettoit à ſa toilette, où elle étoit juſqu'au ſoir: elle employoit le reſte de ſon tems, juſqu'à minuit, à joüer, & à ſouper: enſuite on étoit preſque auſſi long-tems à la deſhabiller, qu'on avoit été à l'habiller; elle ne pouvoit jamais parvenir à aller ſe coucher qu'au grand jour.

Babillarde menoit une autre ſorte de vie. Cette Princeſſe étoit fort vive, & n'employoit que peu de tems pour ſa perſonne: mais elle avoit une envie de parler ſi étrange, que depuis qu'elle étoit éveillée juſqu'à ce qu'elle fut endormie la bouche ne lui fermoit pas Elle ſavoit l'hiſtoire de mauvais menages, des liaiſons tendres, des galanteries, non ſeulement de toute la cour, mais des plus petits bourgeois. Elle tenoit regiſtre de toutes les femmes qui exercoient certaines rapines dans leur domeſtique pour ſe donner une parure plus éclatante, & étoit informée préciſement de ce que gagnoit la ſuivante de la comteſſe une telle, & le maître d'hôtel du Marquis un tel. Pour être inſtruit de toutes ces petites choſes, elle ecoutoit ſa nourice & ſa coû-

tu-

greater pleaſure than ſhe would to any ambaſſador; and when ſhe had got any thing new, ſhe tired every-body with repeating to them theſe fine ſtories, from the king her father, down to the footman : for, provided ſhe could but talk, ſhe did not care to whom it was. This itch of talking, produced yet another bad effect of this Princeſs; for, notwithſtanding her high rank, her too familar airs imboldened the pert ſparks about the court to talk of love to her. She heard their ſpeeches without any ceremony, purely to have the pleaſure of anſwering them; for, from morning till night, whatever it might coſt her, ſhe muſt either hear others tattle, or tattle herſelf. Never did *Pratilia*, any more than *Drona*, ſhe never employed herſelf in thinking, reflecting, or reading. She never troubled herſelf about houſhold matters, or the amuſements of her ſpindle or needle. In ſhort, theſe two ſiſters lived in perfect idleneſs, as well of mind as of body.

The youngeſt of theſe three Princeſſes was of a quite different character: Her thoughts and hands were continually employed: She was of a ſurpriſing vivacity, and ſhe applied it to good uſes. She danced, ſung and played upon muſic to perfection; finiſhed, with wonderful addreſs and ſkill, all thoſe little works of the hand, which generally amuſe thoſe of her ſex. She put the king's houſe-hold into exact regulation and order, and, by her care and vigilance, hindered the pilferings of the lower officers; for even in thoſe days princes were cheated by thoſe about them.

Her

turière avec plus de plaiſir qu'elle n'auroit fait un ambaſſadeur ; & enſuite elle étourdiſſoit de ces belles hiſtoires, depuis le roi ſon pere juſqu'à ſes valets de pied : car, pourvû qu'elle parlât, elle ne ſe ſoucioit pas à qui. La démangeaiſon de parler produiſit encore un autre mauvais effet chez cette Princeſſe. Malgre ſon grand rang, ſes airs trop familiers donnerent la hardieſſe aux blondins de la cour de lui debiter des douceurs. Elle écouta leurs fleurettes ſans façon, pour avoir le plaiſir de leur répondre ; car à quelque prix que ce fût, il falloit que du matin au ſoir elle écoutât ou caquetât. Babillarde, non plus que Nonchalante, ne s'occupoit jamais ni à penſer, ni à faire aucune reflexion, ni à lire ; elle s'embaraſſoit auſſi peu d'aucun ſoin domeſtique ni des amuſemens que produit l'aiguille & le fuſeau. Enfin ces deux ſœurs, dans une éternelle oiſiveté, ne faiſoient jamais agir ni leur eſprit ni leur main.

La ſœur cadette de ces deux Princeſſes étoit d'un caractere bien different. Elle agiſſoit inceſſament de l'eſprit & de ſa perſonne : elle avoit une vivacité ſurprenante, & elle s'appliquoit à en faire un bon uſage. Elle ſavoit parfaitement bien danſer, chanter, joüer de inſtrumens ; reüſſiſſoit, avec une addreſſe admirable, à tous les petits travaux de la main, qui amuſoient d'ordinaire les perſonnes de ſon ſexe : elle mettoit l'ordre & la regle dans la maiſon du roi, & empêchoit par ces ſoins les pilleries des petits officiers : car dès ce tems-là ils ſe mêloient de voler les Princes.

Ses

Her talents were not bounded there; She had a great deal of judgment, and such a wonderful presence of mind, that she immediately found the means of extricating herself out of the greatest difficulties. This young Princess had, by her penetration, discovered a dangerous snare which a perfidious Embassador had laid for the king her father, in a treaty, just ready to be signed by that prince. To punish the treachery of this embassador and his master, the king altered the article of the treaty, and by wording it in the terms his daughter dictated to him, he in his turn deceived the deceiver himself. The Princess moreover discovered a vile piece of roguery which a certain Minister had a mind to play the king; and by the advice she gave her father, he so managed it that the perfidy of that traitor fell upon his own head. The Princess gave, on several other occasions, such marks of her penetration, and fine genius, that the people gave her the surname of *Finetta*.

The king loved her far above his other daughters, and depended so much upon her good sense, that if he had had no other child but her, he would have begun his journey with no manner of uneasiness; but he as much distrusted the conduct of his other daughters, as he relied upon that of *Finetta*. And so, to be assured of the steps his family might take in his absence, as he was of those of his subjects, he took such measures as I am now going to relate.

I make no doubt (charming lady) but you, who are so knowing in matters of antiquity have heard a hundred times of the wonderful pow-

er

Ses talens ne ſe bornoient pas là: elle avoit beaucoup de jugement & une preſence d'eſprit ſi merveilleuſe, qu'elle trouvoit ſur le champ des moyens pour ſortir de toutes ſortes d'affaires. Cette jeune Princeſſe avoit decouvert, par ſa pénétration, un piege dangereux qu'un ambaſſadeur de mauvaiſe foi avoit tendu au roi ſon pere, dans un traité que ce prince etoit tout prêt de ſigner. Pour punir la perfidie de cet ambaſſadeur, & de ſon maître, le roi changea l'article du traité, &, en le mettant dans les termes que lui avoit inſpiré ſa fille, il trompa à ſon tour le trompeur même. La jeune Princeſſe decouvrit encore un tour de fourberie, qu'un miniſtre vouloit joüer au roi; &, par le conſeil qu'elle donna à ſon pere, elle fit retomber l'infidelité de cet homme-là ſur lui même. La Princeſſe donna en pluſieurs autres occaſions des marques de ſa pénétration & de ſa fineſſe d'eſprit; elle en donna tant que le peuple lui donna le ſurnom de Finette.

Le roi l'aimoit beaucoup plus que ſes autres filles, & il faiſoit en ſi grand fonds ſur ſon bons ſens, que, s'il n'avoit point eu d'autre enfans qu'elle, il ſeroit parti ſans inquietude: mais il ſe défioit autant de la conduite de ſes autres filles, qu'il ſe repoſoit ſur celle de Finnette. Ainſi pour être ſur des démarches de ſa famille, comme il ſe croyoit ſûr de celles de ſes ſujets, il prit les meſures que je vais dire.

Vous, qui êtes ſi ſavante dans toutes ſortes d'antiquité, je ne doute pas (Comteſſe charmante) que vous n'ayez cent fois entendu par-

er of Fairies. The king I speak of, having great intimacy with one of these able women, went to visit his said friend, whom he acquainted with the uneasiness he was in about his daughters. *It is not* (said he) *that the two eldest, whom I am uneasy about, have ever done the least thing contrary to their duty: but they have so little sense, are so imprudent, and live so very idle, that I fear, in my absence, they will engage in some foolish intrigue or other, merely to amuse themselves. As for* Finetta, *I am secure of her virtue; however, I shall treat her as her sisters, to make no distinction; for which reason, sage Fairy, I desire you to make three distaffs of glass for my daughters, to be made with such art, that each of them may not fail to break, as soon as she, to whom it belongs, does any thing contrary to her honour.*

As this Fairy was one of the most expert, she gave that prince three inchanted distaffs, so made as to answer his design; but he was not content with this precaution. He put the Princesses into a tower vastly high, and which stood in a very solitary and desert place. The king told his daughters, *that he commanded them to take up their residence in that tower during his absence, and charged them not to admit into it any person whatsoever.* He took from them all their officers and servants of both sexes; and, after having presented them with the inchanted distaffs, the qualities of which he told them, he kissed the Princesses, locked the doors of the tower

ler du merveilleux pouvoir des Fées. Le Roi dont je vous parle, étant ami intime d'une de ces habiles femmes, alla trouver cette amie: Il lui representa l'inquiétude où il étoit touchant ses filles. Ce n'est pas, lui dit ce Prince, que les deux ainées, dont je m'inquiéte, ayant jamais fait la moindre chose contre leur devoir: mais elles ont si peu d'esprit, elles sont si imprudentes & vivent dans une si grande désoccupation, que je crains que, pendant mon absence, elles n'aillent s'embarrasser dans quelque folle intrigue pour trouver dequoi s'amuser. Pour Finette, je suis sûr de sa vertu, cependant je la traiterai comme les autres, pour faire tout égal; c'est pourquoi, sage Fée, je vous prie de me faire trois quenoüilles de verre pour mes filles, qui soient faites avec une tel art, que chaque quenoüille ne manque point de se casser, si-tôt que celle à qui elle apartiendra fera quelque chose contre sa gloire.

Comme cette Fée étoit des plus habiles, elle donna à ce Prince trois quenoüilles enchantées, & travaillées avec tous les soins néceſſaires pour le dessein qu'il avoit. Mais il ne fut pas content de cette précaution. Il mena les Princesses dans une tour fort haute, qui étoit bâtie dans un lieu bien desert. Le Roi dit à ses filles qu'il leur ordonnoit de faire leur demeure dans cette tour, pendant tout le tems de son absence, & qu'il leur défendoit d'y recevoir aucune personne qui que ce fut. Il leur ôta tous leurs officiers de l'un & de l'autre sexe, & après leur avoir fait présent des quenoüilles enchantées dont il leur expliqua les qualités, il embrassa les Princesses

tower, of which he took himself the keys, and departed.

You will perhaps belive, madam, that these Princesses were now in danger of perishing with hunger. Not at all. Care was taking to fix a pully to one of the windows of the tower: there ran a rope thro' it, to which the Princesses tied a basket, which they let down daily. In this basket was put every day provisions, which, when they had drawn up, they carefully carried away the rope to their chamber.

Drona and *Pratilla* led such a life, in this solutude, as filled them with dispair; they fretted themselves to such a degree as was beyond expression; but they were forced to have patience; for their distaffs were represented to them so terrible, that they were afraid the least step, tho' never so little awry or equivocal, might break them.

As for *Finetta*, she was not in the least out of humour: her spindle, needle, and music, furnished her with sufficient amusement; and besides this, by order of the minister who then governed the state, there was care taken to put into their baskets letters, which informed the Princesses of whatever passed either within or out of the kingdom. The king allowed it should be so; and the Minister, to make his court to the Princesses, did not fail of being very exact as to this article. *Finetta* read all this news with great attention, and diverted herself with it; but as for her two sisters, they took no manner of notice of it; they said, *They were too much*

& ferma les portes de la tour, dont il prit lui-même les clefs, puis il partit.

Vous allez peut-être croire, Madame que ces Princeſſes étoient-là en danger de mourir de faim: point du tout. On avoit eu ſoin d'attacher une poulie à une des fenêtres de la tour: on y avoit mis une corde à laquelle les Princeſſes attachoient un corbillon, qu'elles déſcendoient chaque jour. Dans ce corbillon, on mettoit leurs proviſions pour la journée, & quand elles l'avoient remonté, elles retiroient avec ſoin la corde dans la chambre.

Nonchalante & Babillarde menoient dans cette ſolitude une vie qui les deſeſpéroit: elles s'ennuyoient à un point, qu'on ne ſauroit exprimer; mais il falloit prendre patience car on leur avoit faite la quenoüille ſi terrible, qu'elles craignoient que la moindre démarche un peu équivoque ne la fit caſſer.

Pour Finette elle ne s'ennuyoit point du tout. Son fuſeau, ſon aiguille, & ſes inſtruments de muſique, lui fourniſſoient des amuſemens; & outre cela, par l'ordre du miniſtre qui gouvernoit l'etat, on mettoit dans le corbillon des Princeſſes des lettres qui les informoient de tout ce qui ſe paſſoit au dedans & au dehors du Royaume. Le Roi l'avoit permis ainſi; & le Miniſtre, pour faire ſa cour aux Princeſſes ne manquoit pas d'être exact ſur cet article. Finette liſoit toutes ces nouvelles avec empreſſement, & s'en divertiſſoit, pour ſes deux ſœurs elles ne daignoient pas y prendre la moindre part: elles diſoient, qu'elles étoient trop

much out of humour to amuse themselves with such trifles; they ought to have, at least, cards to divert their melancholy, during their father's absence.

Thus they passed their time in great disquiet, murmuring continually against their hard fortune; and, I suppose, they did not fail saying, that *it is much better to be born happy, than to be born the son of a king.* They were frequently at the windows of the tower, to see at least what passed in the country. One day as *Finetta* was busied in her chamber about some pretty work, her sisters, who were at the window, saw at the foot of the tower, a poor woman cloathed in rags and tatters, who cried out to them in a sorrowful tone, and in a very moving manner complained to them of her misery. She begged them, with her hands joined together, that they would let her come into the castle, telling them, *That she was a wretched stranger, who knew how to do a thousand things, and would serve them with the utmost fidelity.* At first, the Princesses called to mind their father's orders, not to let any one come into the tower; but *Drona* was so weary of waiting upon herself, and *Pratilia* was so uneasy at having no-body to talk to but her sisters, that the earnest desire one had to be dressed piecemeal, and the eagerness of the other to have somebody else to chat with, made them resolve to let in this poor stranger.

Do you think (said *Pratilia* to her sister) *that the king's order extends to this unfortunate wretch? I believe we may take her in without any consequence. You may do sister,* (answered *Drona*) *what*

chagrinés pour avoir la force de s'amuser de si peu de choses: il leur falloit au moins des cartes pour se desennuyer pendant l'absence de leur Pere.

Elles passoient donc ainsi tristement leur vie en murmurant contre leur destin, & je croi qu'elles ne manquérent pas de dire, *qu'il vaut mieux être né heureux, que d'être né fils de Roy.* Elles étoient souvent aux fenêtres de leur tour, pour voir du moins ce que se passeroit dans la campagne. Un jour, comme Finette étoit occûpée dans la chambre à quelque joli ouvrage, ses sœurs qui étoient à la fenêtre, virent au pied de leur tour une pauvre femme, vêtuë de haillons déchirez, qui leur crioit sa misère fort pathétiquement. Elle les prioit à mains jointes de la laisser entrer dans leur château, leur représentant, qu'elle étoit une malheureuse etrangère qui savoit milles sortes de choses, et qu'elle leur rendroit service avec la plus exacte fidélité. D'abord les Princesses se souvinrent de l'ordre qu'avoit donné le Roi leur pere, de ne laisser entrer personne dans la tour: mais Nonchalante etoit si lasse de se servir elle-même, et Babillarde si ennuyée de n'avoir que ses sœurs à qui parler, que l'envie qu'eût l'une d'être coiffée en detail, et l'empressement qu'eût l'autre d'avoir une personne de plus pour jazer, les engagea à se resoudre de laisser entrer la pauvre etrangère.

Pensez-vous, dit Babillarde à sa sœur, que la defense du Roi s'etende sur des gens comme cette malheureuse? Je croi que nous la pouvons recevoir sans consequence. Vous ferez ce qu'il vous

what you please. Then *Pratilia*, who only waited her consent, immediately let down the basket. The poor woman got into it, and the Princesses drew her up by the help of the pully.

When they viewed this woman nearer them, the horrible nastiness of her cloths turned their stomach. They would have given her others; but she told them, *she would change them the next day; but at present, she would think upon nothing but her work.* She was speaking these words, when *Finetta* came into the Room. This Princess was strangely surprised to see this unknown creature with her sisters. They told her the reasons which had induced them to draw her up. *Finetta*, who saw it was a thing done, dissembled her vexation at this imprudent action.

In the mean time, this new servant of these Princesses took a hundred turns about the castle. under pretense of doing her work; but in realiy to observe how things were disposed in it. For, Madam, (and I am not sure you do not already begin to think so too) this pretended beggar-woman was as dangerous in this castle, as count *Ory* was in the nunnery, where he entered, being disguised like a fugitive abbess.

To keep your ladyship no longer in suspense, I shall tell you, Madam, that this creature, so in tatters, was the son of a powerful king, a neighbour of the Princesses father. This young prince was one of the most artful and designing persons of his time, and governed intirely the King his father; which to do indeed required not much address; for that Prince was of so sweet

and

vous plaira, ma ſœur, repondit Nonchalante. Babillarde, qui n'attendoit que ce conſentement, deſcendit auſſi tôt le corbillon. La pauvre femme, & les Princeſſes la monterent avec le ſecours de la poulie.

Quand cette femme fut devant leurs yeux l'horrible mal-propreté de ſes habits les degoûta. Elles voulurent lui en donner d'autres; mais elle leur dit, qu'elle en changeroit le lendemain, & que, pour l'heure qu'il étoit, elle alloit ſonger à les ſervir. Comme elle achevoit de parler, Finette revint de ſa chambre. Cette Princeſſe fut étrangement ſurpriſe de voir cette inconnuë avec ſes ſœurs. Elles lui dirent pour quelles raiſons elles l'avoient fait monter; & Finette, qui vit que c'etoit une choſe faite, diſſimula le chagrin qu'elle eût de cette imprudence.

Cependant la nouvelle officier des Princeſſes fit cent tours dans le château ſous pretexte de leur ſervir; mais en effet pour obſerver la diſpoſition du dedans. Car, Madame (je ne ſai ſi vous ne vous en doutez point deja mais) cette gueuſe pretenduë etoit auſſi dangereuſe dans le château que le fut le comte Ory dans le couvent, où il entra deguiſé en abbeſſe fugitive.

Pour ne vous pas tenir, Madame, danantage en ſuſpens, je vous dirai, que cette creature couverte de haillons, etoit le fils aîné d'un Roi puiſſant voiſin du Pere des Princeſſes. Ce jeune Prince, qui etoit un des plus artificieux eſprits de ſon tems, gouvernoit entierement le Roi ſon pere; & il n'avoit pas beſoin de beaucoup de fineſſe pour cela: car ce Roi etoit d'un ca-

and easy a character, that he had the surname given him of The *Mild*, or *Gentle*. And as for this prince, who always acted with artifice and cunning, he was by the people surnamed *Rich-in-Craft*, but for shortness sake *Rich-Craft*.

He had a younger brother, who was as full of good qualities as he was of bad: however, notwithstanding their different tempers, there was between these two princes such a strict union, that every body wonder'd at it. Besides the good qualities which the youngest prince was possessed of, the beauty of his face, and the gracefulness of his person, were so remarkable, that he was generally called *Bel-a-voir*. It was prince *Rich-Craft* who had put the embassador of the king his father upon that wicked turn in the treaty, which was frustrated by the address of *Finetta*, and fell upon themselves. *Rich-Craft*, who before that had no great love for the king, the Princesses father, since then bore him the utmost aversion; so that when he had notice of the precautions which that prince had taken, in relation to his daughters, he took a pernicions pleasure to deceive, if possible, the prudence of so suspicious a father. Accordingly *Rich-Craft* got leave of the king his father, to travel upon some invented pretense, and took such measures as gained him entrance into the tower where these Princesses were confined, as you have been informed.

In examining the castle, this prince observed, that it was very easy for the Princesses to make them be heard by people going in the roads; and he

caractère ſi doux et ſi facile, qu'on lui en avoit donné le ſurnom de *Moult-benin*. Pour le jeune Prince, comme il n'agiſſoit que par artifices & par detours, les peuples l'avoient ſurnommé *Riche-en-cautelle*, & pour abreger, on diſoit *Riche-cautelle*.

Il avoit un frere cadet, qui etoit auſſi rempli de belles qualités, que ſon aîné l'etoit de defauts: cependant, malgré la difference d'humeurs, on voyoit entre ces deux frères une union ſi parfaite, que tout le monde en etoit ſurpris. Outre les bonnes qualités de l'ame qu'avoit le prince cadet, la beauté de ſon viſage & la grace de ſa perſonne etoient ſi remarquables, qu'elles l'avoient fait nommer *Bel-à-voir*. C'etoit le prince Riche-cautelle qui avoit inſpiré à l'Ambaſſadeur du Roi ſon Pere ce trait de mauvaiſe foi que l'adreſſe de Finette avoit fait retomber ſur eux. Riche-cautelle, qui n'aimoit deja gueres le Roi, pere des Princeſſes, avoit achevé par là de le prendre en averſion ; ainſi quand il fût les precautions que ce Prince avoit pris à l'egard de ſes filles il ſe fit un pernicieux plaiſir de tromper la prudence d'un pere ſi ſoupçonneux. Riche-cautelle obtint permiſſion du Roi ſon pere d'aller faire voyage ſous des pretextes qu'il inventa, & il prit des meſures qui le firent parvenir à entrer dans la tour des Princeſſes, comme vous avez vû.

En examinant le château, ce prince remarqua, qu'il etoit facile aux Princeſſes de ſe faire entendre des paſſans, & il en conclut qu'il devoit

he concluded, that it was best for him to continue in his disguise all day; because they could, if they had a mind to it, call out to passengers and have him chastised for his rash enterprise. He therefore remained all day long in his tatters and counterfeited a professed begger-women; but at night, after the princesses had supped, *Rich-Craft* threw off his rags, and shewed himself dressed like a cavalier in rich apparel, all covered with gold and jewels. The poor Princesses were so much frightened at this sight, that they began to hasten from him with the utmost precipitation. *Finetta* and *Pratilla*, who were very nimble, soon got to their chambers; but *Drona*, who scarce knew how to move, was by the prince presently overtaken.

He immediately threw himself at her feet, declaring who he was, and told her, *that the reputation of her beauty, and the sight of her picture, had induced him to leave a delightful court, to come and offer her his faith and vows.* *Drona* was so much at a loss, that she could not answer one word to the prince, who was still kneeling: but as, amidst a thousand tender endearments with as many protestations, he ardently conjured her *to receive him that very moment for her husband*, her natural softness not suffering her to contend, she told *Rich-Craft*, in a very indolent and droniſh toan, *that she believed him sincere, and accepted of his vows.* She observed no greater formalities than those, which were the conclusion of this marriage: but withal, she lost her distaff for it broke into a thousand pieces.

Mean while, *Pratilia* and *Finetta* were in strange

voit reſter dans ſon déguiſement pendant tout le jour: parce qu'elles s'en aviſoient appeller du monde & le faire punir de ſon entrepriſe téméraire. Il conſerva donc toute la journée les habits & le perſonage d'une gueuſe de profeſſion; & le ſoir, lors que les trois ſœurs eurent ſoupé, Riche-cautelle jetta les haillons qui le couvroient, & laiſſa voir des habits de Cavalier tous couvert d'or & de pierreries. Les pauvres Princeſſes furent ſi épouventées de cette vüë, que toutes ſe mirent à fuir avec précipitation. Finette & Babillarde, qui étoient agilles, eurent bien-tôt gagné leur chambre: mais Nonchalante, qui avoit à peine l'uſage de marcher, fut en un inſtant atteinte par le Prince.

Auſſi-tôt il ſe jette à ſes pieds, lui declara qui il etoit, & lui dit que la reputation de ſa beauté et ſes portraits l'avoient engagé à quitter une cour delicieuſe pour lui venir offrir ſes vœux et ſa foi. Nonchalante fut d'abord ſi eperduë, qu'elle ne pouvoit repondre au prince, qui etoit toûjours à genoux: mais comme, en lui diſant mille douceurs et lui faiſant mille proteſtations, il la conjuroit avec ardeur de la recevoir pour epoux dès ce moment là même; ſa moleſſe naturelle, ne lui laiſſant pas la force de diſputer, elle dit nonchalamment à Riche-cautelle, qu'elle le croyoit ſincere, et qu'elle acceptoit ſa foi. Elle n'obſerva pas de plus grandes formalités que celles là dans la concluſion de mariage: mais auſſi elle en perdit ſa quenoüille; elle ſe briſa en mille morceaux.

Cependant Babillarde et Finette etoient dans

strange uneasinesses. They had got away separately into their apartments, and locked themselves in. These apartments were at some distance from each other; and as all three of these Princesses were ignorant of their sisters fate, they did not sleep one wink all night long.

Next morning, the pernicious prince led *Drona* into a ground apartment which was at the end of the garden: where this Princess told him how greatly she was disturbed about her sisters, tho' she dared not to see them, for fear they should blame her for her marriage. The prince told her, he *would undertake they should approve of it;* and, after some discourse, went out, and locked *Drona*, in without her perceiving it, and then searched carefully every where to find out the Princesses. It was some time before he could discover in what chambers they had secured themselves: but at last, the strong inclination which *Pratilia* had to be always prattling, causing this Princess to talk and bewail her destiny to herself, the prince heard her, and coming up to the door, saw her thro' the key-hole

Rich-craft spoke to her thro' the door, saying to her the same he had told her sister, which was, *That it was only to offer her his faith and heart, which had caused him to undertake the enterprise of entering the tower.* He praised, not without excessive exaggeration, her wit and beauty; and *Pratilia*, who was fully persuaded in herself, that she was possessed of infinite merit, was foolish enough to believe all the prince told her. She answered him with a torrent of words,

des inquiétudes étranges. Elles avoient gagné ſeparement leurs chambres, & elles s'y étoient enferm es. Ces chambres étoient aſſez éloignées l'une l'autre ; & comme chacune des Princeſſes ignoroit entièrement le deſtin de ſes ſœurs, elles paſſérent la nuit ſans fermer l'œil.

Le lendemain le pernicieux prince mena Nonchalante dans un appartement bas qui étoit au bout du jardin : & là cette Princeſſe témoigna à Riche-cautelle l'inquiétude où elle étoit de ſes ſœurs, quoi qu'elle n'oſât ſe préſenter devant elles, dans la crainte, qu'elles ne blâmaſſent fort ſon mariage. Le prince lui dit, qu'il ſe chargeoit de le leur faire approuver; & aprés quelques diſcours il ſortit, & enferma Nonchalante ſans qu'elle s'en apercût : enſuite il ſe mit à chercher les Princeſſes avec ſoin. Il fût quelque tems ſans pouvoir découvrir dans quelles chambres elles étoient enfermées. Enfin l'envie qu'avoit Babillarde de toûjours parler, etant cauſe que cette Princeſſe parloit toute ſeule en ſe plaignant; le prince s'approcha de la porte de ſa chambre, & la vit par le trou de la ſerrure.

Riche-cautelle lui parla au travers de la porte, & lui dit, comme il avoit dit à ſa ſœur, que c'etoit pour lui offrir ſon cœur & ſa foi, qu'il avoit fait l'entrepriſe d'entrer dans la tour: Il loüoit avec exageration ſa beauté & ſon eſprit ; & Babillarde, qui etoit très-perſuadée qu'elle poſſedoit un merite extrême, fut aſſez folle pour croire ce que le Prince lui diſoit: Elle lui répondit un flux de paroles que n'etoient pas trop desobligeantes. Il falloit que cette Princeſſe eût

words, which were not over and above disobliging. Certainly this princess must have had a strange fury of speech, to acquit herself as she did; for she was terribly faint, not having tasted a morsel all day, by reason she had nothing fit to eat in her chamber. As she was extremely lazy, and had no manner of thought of any thing but endless talking, she had not the least foresight: When she wanted any thing, she had recourse to *Finetta;* and this amiable Princess, who was as laborious and provident as her sisters were the contrary, had always in her chamber great abundance of fine biscuits, pies, macaroons, with dried and wet sweetmeats of all sorts, and of her own making. *Pratilia* then, who had not the like advantage, finding herself at that time much pressed with hunger, and the protestations which the prince made thro' the door, opened it at least to that seducer, when he acted again the comedian perfectly well; having well studied his part.

They then both went out of this apartment, and came into the office of the castle, where they found all sorts of refreshment; for the basket furnished the Princesses every day with more than enough. *Pratilia* could not help being still in pain for her sisters, and what might become of them; but it came into her head, I know not upon what foundation, that they were, doubtless, both locked up in *Finetta's* chamber, where they wanted for nothing. *Rich-Craft* used all the arguments he could to confirm her in this belief, and told her, *That they would*

go

une etrange fureur de parler pour s'en aquitter comme elle faiſoit dans ces momens; car elle etoit dans un abbattement terrible: outre qu'elle n'avoit rien mangé de la journée, par la raiſon qu'il n'y avoit rien dans ſa chambre propre à manger. Comme elle etoit d'une pareſſe ſi extreme qu'elle ne ſongeoit jamais à rien qu'à toujoûrs parler, elle n'avoit pas la moindre prevoyance: quand elle avoit beſoin de quelque choſe, elle avoit recours à Finette; et cette aimable Princeſſe qui etoit auſſi laborieuſe et prevoyante que ſes ſœurs l'etoient peu, avoit toûjours dans ſa chambre une infinité de maſſepains, de pâtès, et de confitures ſeches et liquides, qu'elle avoit fait elle meme. Babillarde donc, qui n'avoit pas un pareil avantage, ſe ſentant preſſée par la faim et par les tendres proteſtations que lui faiſoit le prince au travers de la porte, l'ouvrit enfin à ce ſeducteur, et quand elle eut ouvert, il fit encore parfaitement le comedien auprès d'elle: Il avoit bien etudié ſon rolle.

Enſuite ils ſortirent tous deux de cette chambre et s'en allerent à l'office du château, où ils trouverent toutes ſortes de rafraichiſſemens: car le corbillon en fourniſſoit toujours le Princeſſes d'avance. Babillarde continuoit d'abord à etre en peine de ce qu'étoient devenües de ſes ſœurs: mais elle s'alla mettre dans l'eſprit, ſur je ne ſai quel fondament, qu'elles etoient ſans doute toutes deux enfermées dans la chambre de Finette, où elles ne manquoient de rien. Riche-cautelle fit tous ſes efforts pour la confirmer dans cette penſée, et lui dit, qu'ils iroient

go and find out the Princesses towards evening, She could not agree with him in that, but said, *They should go and see after them as soon as they had done eating.*

It short the prince and princess fell to it very heartily: and when they had done, *Rich-craft* desired to see the finest apartment in the castle: he gave his hand to the Princess, who led him thither; and when he was there, he began to exaggerate the tender passion he had for her, and the advantages she would have in marrying him. He told her, as he had told her sister *Drona*, *That she ought to accept of his faith that very moment; because, if she should see her sisters before she had taken him for her husband, they would not fail to oppose it; and being, without contradiction, one of the most powerful of the neighbouring Princes, he would most probably, seem to them a person fitter for her eldest sister than her, who would never consent to a match she herself might desire with all imaginable ardour.* *Pratilia*, after a deal of discourse, which signified nothing, was as extravagant as her sister had been; she accepted the Prince for her husband, and never thought of the effects of her glass distaff, till after this distaff was shattered in a hundred pieces.

Towards evening, *Pratilia* returned to her chamber with the Prince, and the first thing this Princess saw was her glass distaff all broken to bits; she was much troubled at this sight. The Prince asked her the reason of her concern. As her passion for babbling made her incapable of being silent on any score, she foolishly told *Rich-*

Craft

trouver ces Princeſſes vers le ſoir. Elle ne fut pas de cet avis : elle repondit, qu'il falloit les aller chercher quand ils auroient mangé.

Enfin le prince & la Princeſſe mangerent enſemble de fort bon accord ; & apres qu'ils eurent achevé, Riche-cautelle demanda à aller voir le bel apartement du château. Il donna la main à la Princeſſe, qui le mena dans ce lieu ; & quand il y fut, il recommenca à exagèrer la tendreſſe qu'il avoit pour elle, & les avantages qu'elle trouveroit en l'epouſant : Il lui dit, comme il avoit dit à Nonchalante, qu'elle devoit accepter ſa foi au moment même ; parce que ſi elle alloit trouver ſes ſœurs, avant que de l'avoir reçu pour epoux, elles ne manqueroient pas de s'y oppoſer ; puiſqu'etant, ſans contredit, le plus puiſſant Prince voiſin, il paroiſſoit plus vrai-ſemblablement un parti pour l'aînée que pour elle : qu'ainſi cette Princeſſe ne conſentiroit jamais à une union qu'il ſouhaitoit avec toute l'ardeur imaginable. Babillarde, après bien des diſcours qui ne ſignifioient rein, fut auſſi extravagante qu'avoit été ſa ſœur : elle accepta le Prince pour epoux, & ne ſe ſouvint des effets de ſa quenoüille de verre, qu'aprés que cette quenoüille fut caſſ e en cent pieces.

Vers le ſoir, Babillarde retourna dans ſa chambre avec le Prince, & la premiere choſe que vit cette Princeſſe, ce fut ſa quenoüille de verre en morceaux ; elle ſe troubla à ce ſpectacle, et le Prince lui demanda le ſujet de ſon trouble : Comme la rage de parler la rendoit incapable de rien taire, elle dit ſottement à Riche-cautelle

le

Craft the mystery of the distaff, at which this Prince was wickedly overjoyed, since the father of these Princesses would by this means be intirely convinced of the bad conduct of his daughters.

However, *Pratilia* was no longer in the humour of going to look for her sisters. She had reason to fear they would not approve of her conduct; but the Prince offered himself to do this office, and told her, *He should find means to persuade them to approve of it.* After this assurance, the Princess, who had not shut her eyes all night, grew very drousy; and while she was sleeping, *Rich-Craft* turned the key upon her, as he had done before to *Drona.*

It is not true, Madam, that this *Rich-Craft* was a great villain, and these two Princesses weak and imprudent persons? I am very angry with such sort of folks, and doubt not but you are so too in a high degree; but do not be uneasy, they shall all be treated as they deserve; no one shall triumph, but the sage and courageous *Finetta.*

When this perfidious Prince had locked up *Pratilia*, he went into all the rooms of the castle, one after another; and as he found them all open but one, which was fastened in the inside, he concluded for certain, that thither it was *Finetta* had retired. As he had composed a string of compliments, he went to retail out at *Finetta's* door the same things he had made use of to her sisters. But this Princess, who was not a dupe, like those her elder sisters, heard him a good

le miſtere des quenoüilles; et ce Prince eut une joye de ſcelerat, de ce que le pere de ces Princeſſes ſeroit par-là entierement convaincu de la mauvaiſe conduite de ſes filles.

Cependant Babillarde n'etoit plus en humeur d'aller chercher ſes ſœurs. Elle craignoit avec raiſon qu'elles ne puſſent approuver ſa conduite: mais le Prince s'offrit de les aller trouver, et dit, qu'il ne manqueroit pas de moyens pour les perſuader de l'approuver: Après cette aſſurance, la Princeſſe, qui n'avoit point dormi la nuit, s'aſſoupit, et pendant qu'elle dormoit, Richecautelle l'enferma à la clef, comme il avoit fait Nonchalante.

N'eſt-il pas vrai, Belle Comteſſe, que ce Riche-cautelle etoit un grand ſcelerat, et ces deux Princeſſes de lâches et imprudentes perſonnes? Je ſuis fort en colere contre tous ces gens là, et je ne doute pas que vous n'y ſoyez beaucoup auſſi: mais ne vous inquietez point; ils ſeront tous traités comme ils meritent. Il n'y aura que la ſage et courageuſe Finette qui triomphera.

Quand ce Prince perfide eut enfermé Babillarde, il alla dans toutes les chambres du château, les unes après les autres, et comme il les trouva toutes overtes, il conclut qu'une ſeule, qu'il voyoit fermée par dedans etoit aſſurement celle où s'etoit retirée Finette. Comme il avoit compoſé une harangue circulaire, il s'en alla debitter à la porte de Finette les meme choſes qu'il avoit dit à ſes ſœur. Mais cette Princeſſe, qui n'etoit pas une dupe comme ſes ain es, l'e-

good while, without making the least answer. At last, finding that he knew she was in that room, she told him, *If it was true he had so strong and sincere a passion for her, as he would persuad her, she desired he would go down into the garden, and shut the door upon him, and after that she would talk to him as much as he pleased out of the window of that apartment which looked upon the garden.*

Rich-Craft would not agree to this; and as the Princess still resolutely persisted in not opening the door, this wicked Prince, mad with impatience, went and got a billet, and broke it open. He found *Finetta* armed with a great hammer, which had been accidentally left in a wardrobe near her chamber.

Emotion raised *Finetta's* complexion; and tho' her eyes sparkled with rage, she appeared to *Rich-Craft* a most inchanting beauty. He would have cast himself at her feet: but she said to him boldly, as she retired, *Prince, if you approach me I will cleave your head with this hammer.* What! beautiful Princess (cried out *Rich-Craft* in his hipocritical tone) *does the love I have for you inspire you with such cruel hatred?* He began to preach to her a-new (but at the farther part of the room) of the violent ardour which the reputation of her beauty and wonderful wit had inspired him with. He added, *that the only motive he had to put on such disguise, was only with respect to offer her his hand and heart:* and told her, *that she ought to pardon, on account of the violence of his passion, his bold-*

l'ecouta aſſez longtems ſans lui repondre: Enfin voyant qu'il etoit eclairci qu'elle etoit dans cette chambre, elle lui dit, que s'il etoit vrai qu'il eût une tendreſſe auſſi forte et auſſi ſincere pour elle qu'il vouloit le lui perſuader ; elle le prioit de deſcendre dans le jardin et d'enfermer la porte ſur lui, et qu'après elle lui parleroit tant qu'il voudroit par la fenêtre de ſa chambre qui donnoit ſur ce jardin.

Riche-cautelle ne voulut point accepter ce parti, & comme la Princeſſe s'opiniâtroit toûjours à ne point vouloir ouvrir, ce mechant Prince, outre d'impatience, alla querir une buche et enfonça la porte. Il trouva Finette armée d'un gros marteau qu'on avoit laiſſé par hazard dans une garderobe qui etoit proche de ſa chambre.

L'emotion animoit le teint de cette Princeſſe, et quoi que ſes yeux fuſſent pleins de colere, elle parut à Riche-cautelle d'une beauté à enchanter. Il voulut ſe jetter à ſes pieds : mais elle lui dit fierement en ſe reculant, Prince, ſi vous approchez de moi, je vous fendrai la tete avec ce marteau. Quoi ! belle Princeſſe ! s'ecria Riche-cautelle de ſon ton d'hypocrite, l'amour qu'on a pour vous s'attire une ſi cruelle haine ? Il ſe mit à lui prôner de nouveau, mais d'un bout de la chambre à l'autre, l'ardeur violente que lui avoit inſpiré la reputation de ſa beauté et de ſon eſprit merveilleux : Il ajouta, qu'il ne s'etoit deguiſé que pour venir lui offrir avec reſpect ſon cœur et ſa main ; et lui dit, qu'elle devoit pardonner à la violence de la paſſion la hardieſſe qu'il avoit eu d'enfoncer ſa porte.

Il

boldness in breaking open her door. He ended, by endeavouring to persuade her, as he had her sisters, *That it was her interest to receive him for her husband as soon as possible.* He told her, moreover, *he did not know whither her sisters were retired; because he was not in any pain about them, having his thoughts wholly fixed upon her.* The adroit Princess, feigning herself intirely pacified, told him, *That she must find out her sisters, and after that, they would take their measures altogether*; but *Rich Craft* answered, *that he could by no means resolve upon that till she had consented to marry him; because her sisters would not fail to oppose the match, on account of their right of eldership.*

Finetta, who with good reason distrusted this Prince, found her suspicions redouble by this answer. She trembled to think what might have happened to her sisters, and resolved to revenge them with the same stroke which might make her avoid a misfortune, like what she judged had befallen them. This young Princess then told *Rich-Craft, That she readily consented to marry him; but she was fully persuaded, that marriages which were made at night, were always unhappy; and therefore desired he would defer the ceremony, of plighting to each other their mutual faith, till the next morning.* She added, *he might be assured she would not mention a syllable of all this to the Princesses her sisters, and begged him to give her only a little time to say her prayers; that afterwards she would lead him to a chamber where he should have a very good bed, and then she would re-*

turn

Il finit en lui voulant perſuader comme il avoit fait à ſes ſœurs, qu'il étoit de ſon intéret de le recevoir pour epoux au plus vîte. Il dit encore à Finette, qu'il ne ſavoit pas où s'étoient retirées les Princeſſes ſes ſœurs, parce qu'il ne s'étoit pas mis en peine de les chercher; n'ayant ſongé qu'a elle. L'adroite Princeſſe feignant de ſe radoucir, lui dit qu'il falloit chercher ſes ſœurs, & qu'après on prendroit des meſures tous enſemble; mais Riche-cautelle lui répondit, qu'il ne pouvoit ſe réſoudre à aller trouver les Princeſſes, qu'elle n'eut conſenti à l'épouſer; parce que ſes ſœurs ne manqueroient pas de s'y oppoſer, à cauſe de leur droit d'aîneſſe.

Finette, qui ſe défioit avec raiſon de ce Prince perfide, ſentit redoubler ſes ſoupçons par cette réponſe: elle trembla de ce qui pouvoit être arrivé à ſes ſœurs, & ſe réſolut de les venger du même coup qui lui feroit éviter un malheur pareil à celui qu'elle jugeoit qu'elles avoient eu. Cette jeune Princeſſe dit donc à Riche-cautelle, qu'elle conſentoit ſans peine à l'épouſer: mais qu'elle étoit perſuadée, que les mariages qui ſe faiſoient le ſoir étoient toûjours mal heureux, qu'ainſi elle le prioit de remettre la ceremonie de ſe donner une foi reciproque au lendemain matin. Elle ajoûta, qu'elle l'aſſuroit de n'avertir les Princeſſes de rien, & lui dit, qu'elle le prioit de la laiſſer un peu de tems ſeule pour penſer au ciel; qu'enſuite elle le meneroit dans une chambre où il trouveroit un fort bon lit, & qu'après elle re-

turn to her own room till the morrow morning.

Rich-Craft, who was not over and above courageous, seeing *Finetta* still armed with the great hammer, which she played with like a fan, *Rich-Craft*, I say, consented to what the Princess desired, and went away, to give her some time to meditate. He was no sooner gone, but *Finetta* hasted to make a bed over the hole of a sink in one of the rooms of the castle. This room was as handsome as any of the rest; but they threw down the hole of that sink, which was very large, all the ordures of the castle. *Finetta* put over the hole two weak sticks across, then very handsomely made the bed upon them, and immediately returned to her chamber. A moment after came *Rich-Craft*, and the Princess conducted him in the room where she had made his bed, and retired.

The Prince, without undressing, threw himself hastily upon the bed, and his weight having all at once broken the slender sticks, he fell down to the bottom of the sink, without being able to stop himself, making twenty bumps on his head, and being all over sorely bruised. The fall of the Prince made a great noise in the pipe as he was descending; and besides, being not far from *Finetta's* chamber, she soon knew her artifice had the success she promised herself, and she felt a secret joy, which was extremely agreeable to her. It is impossible to describe the pleasure it gave her to hear him muttering in the sink. He very well deserved that punishment; and the princess had reason to rejoice at it.

But

viendroit s'enfermer chez elle juſqu'au lendemain.

Riche-cautelle qui n'etoit pas un fort courageux perſonnage, & qui voyoit toûjours Finette armée du gros marteau, dont elle badinoit comme on fait d'un eventail, Riche-cautelle dis-je, conſentit à ce que ſouhaitoit la Princeſſe, & ſe retira pour la laiſſer quelque tems mediter. Il ne fut pas plûtôt eloigné que Finette courut faire un lit ſur le trou d'un egout qui etoit dans une chambre du château. Cette chambre etoit auſſi propre qu'une autre : mais on jettoit dans le trou de cet egout, qui etoit fort ſpacieux, toutes les ordures du château. Finette mit ſur ce trou deux bâtons croiſez très-foibles, puis elle fit bien proprement un lit par deſſus, & s'en retourna auſſi-tôt dans ſa chambre. Un moment après Riche-cautelle y revint, & la Princeſſe le conduiſit où elle venoit de faire le lit & ſe retira.

Le Prince, ſans ſe deſhabiller, ſe jetta ſur le lit avec precipitation, & ſa peſanteur ayant fait tout d'un coup rompre les petits bâtons, il tomba au fond de l'egout, ſans pouvoir ſe retenir, en ſe faiſant vingt boſſes à la tête, & en ſe fracaſſant de tous côtés. La chute du Prince fit un grand bruit dans le tuyau : d'ailleurs il n'etoit pas eloigné de la chambre de Finette; elle fut auſſi-tôt que ſon artifice avoit eu tout le ſuccès qu'elle s'etoit promis, & elle en reſſentit une joye ſecrette qui lui fut extrêmement agreable: On ne peut pas decrire le plaiſir qu'elle eut de l'entendre barboter dans l'egout. Il meritoit bien cette punition; & la Princeſſe avoit raiſon d'en être ſatisfaite.

But her joy was not so great as to make her unmindful of her sisters; her first care was to seek for them. It was no hard matter to find out *Pratilia; Rich-Craft*, after double locking that princess into her chamber, having left the key in the door. *Finetta* went hastily in; and the noise she made awaked her sister in a start. At the sight of her she was in great confusion. *Finetta* related to her after what manner she had got rid of the wicked Prince who was come to insult them. *Pratilia*, at this news, was as one thunder-struck; because, in spite of her tattling, she was so very wise as to have ridiculously believed every word of what *Rich-Craft* had told her: there are still more such dupes as she in the world.

That Princess, dissembling the excess of her sorrow, went out of her chamber with *Finetta* to look after *Drona*. They went into all the rooms of the castle: but could not find her. At last, *Finetta* bethought herself, that she might be in the apartment of the garden; where, indeed, they found her half dead with despair and faintness; for she had not tasted any thing all that day. The Princesses gave her all necessary assistance; after which they told each other their adventures, which affected *Drona* and *Pratilia* with mortal sorrow. Then they went all three to take their repose.

In the mean time *Rich-Craft* passed the night very uncomfortably, and when day came, he was not much the better for it. This Prince was groping among dismal dungeons the utmost horror of which he could not see, because the least glimpse

Mais ſa joie ne l'occupoit pas ſi fort qu'elle ne pensât plus à ſes ſœurs : ſon premier ſoin fut de les chercher. Il lui fut facile de trouver Babillarde. Riche-cautelle après avoir enfermé cette Princeſſe à double tour, avoit laiſsé la clef dans la porte. Finette entra dans cette chambre avec empreſſement, & le bruit qu'elle fit réveilla ſa ſœur, en ſurſait. Elle fut bien confuſe en la voyant. Finette lui raconta de quelle manière elle s'etoit défaite du Prince fourbe, qui etoit venu pour les outrager. Babillarde fut frappée de cette nouvelle comme d'un coup de foudre ; car, malgre ſon caquet, elle etoit ſi éclairée, qu'elle avoit crû ridiculement tout ce que Riche-cautelle lui avoit dit: Il y a encore des dupes comme celle-là au monde.

Cette Princeſſe, diſſimulant l'excès de ſa douleur, ſortit de ſa chambre pour aller avec Finette chercher Nonchalante. Elles parcoururent toutes les chambres du château ſans la trouver. Enfin Finette s'aviſa qu'elle pouvoit bien être dans l'apartement du jardin. Elles l'y trouvérent en effet demi morte de déſeſpoir & de foibleſſe; car elle n'avoit pris aucune nourriture de la journée. Les Princeſſes lui donnérent tous les ſecours neceſſaires; enſuite elles firent enſemble des éclairciſſements qui mirent Nonchalante & Babillarde dans une douleur mortelle: puis toutes trois s'allérent repoſer.

Cependant Riche-cautelle paſſa la nuit fort mal à ſon aiſe, & quand le jour fut venu, il ne fut guéres mieux. Ce Prince ſe trouvoit dans des cavernes dont il ne pouvoit pas voir toute l'horreur, parce que le jour n'y donnoit jamais.

glimpse of light could not enter. However, at last, with a great deal of painful struggling, he came to the end of the drain, which ran into a river at a considerable distance from the castle. He found means to make himself heard by some men who were fishing in the river, by whom he was drawn out in such a pickle, as raised compassion in those good people.

He caused himself to be carried to his father's court to be cured; and this disgrace made him take such a strong hatred and aversion to *Finetta*, that he thought less on his cure than on revenge.

That Princess passed her time but very sadly; honour was a thousand times dearer to her than life, and the shameful weakness of her sisters had thrown her into so great a despair, that she had much difficulty to get the better of it. At the same time, the ill state of health of those two Princesses, which was the consequence of their unworthy marriages, put moreover *Finetta's* constancy to the proof. *Rich-Craft*, who had long been a compleat deceiver, failed not, since this adventure, mustering up all his wits, to make himself in the highest degree a tricking villain; neither the sink, nor the bruises, gave him so much vexation, as had his having been outwitted. He surmised the effects of his two marriages; and to tempt the ailing Princesses, he caused to be carried under the windows of the castle, great tubs full of trees, all laden with fine fruits. *Drona* and *Pratilia*, who were often at the windows, could not but see the fruits; and immediately they had a violent desire

to

Néanmoins, à force de ſe tourmenter, il trouva l'iſſuë de l'égout, qui donnoit dans une riviere aſſez eloignée du château. Il trouva moyen de ſe faire entendre à des gens qui pechoient dans cette riviere, dont il fut tiré dans un etat qui fit compaſſion à ces bonnes gens.

Il ſe fit tranſporter à la cour du Roi ſon Pere pour ſe guerir à loiſir, et la diſgrace qui lui etoit arrivée lui fit prendre une ſi forte haine contre Finette, qu'il ſongea moins à ſe guérir, qu'à ſe venger d'elle.

Cette Princeſſe paſſoit des momens bien triſtes ; la gloire lui etoit mille fois plus chere que la vie, et la honteuſe foibleſſe de ſes ſœurs la mettoit dans un deſeſpoir dont elle avoit peine à ſe rendre maîtreſſe. Cependant la mauvaiſe ſanté de ces deux Princeſſes qui étoit cauſée par les ſuites de leurs mariages indignes, mit encore la conſtance de Finette à l'epreuve. Riche-cautelle, qui etoit deja un habile fourbe, rapella tout ſon eſprit, depuis ſon avanture, pour devenir fourbiſſime : L'egout, ni les contuſions, ne lui donnoient pas tant de chagrin, que le depit d'avoir trouvé quelqu'un plus fin que lui. Il ſe douta des ſuites de ſes deux mariages ; et pour tenter les Princeſſes malades, il fit porter ſous les fenêtres de leur château de grandes caiſſes remplies d'arbres tous chargez de beaux fruits. Nonchalante et Babillarde, qui etoient ſouvent aux fenêtres, ne manquerent pas de voir ces fruits; auſſi-tôt il leur prit une envie violente d'en manger, et elles perſecuterent Finette de deſcendre dans le corbillon pour

en

to eat of it, and they teazed *Finetta* to go down in the basket to gather some. The complaisance of that Princess was so great and being willing to oblige her sisters, she did as they desired her, and brought up the fruit, which they devoured with the utmost greediness.

The next day there appeared fruits of another kind. This was a fresh temptation for the Princesses, and a fresh instance of *Finetta's* complaisance. But immediately *Rich-Craft's* officers, who where in ambush, and had failed of their design the first time, were not wanting to compleat it the second. They seized upon *Finetta*, and carried her off in the sight of her sisters, who tore their hair for anguish and despair

Rich-Craft's guards executed so well their orders, that they brought *Finetta* to a country house, where the Prince was for the recovery of his health. As he was transported with fury against this Princess, he said to her a hundred brutish things, which she answered always with a firmness, and greatness of soul, worthy a heroine as she was. At last, after having kept her for some time prisoner, he had her brought to the top of a mountain extremely high, whither he followed immediately after. Here it was that he told her, *They were going to put her to death, and after such a manner as would sufficiently revenge all the injuries she had done him.* Then that base Prince very barbarously shewed *Finetta* a barrel stuck in the inside all round with pen-knives, razors, and hooked nails, and told her, *that, in order to give her the punishment she deserved, they were going to put her into*

en aller cueillir. La complaiſance de cette Princeſſe fut aſſez grande pour vouloir bien contenter ſes ſoeurs: elle deſcendit, & leur raporta de ſes beaux fruits, qu'elles mangerent avec la dernière avidité.

Le lendemain il parut des fruits d'une autre eſpéce. Nouvelle envie des Princeſſes; nouvelle complaiſance de Finette: mais des officiers de Riche-cautelle cachez, & qui avoient manqué leur coup la premiere fois, ne le manquerent pas celle-ci. Ils ſe ſaiſirent de Finette, & l'emmenerent aux yeux de ſes ſoeurs, qui s'arrachoient les cheveux de deſeſpoir.

Les ſatellites de Riche-cautelle firent ſi bien qu'ils menerent Finette dans une maiſon de campagne, où etoit le Prince pour achever de ſe remettre en ſanté. Comme il etoit tranſporté du fureur contre cette Princeſſe, il lui dit cent choſes brutales, à quoi elle repondit toûjours avec une fermeté, & une grandeur d'ame, digne d'une heroïne comme elle etoit. Enfin, après l'avoir gardé quelques jours priſonniere, il la fit conduire au ſommet d'une montagne extremement haute, & il y arriva lui-même un moment après elle. Dans ce lieu il lui annonca, qu'on l'alloit faire mourir d'une maniére qui le vengeroit des tours qu'elle lui avoit fait. Enſuite ce perfide Prince montra barbarement à Finette un tonneau tout hériſſé par dedans de canifs, de raſoirs & de cloux à crochet, & lui dit, que pour la punir comme elle meritoit, on l'alloit jetter dans ce tonneau, puis le rouler du haut de la mon-

into that vessel, and roll her down from the top of the mountain into the valley. Tho' *Finetta* was no *Roman* she was no more afraid of the punishment than *Regulus* heretofore was at the sight of a like destiny. This young Princess kept up all her firmness, and presence af mind. *Rich-Craft*, instead of admiring her heroic character, grew more enraged against her than ever and resolved to hasten her death; and to that end bent himself down to look into the barrel, which was to be the instrument of his vengeance to examine, if it was well provided with all its murdering weapons.

Finetta, who saw her persecutor very attentive in looking in the barrel, lost no time, but very dextrously pushed him into it, and rolled it down the mountain without giving the Prince any time to know where he was. After this, she ran away, and the Prince's officers, who had seen, with extreme grief, after what cruel manner their master would have treated this amiable Princess, made not the least attempt to stop her; besides, they where so much frightened at what happened to *Rich-Craft*, that they thought of nothing else but stopping the barrel: but their endeavours where all in vain; he rolled down to the bottom of the mountain where they took him out all over wounded in a thousand places.

This accident of *Rich-Craft* threw the *Gentle* King and prince *Bel-a-voir* into the utmost despair. As for the people, they where not at all concerned, *Rich-Craft* being by all extremely ha-

montagne en bas. Quoi que Finette ne fût pas Romaine, elle ne fut pas plus effrayée du ſupplice qu'on lui preparoit que Regulus l'avoit été autrefois à la vûë d'un deſtin pareil. Cette jeune Princeſſe conſerva toute ſa fermeté, & meme toute ſa preſence d'eſprit. Riche-cautelle, au lieu d'admirer ſon caractere heroïque, en prit une nouvelle rage contre elle & ſongea à hâter ſa mort. Dans cette vûë il ſe baiſſa vers l'entrée du tonneau, qui devoit être l'inſtrument de ſa vengeance, pour examiner s'il etoit bien fourni de toutes ſes armes meurtrieres.

Finette, qui vit ſon perſecuteur attentif à regarder, ne perdit point de tems. Elle le jetta habilement dans le tonneau, & elle le fit rouler du haut de la montagne en bas, ſans donner au Prince le tems de ſe reconnoitre. Apres ce coup elle prit la fuite, & les officiers du Prince, qui avoient vû, avec une extrême douleur, la manière cruelle dont leur maitre vouloit traiter cette aimable Princeſſe, n'eurent garde de courir après elle pour l'arrêter. D'ailleurs ils etoient ſi effrayés de ce qui venoit d'arriver à Riche-cautelle, qu'ils ne pûrent ſonger à autre choſe qu'à tacher d'arrêter le tonneau qui rouloit avec violence: mais leurs ſoins furent inutiles; il roula juſqu'au bas de la montagne, & ils en tirerent leur Prince couvert de mille playes.

L'accident de Riche-cautelle mit au deſeſpoir le Roi Moult-benin & le Prince Bel-a-voir. Pour les peuples de leurs etats, ils n'en furent point touchez: Riche-cautelle en etoit tres haï; et même

hated; and they were even astonished to think, that the young Prince, who had such noble and generous sentiments, could love this unworthy elder brother: But such was the good-nature of this Prince, that he was strongly attached to all who were of the family, *Rich-Craft* always had the address to shew him such tender marks of affection, that this generous Prince could never have forgiven himself, had he not answered them with interest. *Bel-avoir* was then touched with excessive grief at the wounds of his brother, and he tried all means to have him perfectly cured; but notwithstanding all the care taken of him by all about him, nothing could do *Rich-Craft* any good: On the contrary, his wounds seemed every day to grow worse, and to prognosticate he would linger on a long while in misery.

Finetta, after having disingaged herself from this terrible danger, was now got very happily to the castle, where she had left her sisters, and where it was not long before she had new troubles to encounter with. The two Princesses were brought to bed each of them of a son; at which *Finetta* was exceedingly perplexed. However, the courage of this Princess did not abate: The desire she had to conceal the shame of her sisters, made her resolve to expose herself once more, tho' she very well knew the danger. To bring about her design, she took all the measures prudence could suggest. She disguised herself in man's clothes, put the children of her sisters into boxes, in which she had bored little holes over against the mouths of these little in-

même l'on s'étonnoit de ce que le jeune Prince, qui avoit des ſentimens ſi nobles & ſi généreux, pût tant aimer cet indigne ainé: mais tel étoit le bon naturel de Bel-à-voir, qu'il s'attachoit fortement à tous ceux de ſon ſang; & Riche-cautelle avoit toujours eu l'adreſſe de lui témoigner tant d'amitié, que ce généreux Prince n'auroit jamais pû ſe pardonner de n'y pas répondre avec vivacité. Bel-à-voir eut donc une douleur violente des bleſſures de ſon frère, & il mit tout en uſage pour tâcher de les guérir promptement: cependant, malgré les ſoins empreſſez que tout le monde en prit, rien ne ſoulageoit Riche-cautelle: au contraire, ſes playes ſembloient toûjours s'envenimer de plus en plus, & le faire ſouffrir long-tems.

Finette, après s'être dégagée de l'effroyable danger qu'elle avoit couru, avoit encore regagné heureuſement le château où elle avoit laiſſé ſes ſœurs; & n'y fut pas long-tems ſans être livrée à de nouveau chagrins. Les deux princeſſes mirent au monde chacune un fils, dont Finette ſe trouva fort embaraſſée. Cependant le courage de cette Princeſſe ne s'abattit point: l'envie qu'elle eut de cacher la honte de ſes ſœurs la fit reſoudre à s'expoſer encore une fois, quoi qu'elle en vit bien le peril. Elle prit, pour faire reüſſir le deſſein qu'elle avoit, toutes les meſures que la prudence peut inſpirer. Elle ſe deguiſa en homme; enferma les enfans de ſes ſœurs dans des boites; & elle y fit des petits trous vis à vis la bouche de ces enfans, pour leur laiſſer la

infants, that they might breath: She got on horseback, and took along with her these boxes, and some others; and in this equipage, arrived at the *Gentle* king's capital city, where *Rich-Craft* then was.

As soon as *Finetta* came into the city, she was told after what a noble manner *Bel-a-voir* did pay for the medicines which were given his brother, who had brought to court all the Mountebanks of *Europe:* For, at that time, there were a great many adventurers without business or capacity, who gave themselves out for wonderful proficients, having received from Heaving the gift to cure all sorts of distempers. These people who's whole science consists in nothing but to cheat impudently, found always great credit among the people; they knew how to impose upon them by their extraordinary exterior, and the odd names they went by. These kinds of doctors never stay in the place of their nativity; and the prerogative of coming from a long way off does, with the vulgar, very frequently supply the want of merit.

The ingenious Princess, who knew all this, took a name which was entirely strange to that kingdom; this name was *Sanatio*. Then she gave out, that the *Chevalier Sanatio* was come to town with wonderful secrets, to cure all sorts of wounds, the most dangerous and inveterate. *Bel-a-voir* sent immediately for this pretended knight. *Finetta* came, made the best empiric in the world, threw out five or six terms of art, with a *Cavalier's* air; nothing was wanting. This Princess was surprised at the

good

reſpiration : elle prit un cheval ; emporta ces boites & quelques autres, & dans cet équipage elle arriva à la ville capitale du Roi Moult-benin, où étoit Riche-cautelle.

Quand Finette fut dans cette ville, elle apprit que la manière magnifique dont le Prince Bel-à-voir récompenſoit les remèdes qu'on donnoit à ſon frere, avoit attiré à la cour tous les charlatans de l'Europe : car dès ce tems là il y avoit quantité d'avanturiers ſans emploi, ſans talant, qui ſe donnoient pour des hommes admirables, qui avoient reçû des dons du Ciel pour guérir toutes ſortes de maux. Ces gens, dont la ſeule ſcience etoit de fourber hardiment, trouvoient toûjours beaucoup de croyance parmi les peuples : Ils ſavoient leur impoſer par leur extérieur extraordinaire, & par les noms bizarres qu'ils prenoient. Ces ſortes de médecins ne reſtent jamais dans le lieu de leur naiſſance, & la prérogative de venir de loin ſouvent leur tient lieu de mérite chez le vulgaire.

L'ingénieuſe Princeſſe, bien informée de tout cela, ſe donna un nom parfaitement etranger pour ce Royaume-là : ce nom etoit Sanatio. Puis elle fit annoncer de tous côtez, que le Chevalier Sanatio etoit arrivé avec des ſecrets merveilleux, pour guerir toutes ſortes de bleſſures, les plus dangereuſes & les plus envenimées. Auſſi-tôt Bel-à-voir envoya querir le pretendu Chevalier. Finette vint ; fit le medecin empirique le mieux du monde ; debita cinq ou ſix mots de l'art d'un air Cavalier : rien n'y man-

good mein, and agreeable carriage of *Bel-a-voir;* and after having discoursed some time with this Prince about the wounds of *Rich-Craft*, she told him *she would go and fetch a bottle of incomparable water, and in the mean while leave two boxes she had brought thither, which contained some excellent ointments, very proper for the wounded Prince.*

Upon saying this, the pretended physician went out, and came no more. They were very impatient at his staying so long. At last, as they were going to send to hasten his coming, they heard the cryings of young children in Prince *Rich Craft's* chamber. This surprised every body; for there was no manner of appearance of any children: some listened attentively, and they found that these cries came from the doctor's boxes.

It was, in reality, *Finetta's* little nephews. This Princess given them a great deal to eat before she came to the palace; but as they had been there now a long time, they wanted more and explained their necessities, by singing this doleful tune. They opened the boxes, and were strangely amazed to find in them actually two little babes very pretty. *Rich Craft* made no doubt immediately, but that this was a new trick of *Finetta's*. He conceived against her such a rage as is not to be expressed; and his pains so greatly increased, that they concluded he must unavoidably die of those hurts.

Bel-a-voir was penetrated with the most lively sorrow; but *Rich-Craft*, perfidious to his last moment, studied how to abuse the tender

quoit. Cette Princeſſe fut ſurpriſé de la bonne mine & des manieres agreables de Bel-à-voir, & raiſonna quelque tems avec ce Prince, au ſujet des bleſſures de Riche-cautelle, elle dit qu'elle alloit querir une bouteille d'une eau incomparable, & que cependant elle laiſſoit les deux boites qu'elle avoit apportées, qui contenoient des onguents excellens, propres au Prince bleſſé.

Là deſſus le pretendu Medecin ſortit; il ne revenoit point: l'on s'impatientoit beaucoup de le voir tant tarder. Enfin, comme on alloit envoyer le preſſer de revenir, on entendit des cris de petits Enfans dans la chambre de Riche-cautelle. Cela ſurprit tout le monde; car il ne paroiſſoit point d'enfans: Quelqu'un prêta l'oreille & on decouvrit, que ces cris venoient des boites de l'empirique.

C'etoit en effet les neveux de Finette. Cette Princeſſe leur avoit fait prendre beaucoup de nourriture avant que de venir au Palais; mais comme il y avoit deja long-tems, ils en ſouhaitoient de nouvelle, & ils expliquoient leurs ſoins en chantant ſur un ton dolent. On ouvrit les boites, & l'on fut fort ſurpris d'y voir bien effectivement deux marmots qu'on trouva fort jolis. Riche-cautelle ſe douta auſſi-tôt que c'etoit encore un nouveau tour de Finette: il en conçût une fureur qu'on ne peut pas dire, & ſes maux en augmenterent à un tel point, qu'on vit bien qu'il falloit qu'il en mourut.

Bel-à-voir en fut penetré de douleur; & Riche-cautelle, perfide juſqu'à ſon dernier moment, ſongea à abuſer de la tendreſſe de ſon frere.

derness of his brother. *You have always loved me, Prince,* cried he, *and you lament your loss of me: I can have no greater proofs of your love, in relation to my life; I am dying; but if ever I have been dear to you, grant this one thing, I beg you, which I am going to demand.*

Bel-a-voir, who, in the condition wherein he saw his brother, found himself incapable of refusing him, swore the most terrible oaths, to grant him whatever he should desire. As soon as *Rich-Craft* heard these oaths, he said to his brother, embracing him, *I die contented, brother, since I am revenged; for that which I beg of you to do for me, is to ask* Finetta *in marriage, immediately on my decease; you will undoubtedly obtain this wicked Princess; and the moment she shall be in your power, plunge your poinard into her heart.* *Bel-a-voir* trembled with horror at these words, he repented the imprudence of his oaths; but it was not now the time to unsay them; and he had no mind his repentance should be taken notice of by his brother, who expired soon after. The *gentle* king was very sensibly troubled at his death. His people, far from regretting *Rich-Craft,* were, extremely glad that his death secured the succession of the Crown to *Bel-a-voir,* whose merit was dear to all.

Finetta, who had once more happily returned to her sisters, heard soon after of the death of *Rich-Craft*; and some time after that, news came to the three Princesses, *That the King their father was come home.* This Prince came in a hurry to the tower; and his first care was, to ask

Vous m'avez toûjours aimé, Prince, lui dit-il, & vous pleure pour ma perte: Je n'ai plus beſoin des preuves de vôtre amitie par raport à la vie. Je meurs ; mais ſi je vous ai été veritablement chèr, promettez-moi, de m'accorder la priere que je vais vous faire.

Bel-à-voir, qui dans l'etat où il voyoit ſon frère ſe ſentoit incapable de lui refuſer, & lui promit, avec les plus terribles ſermens, de lui accorder tout ce qu'il lui demandoit. Auſſitôt que Riche-cautelle eut entendu ces ſermens, il dit, à ſon frere en l'embraſſant. Je meurs conſolé, Prince, puiſque je ſerai vengé : Car la priere que j'ai à vous faire, c'eſt de demander Finette en mariage auſſi-tôt que je ſerai mort : Vous obtiendrez ſans doute cette maligne Princeſſe, & dès qu'elle ſera en vôtre pouvoir, vous lui plongerez un poignard dans le ſein. Bel-à-voir fremit d'horreur à ces mots; il ſe repentit de l'imprudence de ſes ſermens : mais il n'etoit plus tems de ſe dedire, & il ne voulut rien temoigner à ſon frère, qui expira peu de tems après. Le Roi Moult-benin en eut une ſenſible douleur. Pour ſon peuple, loin de regretter Riche-cautelle, il fut ravi, que ſa mort aſſurât la ſucceſſion du Royaume à Bel-a-voir, dont la merite etoit cheri de tout le monde.

Finette qui etoit encore une fois heureuſement retournée avec ſes ſœurs, apprit bien-tôt la mort de Riche-cautelle, & peu de tems apres on annonça aux trois Princeſſes le retour du Roi leur Pere. Ce Prince vint avec empreſſement dans leur Tour, et ſon premier ſoin fut de demander

ask to see the glass distaffs. *Drona* went and brought that which belonged to *Finetta*, and shewed it to the king; then making a very low curtesy, carried it back again to the place whence she had taken it. *Pratilia* did so too; and *Finetta*; in her turn brought her distaff: but the king, who was very suspicious, had a mind to see them all three together. No one could shew her's but *Finetta*; and the king fell into such a rage against his two eldest Daughters, that he sent them that moment, away to the Fairy who had given him the distaff, desiring her, *To keep them with her as long as they lived, and punish them according to their deserts.*

To begin the punishment of these Princesses, the fairy led them into a gallery of her inchanted Castle, where she had caused to be painted the history of a vast number of illustrious women, who made themselves famous by their virtue and laborious life. By the wonderful effect of fairy-art, all these figures moved, and were in action from morning till night. There were seen everywhere trophies and devises to the honor of these virtuous ladies; and it was no slight mortification for the two sisters, to compare the triumph of these Heroines with the despicable situation to which their unhappy imprudence had reduced them. To increase their vexation, the Fairy told them very gravely, *That if they had been as well employed as those whom they saw in the picture, they had not fallen into the unworthy errors which ruined them;* but that *Idleness was the mother of all vices and the source of all their misfortunes.* The fairy added, *That*

mander à voir les Quenoüilles de verre. Nonchalante alla querir la quenoüille de Finette, la montra au Roi; puis avant fait une profonde reverence, elle reporta la quenoüille où elle l'avoit priſe. Babillarde fit le meme menage, et Finette à ſon tour aporta ſa quenoüille: Mais le Roi, qui etoit ſoupçonneux, voulut voir les trois Quenoüilles à la fois. Il n'y eut que Finette qui put montrer la ſienne, et le Roi entra dans une telle fureur contre ſes deux filles aînées, qu'il les envoya à l'heure meme à la Fée qui lui avoit donné les Quenoüilles, en la priant de les garder toute leur vie aupres d'elle, et de les punir comme elles le meritoient.

Pour commencer la punition des Princeſſes, la Fée les mena dans une galerie de ſon Château enchanté, où elle avoit fait peindre l'hiſtoire d'un nombre infini de Femmes illuſtres qui s'etoient renduës celebres par leurs vertus et par leur vie laborieuſe. Par un effet merveilleux de l'art de féerie toutes ces figures avoient du mouvement et etoient en action depuis le matin juſqu'au ſoir. On voyoit de tous côtés des trophées et des deviſes à la gloire de ces femmes vertueuſes; et ce ne fut pas une legere mortification pour les deux Sœurs, de comparer le triomphe de ces Heroines avec la ſituation meprisable ou leur malheureuſe imprudence les avoit reduit. Pour comble de chagrin, la Fée leur dit avec gravité, que ſi elles s'etoient auſſi bien occupées que celles dont elles voyoient les tableaux, elles ne ſeroient pas tombées dans les indignes egaremens où elles s'etoient perduës; mais que *l'oiſiveté étoit la mere de toutes vices* et

la

to hinder them from falling in the like misfortunes, she would give them thorough employment; and indeed she obliged the Princesses to employ themselves in the coarsest and meanest works and, without having any regard to their complexion, she sent them to gather Pease in the Garden, and to pull out the weeds, *Drona* could not help falling into despair, at leading a life which was so little conform to her inclinations, and died with fatigue and vexation. *Pratillia*, who sometime after found means to make her escape, by night, out of the Fairy's Castle broke her scull against a Tree, and died in the arms of some country people.

Finetta's good-nature made her very sensibly grieve for her sisters fate; and, in the midst of these troubles, she was informed, that Prince *Bel-a-voir* had asked her in marriage of the King her Father, who had consented to it, without giving her thereof any notice; for, in those days, the inclination of parties was the least thing they considered in marriage. *Finetta* trembled at this news; she had reason to fear, lest the hatred which *Rich-Craft* had for her might infect the heart of a brother who was so dear to him; and she had apprehensions, that this young Prince married her only to make her a sacrifice to his brother. Full of these disquiets the Princess went to consult the sage Fairy, who esteemed her as much as she despised *Drona* and *Pratillia*

The

la ſource de tous leurs malheurs. La fée ajouta, que pour les empecher de retomber jamais dans de Malheurs pareils, et pour leur faire reparer le tems qu'elles avoient perdu, elle alloit les occuper d'une bonne manière. En effet elle obligea les Princeſſes de s'employer aux travaux les plus groſſiers et les plus vils, et ſans egard pour leur teint, elle les envoyoit cueillir des pois dans ſes jardins, et en arracher les mauvaiſes herbes. Nonchalante ne put reſiſter au deſeſpoir qu'elle eut de mener une vie ſi peu conforme à ſes inclinations: elle mourut de chagrin et de fatigue. Babillarde, qui trouva moyen, quelque tems après, de s'echapper la nuit du château de la fée, ſe caſſa la tete contre un arbre, et mourut de cette bleſſure entre les mains des Païſans.

Le bon naturel de Finette lui fit reſſentir une douleur bien vive du deſtin de ſes ſœurs; et, au milieu de ſes chagrins, elle apprit, que le Prince Bel-a-voir l'avoit fait demander en mariage au Roi ſon Pere, qui l'avoit accordé ſans l'en avertir: car dès ce tems-là l'inclination des parties etoit la moindre choſe que l'on conſideroit dans les mariages. Finette trembla à cette nouvelle; elle craignoit avec raiſon, que la haine que Riche-cautelle avoit pour elle n'eut paſſé dans le cœur d'un frere dont il etoit ſi cheri; et elle apprehenda, que ce jeune Prince ne voulut l'epouſer que pour la ſacrifier à ſon frère. Pleine de cette inquietude, la Princeſſe alla conſulter la ſage fée, qui l'eſtimoit autant qu'elle avoit mepriſé Nonchalante et Babillarde.

La

The Fairy would reveal nothing to *Finetta;* she only said to her, *Princess, you are sage and prudent; you would not hitherto have taken such just measures for your conduct, had you not always kept in mind, that* distrust is the mother of surity. *Continue to think earnestly on the importance of this maxim, and you will come to be happy, without the assistance of my art. Finetta,* nothaving been able to get any farther light from the Fairy, returned to the palace in extreme agitation.

Some days after, this Princess was married, by an Embassador, in the name of Prince *Bel-a-voir,* and she set out to go to her Spouse in a magnificent equipage. She made in the same manner, her entries into the gentle King's two first Frontier towns, and at the third she found *Bel-a-voir,* who was come to meet her by order of his Father. Every body was surprised to see the sadness of this prince at the approach of a marriage, for which he had shewn so great a desire; the king himself was forced to interpose and sendhim contrary to his inclination, to meet the Princess.

When *Bel-a-voir* saw her, he was struck with her charms; he made her his complyments, but in so confused a manner, that the two courts who knew how much wit and gallentry this Prince was master of, believed he was so sensibly touched, that, thro' theforce of love, he had lost his presence of mind. The whole town shouted for joy, and there were every where conserts music and fire-works. In short, after a magnificent supper, preparations were made for conducting them to their apartment. *Fi-*

La fée ne voulut rien reveler à Finette ; elle lui dit ſeulement : Princeſſe, vous etes ſage & prudente : vous n'avez pris juſqu'ici que des meſures ſi juſtes pour vôtre conduite, qu'en tous mettant toûjours dans l'eſprit, que *la defiance eſt mere de ſureté.* Continuez de vous ſouvenir vivement de l'importance de cette maxime, and vous parviendrez à être heureuſe ſans le ſecours de mon art. Finette, n'ayant pû tirer d'autre éclairciſſement de la Fée, s'en retourna au palais dans une extrême agitation.

Quelques jours aprés cette Princeſſe fut épouſée, par un Ambaſſadeur, au nom du Prince Bel-à-voir : & on l'emmena trouver ſon Epoux dans un équipage magnifique. On lui fit des entrées de même dans les deux prémiéres villes frontiéres du Roi Moult-benin, & dans la troiſieme elle trouva Bel-à-voir, qui etoit venu au devant d'elle par l'ordre de ſon Pere. Tout le monde etoit ſurpris de voir la triſteſſe de ce jeune Prince aux approches d'un Mariage qu'il avoit temoigné de ſouhaiter: le Roi même lui en faiſoit la guerre, & l'avoit envoyé, malgre lui, au devant de la Princeſſe.

Quand Bel-à-voir la vit, it fut frappé de ſes charmes; il lui en fit compliment, mais d'une maniere ſi confuſe, que les deux Cours, qui ſavoient combien ce Prince etoit ſpirituel & galant, crurent qu'il en etoit ſi vivement touché, qu'à force d'être amoureux il perdoit ſa preſence d'eſprit. Toute la ville retentiſſoit de cris de joye, & l'on n'entendoit de tous côtés que des concerts & des feux d'artifice. Enfin, aprés un ſouper magnifique, on ſongea à mener les deux Epoux dans leur apartement.

Finetta, who was always thinking on the maxim which the fairy had revived in her mind, had a design in her head. This Princess had gained one of the women, who had the key of the closet belonging to the apartment which was designed for her; and she had privately given orders to that woman to carry into the closet some straw, and a bladder, sheep's blood, and the guts of some of those animals which had been dressed for supper. The Princess, on some pretence, went into that closet, and made a puppet of the straw, into which she put the guts, and the bladder full of blood: after that, she dressed it up in womens night-cloaths. When *Finetta* had finished this puppet, she returned to her company; and some time after, they conducted the Princess and her spouse to their apartment. When they had allowed as much time at the toilet as was necessary, the ladies of honor took away the flambeaux and retired. *Finetta* immediately threw the image of straw upon the bed and went and hid herself in one of the corners of the chamber.

The Prince, after having sighed three or four times very loud, drew his sword, and ran it thro' the body of the pretended *Finetta*: at the same instant he found the blood trickle all about, and the woman of straw without motion. *What have I done!* cried *Bel-a-voir*, *what! after so many cruel conflicts! after having so much weighed with myself, if I should keep my oaths at the expence of a crime! have I taken away the life of a charming Princess I was born*

Finette, qui ſe ſouvenoit toûjours de la maxime que la fée lui avoit renouvellée dans l'eſprit, avoit ſon deſſein en tête. Cette Princeſſe avoit gagné une de ſes femmes, qui avoit la clef du cabinet de l'appartement qu'on lui deſtinoit, & elle avoit donné ordre à cette femme de porter dans ce cabinet de la paille, une veſſie, du ſang de mouton, & les boyaux de quelques-uns des animaux qu'on avoit mangé au ſouper. La Princeſſe paſſa dans ce cabinet ſous quelque prétexte, & compoſa une figure de paille, dans laquelle elle mit les boyaux & la veſſie pleine de ſang & enſuite elle ajuſta cette figure deſhabillé de femme & en bonnet de nuit. Lorſque Finette eut achevé cette belle marionnette, elle alla rejoindre la compagnie, & peu de tems après on conduiſit la Princeſſe & ſon epoux dans leur appartement. Quand on eut donné à la toilette le tems qu'il lui falloit donner, les dames d'honneur emporta les flambeux & retirent. Auſſi-tôt Finette jetta la Femme de paille dans le lit, & ſe cacha dans un des coins de la chambre.

Le Prince, après avoir ſoûpiré deux où trois fois fort haut, prit ſon ep e & la paſſa au travers du corps de la pretendu Finette: au même moment il ſentit de ruiſſeler de tous côtés, & trouva la femme de paille ſans mouvement. Qu'ai-je fait! s'ecria Bel-à-voir. Quoi! après tant de cruelles agitations. Quoi! après avoir tant balancé ſi je garderois mes ſermens aux depens d'un crime, j'ai ôté la vie à une charmante Princeſſe que j'etois né pour aimer! Ses char-

to love! her charms ravished me the moment I saw her, and yet I had not the power to free myself from an oath which a brother, possessed with fury, had exacted from me by an unworthy surprise! Ah heavens! could any one so much as dream to punish a woman for having too much virtue! Well! Rich-Craft. *I have satisfied thy unjust vengeance; but know I will revenge* Finetta *in her turn, by my death. Yes, beautiful Princess, my sword shall*——By these words the Princess, understanding that the Prince, who in his transport dropt his sword, was feeling for it, in order to trust it tho' his body, was resolved he should not be guilty of such a folly, and therefore cried out, *My Prince, I am not dead; the goodness of your disposition made me guess your repentance; and, by an innocent deceiving, I have hindred you from committing the worst of crimes.*

After which she related to *Bel-a-voir* the fore-sight she had in relation to the figure of straw. The Prince all transported to find *Finetta* alive, admired the prudence she was mistress off on all occasions and had infinite obligation to her for preventing him from committing a crime which he could not think on without horror and did not comprehend, how he could be so weak as not to see the nullity of those wicked oaths which had been exacted from him by artifice.

However, if *Finetta* had not been ever persuaded, that *distrust is the mother of security*, she had been killed and her death been the cause of that of *Bel-a-voir*: and then, afterwards, peo-

mes m'ont ravi dès le moment que je l'ai vûë ; cependant je n'ai pas eu la force de m'affranchir d'un ſerment qu'un frere poſſédé de fureur avoit exigé de moi par une indigne ſurpriſe! Ah! Ciel peut-on ſonger à vouloir punir une femme d'avoir trop de vertu! he bien! Riche-cautelle, j'ai ſatisfait votre injuſte vengeance : mais je vais venger Finette à ſon tour par ma mort. Oüi, belle Princeſſe, il faut que de la même epée—A ces mots Finette entendit que le Prince, qui dans ſon tranſport avoit laiſſé tomber ſon epée, la cherchoit pour ſe la paſſer au travers du corps: elle ne voulut pas qu'il fit une telle ſottiſe, ainſi elle lui cria, Prince, je ne ſuis point morte : Vôtre bon cœur m'a fait deviner vôtre repentir, &, par une tromperie innocente, je vous ai epargné un crime.

Sur cela Finette raconta à Bel-à-voir la prevoyance qu'elle avoit eu touchant la femme de paille. Le Prince, tranſporté de joye d'apprendre que la Princeſſe vivoit, admira la prudence qu'elle avoit en toutes ſortes d'occaſions, & lui eut une obligation infinie de lui avoir epargné un crime à quoi il ne pouvoit penſer ſans horreur, & il ne comprenoit pas comment il avoit eu la foibleſſe de ne pas voir la nullité des malheureux ſermens qu'on avoit exigé de lui par artifice.

Cependant, ſi Finette n'eut pas toûjours été bien perſuadée, que *la defiance eſt la mere de ſûreté* elle éut été tuée, & ſa mort eut été cauſe de celle de Bel-à-voir: & puis apres on auroit raiſon-

people would have reasoned at leisure upon the oddness of this prince's sentiments. Happy prudence and presence of mind! which preserved this Princely pair from the most dreadful misfortunes, for a sweetest and most delightful situation. They always retained for each other a very great tenderness and passed thro' a long succession of happy days, with so much felicity and glory, as is impossible for the best pen or tongue to describe.

Your ladyship has now heard the wonderful history of Princess *Finetta*, which is not only very famous, but as tradition informs us, also of very great antiquity, which assures us, that the *Trobadours*, or Storiographers of *Providence*, invented *Finetta* a long while before *Abelard*, or the celebrated court *Thibaud* of *Chambagne*, obliged the world with their romances.

It is certain, that these kinds of fables contain abundance of good morality, and for that reason ought to be told to little children in their very infancy, to inspire them betimes with virtue so eminent and brillant in your ladyship. I know not, Madam, whether you ever here *Finetta* spoken of at that age: but for my part:

à loiſir ſur la bizarrerie des ſentiments de ce Prince. Vive la prudence & la preſence d'eſprit! elles preſerverent ces deux epoûx de malheurs bien funeſtes, pour les reſerver à un deſtin le plus doux du monde. Ils eurent toûjours l'un pour pour l'autre une tendreſſe extreme, & paſſerent une longue ſuite de beaux jours dans une gloire & dans une felicité qu'on auroit peine à bien decrire.

Voilà, Madame, la très-merveilleuſe Hiſtoire de Finette. Je vous avouë, que je l'ai brodée, & que je vous l'ai contée un peu au long: mais quand on dit des contes, c'eſt une marque que l'on n'a pas beaucoup d'affaires: on cherche à s'amuſer, & il me paroit qu'il ne coûte pas plus de les alonger, pour faire durer davantage la converſation. D'ailleurs, il me ſembla que les circonſtances font le plus ſouvent l'agrement de ces Hiſtoires badines. Vous pouvez croire, charmante Comteſſe, qu'il eſt facile de les require en abrégé: Je vous aſſure, que quand vous voudrez je vous dirai les avantures de Finette en fort peu de mots. Cependant ce n'eſt pas ainſi que l'on me les racontoit quand J'etois enfant: le recit en duroit au moins une bonne heure.

Je ne doute pas que vous ne ſachez que ce conte eſt très-fameux: mais je ne ſais ſi vous etes informée de ce que la tradition nous dit de ſon antiquité. Elle nous aſſure que les Troubadours, ou conteurs de Provence, ont inventé Finette, bien long-tems devant qu'Abellard, ni le celebre comte Thibaud de Champagne, euſſent produit des Romans. Ces

I.

A hundred times and more, to me, of old,
Instead of fables made of beasts and fowl,
Of cocks and bu l , the bat and owl,
The morals of this tale, my nurse has told.
Here with one little glance, we see
A Prince reduc'd to utmost misery:
A dangerous Prince, whose sable mind
To perpetrate most horrid crimes inclin'd,
O'er whelm'd profoundly low
In endless shame, irreparable woe.

II.

Here too, as in a magic glass, is shown,
How two imprudent ladies, royal born,
Whom every princely virtue should adorn,
Of their high character unworthy grown;
By passing all their time in indolence,
Lost to all honor's noble sense,
And to strict virtue having small regard,
Fell horribly to acts of foulest shame,
And stain'd indelibly their royal name,
Receiving for their crime a prompt and just reward.

III.

But if we see in this delightful tale
The Vicious *punish'd, so we likewise see*
Virtue *triumphant, and prevail,*
Loaded with glorious spoils of victory.
After a thousand incidents which none
Could e'er foresee, or in the least surmise:
FINETTA, *prudent, sage ; discreet and wise,*
And BEL-A-VOIR, *that gen'rous Prince serene,*
Bless'd in the love of his beloved queen,
In perfect glory mount the royal throne.

IV.

Ces ſortes de fables renferment une bonne morale : Vous avez remarqué, avec beaucoup de juſteſſe, qu'on ſait parfaitement bien de les raconter aux enfants pour leur inſpirer l'amour de la vertu. Je ne ſai pas ſi dans cet âge on vous a parlé de Finette ; mais pour moi :

Cent & cent fois ma gouvernante,
Au lieu de fables d'animaux,
M'a raconté les traits moraux
De cette hiſtoire ſurprenante.
On y voit accablé de maux,
Un Prince dangereux, qu'une noire malice,
Entraîna dans l'horreur du vice.
On y voit naturellement
Que deux imprudents Princeſſes,
Qui paſſoient tous les jours dans des vaines ma-
leſſes,
Et tombérent indignement
Dans un affreux egarement,
Recûrent pour le prix de leurs lâches foibleſſes
Un prompt & juſte châtiment.

Mais

IV.

In fact, these tales strike deeper on the mind,
Afford diversion and instruction more,
Than those invented heretofore,
Or in the modern mint of fable coin'd,
Of beasts and birds, of gnats and flies,
And all those inconsistent reveries,
(A Gallimawfry strange, God knows)
Of monkey barbers, monkey beaus,
The graduate ass, *and proud exalted* pie,
With little doctor elephant *so sly,*
And all what else we fabulists *invent,*
Retail'd in pretty sterile chiming cant.

V.

I can't but own I take delight extreme
(And all young people do the same)
Reading or hearing of these kind of tales,
So much their sweet simplicity prevails:
But more diffusive would their beauties rise,
Of more extent their moral virtues prove,
Did noble Ladies in their families
Admit them audience, and their lecture love,
The mystic meanings, which their tour *contains,*
Like vital gold lock'd up in min'ral veins,
Those in his tales by Æsop *wrap'd so well,*
Certainly equal; and, some say, excel.

F I N I S.

Mais autant que l'on voit dans cette belle histoire,
Le vice puni, malheureux,
Autant on voit les virtueux
Triomphans & couverts de gloire.
Apres mille incidens qu'on ne sauroit prevoir,
La sage & prudente Finette
Et le généreux Bel-à-voir
Goûtant une gloire parfaite.
Oüi, ces contes frappent beaucoup ;
Plus que ne font les faits & du singe & du loup ;
J'y prenois un plaisir extrême ;
Tous les ensens sont de même :
Mais ces fables plairont jusqu'aux plus grands esprits,
Si vous voulez, belle comtesse,
Par vos heureux talens orner de tels recits.
L'antique Gaule vous en presse :
Daignez donc mettre dans leurs jours
Les contes ingénus, quoi que remplis d'adresse,
Qu'ont inventé les Troubadours.
Le sens mistérieux que leur tour enveloppe,
Egale bien celui d'Esope.

F I N.